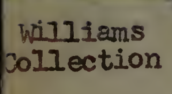
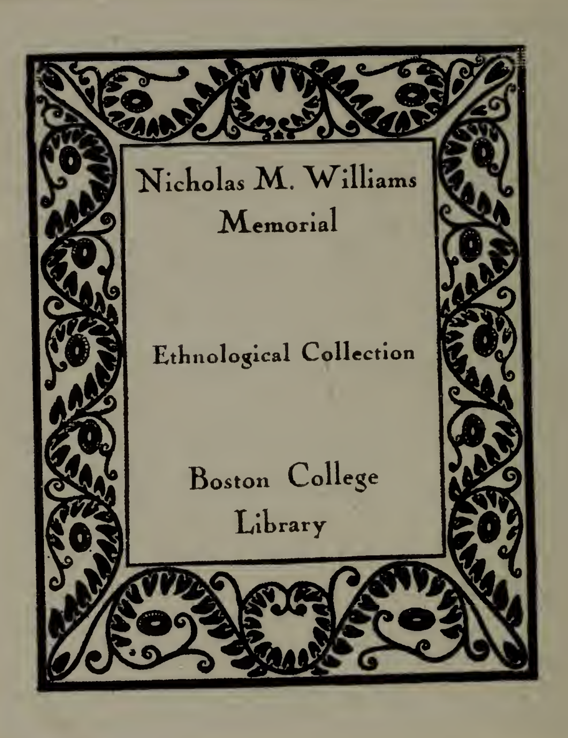
Dictionnaire FRANÇAIS-SOSO





DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-SOSO

ET

SOSO-FRANÇAIS

PAR

Le R. P. RAIMBAULT

*Missionnaire de la Congrégation du Saint-Esprit
et du Saint-Cœur de Marie.*

---

2. EDITION.

MISSION CATHOLIQUE DE CONAKRY.

Edité par la Sodalité de St. Pierre Claver
ROME via del l' Olmata 16.
1923.

A

MONSIEUR JEAN BAYOL

Lieutenant-Gouverneur du Sénégal,
Chevalier de la Legion d'honneur, Officier d'Académie,
Ancien médicin de première classe de la marine,
Membre de la Société de géographie de Paris.

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai l'honneur de vous soumettre un modeste travail sur une langue indigène parlée dans le Rio-Pongo.

Ce double Dictionnaire français-soso et soso-français aidera, je l'espère, à la diffusion de notre langue dans ces contrées lointaines, où, depuis plusieurs années, vous poursuivez si noblement la mission civilisatrice de la France.

C'est à ce titre que j'aime à vous faire la dédicace de ce livre.

J'ose espérer que vous ne dédaignerez pas cet hommage d'un humble missionnaire dont les efforts tendent aussi à faire connaître, dans cette partie de l'Afrique, en même temps que la religion dont il est l'apôtre, le nom aimé de sa patrie.

Veuillez agréer l'assurance du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

Votre très humble et très obéissant serviteur.

Paris, le 3 novembre 1885.

J.-B. RAIMBAULT,
Missionnaire apostolique.

Paris, le 7 novembre 1885

AU R. P. RAIMBAULT

De la Congregation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie, Missionnaire apostolique au Rio-Pongo.

Mon Révérend Père,

Je vous remercie de l'honneur que vous avez bien voulu me fair en me dédiant votre *Dictionnaire français-soso et soso-français.*

J'en accepte la dédicace. J'ai pu, depuis longtemps, me rendre compte du dévouement des missionnaires apostoliques à la côte occidentale d'Afrique, et je n'ai pas oublié avec quel zèle infatigable la Mission du Rio-Pongo, en particulier, a su développer chez les indigènes la connaissance de notre langue et le respect du nom français.

Le travail que vous publiez aujourd'hui est une œuvre des plus utiles. Il sera profitable à notre chère patrie et vos efforts auront puissamment contribué au progrès de la civilisation dans cette partie du continent africain.

Veuillez agréer, mon Révérend Père, l'expression de ma considération la plus distinguée.

JEAN BAYOL,

Lieutenant-Gouverneur des rivières du sud du Sénégal.

AVANT-PROPOS POUR LA 2E ÉDITION DU DICTIONNAIRE.

La première édition du Dictionnaire Français-Soso date du R. P. Raimbault, fondateur de la Mission Catholique de Konakry.

Cette édition, étant complètement épuisée, nous aurions désiré offrir aux Colons de la Guinée Française, un manuel plus complet de langue indigène. A cet effet, le regretté P. Sage avait réuni de précieux matériaux pour mettre à jour un ouvrage plus en rapport avec les règles de la phonétique et les idiotismes que la pénétration de la race soso nous a fait découvrir. On sait que la mort arrêta, dans ses recherches linguistiques, ce bon et vaillant missionnaire.

En attendant que le travail du P. Sage soit mené à bonne fin, nous reéditons le lexique du P. Raimbault. Son côté pratique, sa clarté et sa précision feront estimer cette deuxième édition.

L'oeuvre si méritante de St. Pierre Claver, dont l'un des buts est la diffusion des livres indigènes, a bien voulu se charger de la réimpression.

Qu'il nous soit permis, à cette occasion, de remercier bien respectueusement la Vénérée Direc-

trice générale de la Sodalité de St. Pierre Claver et d'assurer ses vaillantes collaboratrices de la gratitude de tous les Missionnaires et Colons de la Guinée française!

Konakry, 4 juin 1921, en la fête de Ste. Jeanne D'Arc, patronne de la France.

L. S. † RAYMOND LEROUGE,
évêque de Selga vic. ap.

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-SOSO

ET

SOSO-FRANÇAIS

PRINCIPES

DE LA

LANGUE SOSO

CHAPITRE I.

DE L'ORTHOGRAPHE ET DE LA PRONONCIATION.

A, a — comme en français.

Â, â — long comme en français.

An — comme en français.

Añ — se prononce comme le précédent, en ajoutant un second *n* qui se joint à la syllabe suivante. Exemple: *kañta,* garder, prononcez *kan nta.*

B, b — comme en français.

D, d — comme en français.

En — toujours comme dans les mots latins *amen, nomen.*

Em, — comme dans *Sem.*

É, é — fermé comme en français.

E, è — ouvert.

Ê, ê — ouvert et plus long.

F, f — comme en français.

G, g — toujours dur, n'a jamais le son du *j* français: *ge, gé, gè, gi,* dites, *gue, gué, guè, gui.*

Gn, gn — comme dans *épargne, agneau.*

H, h — toujours aspiré.

I, i — comme en français.

Î, î — comme en français, long.

In — comme *inn* dans *innover.*

Im comme *imm* dans *immolation.*
K, k comme en français.
Kh, kh représente un son guttural qu'on ne saisit bien que par l'usage; il se rapproche un peu du χ grec et du *ch* allemand, et davantage du *kha* arabe.
L, l comme en français.
M, m comme en français.
N, n comme en français.
Ṅ, ṅ équivaut à *ngn,* le *gn* s'accentue faiblement à la fin des mots. De plus cet *ṅ* forme dyphthongue avec la voyelle qui le précède.
O, o comme en français.
Ô, ô long.
On, est toujours un peu nasal.
P, p comme en français.
R, r comme en français.
S, s toujours sifflant, n'a jamais le son de *z* quoiqu'il se trouve entre deux voyelles.
T, t dur comme en français, n'a jamais le son de *s.*
U, u comme en espagnol et en allemand, ou comme *ou* en français.
W, w comme en anglais.
Y, y comme dans le mot *payen,* ou comme en anglais dans le mot *yes:* il se joint toujours, dans la prononciation, à la voyelle suivante.
Z, z comme en français, presque pas usité.

CHAPITRE II.

DU NOM OU SUBSTANTIF.

Il n'y a pas d'article en soso.

Les noms ou substantifs ne se déclinent pas.

Ils s'écrivent et se prononcent de la même manière pour le masculin et le féminin.

Quand on veut désigner les sexes, on ajoute au nom commun le mot *khamè*, homme, ou le mot *ginè*, femme, qui prennent alors le sens de mâle et de femelle. Exemple: *nma di khamè*, mon fils (m. à m. mon enfant homme): *nma di ginè*, ma fille (m. à m. mon enfant femme); *ningé khamè*, un bœuf; *ningé giné*, une vache. Mais on ne se sert de cette manière de parler que lorsqu'on veut expressément distinguer le sexe.

Seuls les noms d'êtres vivants peuvent être désignés par cette sorte de genre.

La marque du pluriel est *é*. Exemple: *fafé*, le père, *faféé*, les pères; *nga*, la mère, *ngaé*, les mères; *bañkhi*, une maison, *bañkhié*, des maisons.

Cette marque du pluriel ne s'emploie que si les mots n'indiquent pas par eux-mêmes qu'il s'agit de plusieurs. Ainsi on dira sans le signe du pluriel: *fafé firign*, deux pères; *nga nani*, quatre mères; *bañkhi séni*, six maisons.

Lorsque plusieurs mots successifs doivent être mis au pluriel, ordinairement le dernier seul en prend la marque. Exemple: *mikhi*, une personne; *mikhi fanyié*, de bonnes personnes, et non pas *mikhié fanyié*; *bañkhi khungbéé*, de grandes maisons, et non *bañkhié khungbéé*.

Les substantifs et les adjectifs sont les seuls mots qui prennent le signe du pluriel.

CHAPITRE III.

DE L'ADJECTIF.

§ 1. — **Des adjectifs qualificatifs.**

Les adjectifs qualificatifs se placent après les noms qu'ils qualifient. Exemple:

Baré gniakhi;	*ningé turakhi;*
Chien mauvais;	bœuf gras;

mikhi to-fañ, une belle personne;
personne voir bonne;

Wuri itékhi;	*khamè fori;*	*gèmè khungbé.*
Arbre élevé;	homme vieux;	pierre grosse.

Comme on l'a vu plus haut, les adjectifs qualificatifs prennent la marque du pluriel. Exemple: *baré gniakhié; ningè turakhié; mikhié to-fañ; wurié itékhi; khamè forié; gèmè khungbéé.*

Ainsi que les substantifs, tous les adjectifs s'écrivent de la même manière pour le masculin et le féminin.

§ 2. — Des adjectifs numéraux.

Les adjectifs numéraux **cardinaux** sont:

Kéren,	1.
Firign,	2.
Sakhan,	3.
Nani,	4.
Suli,	5.
Séni, senni,	6.
Solo-féré,	7 ou 5 (et) 2.
Solo-masakhan,	8 ou 5 (et) 3.
Solo-manani,	9 ou 5 (et) 4.
Fu,	10.
Fu nun kéren,	11 ou 10 et 1.
Fu nun firign,	12 ou 10 et 2.
Fu nun sakhan,	13 ou 10 et 3.
Fu nun nani,	14 ou 10 et 4.
Fu nun suli,	15 ou 10 et 5.
Fu nun séni,	16 ou 10 et 6.
Fu nun solo-féré,	17 ou 10 et 7 [5 (et) 2].
Fu nun solo-masakhan,	18 ou 10 et 8 [5 (et) 3].
Fu nun solo-manani,	19 ou 10 et 9.
Mokhonien,	20.
Mokhonien nun kéren,	21.
Mokhonien nun solo-féré,	27.
Tongo-sakhan (prendre 3 fois, sous-entendu *fu* 10),	30.

Tongo-sakhan nun sakhan [prendre 3 fois (10) et 3];	33.
Tongo-sakhan nun solo-manani,	39.
Tongo-nani (prendre 4 fois 10),	40.
Tongo-suli (prendre 5 fois 10),	50.
Tongo-séni,	60.
Tongo-solo-féré,	70.
Tongo-solo-féré nun solo-féré,	77.
Tongo-solo-masakhan,	80.
Tongo-solo-masakhan nun séni,	86.
Tongo-solo-masakhan nun solo-manani,	89.
Tongo-solo-manani,	90.
Tongo-solo-manani nun firign,	92.
Tongo-solo-manani nun solo-masakhan,	98.
Tongo-solo-manani nun solo-manani,	99.
Kèmè,	100.
Kèmè nun kéren,	101.
Kèmè nun tongo-suli nun suli,	155.
Kèmè kéren,	100.
Kèmè firign,	200.
Kèmè sakhan,	300.
Kèmè nani,	400.
Kèmè suli,	500.
Kèmè-solo-manani,	900.
Kèmè solo-manani nun tongo-solo-manani nun solo-manani,	999.
Wulu,	1,000.
Wulu nani,	4,000.
Wulu nun kèmè sakhan,	1,300.
Wulu séni nun mokhonien non solo-féré,	6,027.
Wulu solo-masakhan nun kèmè firign nun séni,	8,206.
Wulu nun solo-manani,	1,009.
Wulu solo-manani nun tongo-nani nun suli,	9,045.

Les adjectifs numéraux **ordinaux** sont:

Singé,	premier.
Firignndé,	deuxième.
Sakhañdé,	troisième.
Nanindé,	quatrième.
Sulindé,	cinquième.
Sénindé,	sixième.
Solo-férendé,	septième.
Solo-masakhañdé,	huitième.
Solo-mananindé,	neuvième.
Fundé,	dixième.
Fu nun kérenndé,	onzième.
Fu nun firignndé,	douzième.
Fu nun sakhañdé,	treizième.
Mokhonienndé,	vingtième.
Kèmèndé,	centième.
Kèmè nun kérenndé,	cent-unième.

Pour avoir les nombres ordinaux, il suffit donc d'ajouter *ndé* aux nombres cardinaux; le nombre 1, *kéren,* fait exception lorsqu'il est employé seul, mais il suit la règle générale dans tous les autres cas. Exemple: *kèmè sakhan nun tongo-nani nun kérenndé,* 341.

En mettant *A* devant les adjectifs numéraux ordinaux, on obtient premièrement, deuxièmement, etc.

A-singé, cela premier ou	premièrement.
A-nanindé, cela quatrième ou	quatrièmement.
A-fundé,	dixièmement.
A-fu nun kérenndé,	onzièmement.
A-fu nun sulindé,	quinzièmement.

Les adjectifs numéraux se placent après les noms qu'ils déterminent. Exemple:

Khamè kerén;	*ta solo-manani;*
Homme un;	villages neuf;

Wuri tongo-solo-féré nun nani;
Arbres soixante-dix et quatre:

Tidé solo-féréndé; Station septième; *wakhati sakhañde;* heure troisième; *lokhè fundé.* jour dixième.

§ 3. — Des adjectifs démonstratifs.

Les adjectifs démonstratifs sont: *yi, na* et *no.* Ce dernier, qui a le même sens que *na,* est beaucoup moins usités *nô* avec un accent circonflexe signifie pouvoir, puissance-autorité.

Quand l'objet dont on parle est présent, on emploie *yi*; dans les autres cas, on se sert de *na* et quelquefois de *no.* Exemple: *yi so,* ce cheval ici présent; *na foyé,* ce vent; *no kiti,* ce jugement; *yi té khungbé,* ce feu grand; *yi si di,* cette chèvre petite.

Ces trois adjectifs se mettent toujours avant les noms qu'ils désignent.

Yi prend la marque du pluriel et fait *yié* quand les noms qu'il détermine sont sous-entendus: il est alors pronom. Exemple: *A to nu yié fala,* lorsqu'il eut dit ces choses (sous-entendu *fée,* choses).

§ 4. — Des adjectifs possessifs.

Les adjectifs possessifs sont:

N, nkha, nma,	mon, ma, mes.
I, ikha,	ton, ta, tes.
A, akha,	son, sa, ses.
Woṅ, woṅkha; mukhu, mukhukha,	notre, nos.
Wo, wokha,	votre, vos.
È, èkha,	leur, leurs.

Faisons remarquer d'abord que chacun de ces adjectifs s'emploie aux deux genres et aux deux nombres; il n'y a point de terminaison différente pour le féminin ou le pluriel, car tous ces adjectifs sont invariables.

1o Les mots *nma, nkha, ikha, wokha, ékha,* etc., ont plus de force que leurs correspondants, *n, i, wo, è,* etc.

2o *Nma* marque de plus possession complète et entière de l'objet désigné. Par exception, on dit *nma Alla,* mon Dieu; les membres ou organes du corps font aussi exception à cette règle et ne sont pas précédés de *nma,* mais de *n* seulement.

3o Il y a une différence entre *woṅ* et *mukhu. Woṅ* a un sens plus général puisqu'il comprend la personne ou les personnes auxquelles on s'adresse, tandis que *mukhu* les exclut.

Voici quelques exemples qui feront ressortir davantage les trois règles précédentes:

1o *N fafé,* mon père; *n sanyié,* mes pieds; *ikha sofalé, toñgo* (m. à m. ton âne prends), prends ton âne; *wo bellakhèé,* vos mains; *èkha khèma,* leur champ; *a bellakhè-sulé,* son doigt; *n nioè,* mon nez; *n nenyi,* ma langue.

2o *Nma Alla,* mon Dieu; *nma ginè,* ma femme; *n tara,* mon frère (plus vieux que moi); *n khunya,* mon frère (plus jeune que moi); *n tara ginè,* ma sœur (plus âgée que moi); *nma baré,* mon chien.

3o *Alla! woṅ fafé; Alla mukhu yunubié rakhubeṅ;*
Dieu! notre Père; Dieu, nos péchés efface;
Mariama, woṅ Nga, sèli mukhu bè.
Marie, notre Mère, prie nous pour.

§ 5. — Des adjectifs interrogatifs.

Les adjectifs interrogatifs sont: *Mun?* puel, quelle, quels, quelles, qui se placent avant le nom. Exemple: *Mun fé?* quelle chose? *Mun féé?* quelles choses? *Mundun?* pour le singulier, quel, quelle? et *Mundué?* pour le pluriel, quels, quelles?

Ce dernier se place toujours après le nom. Exemple: *Yunubi, mundun?* quel péché? *Wuri mundué?* quels arbres? *Finè mundun?* quel couteau?

§ 6. — Des adjectifs indéfinis.

Les adjectifs indéfinis sont:

Birign, tout, toute, tous, toutes. Exemple: *Dunia birign,* tout le monde; *bokhi birign,* toute la terre; *dègèma birign,* tous les coutelas.

Kéren, un, une. *Lokhè kéren,* un jour.

Boré et *betté,* autre; *boréé* et *bettéé,* autres.

Ndé, quelque; *ndéé,* quelques. Exemple: *lokhè ndé,* quelque jour, un jour; *kunki ndée,* quelques canots.

Wuyakhi, plusieurs. Exemple: *yakhè wuyakhi,* plusieurs poissons; *tokhè wuyakhi,* plusieurs poules; *dondoli wuyakhi,* plusieurs fourmis.

L'adjectif *chaque* s'exprime par la répétition du même mot qu'on sépare par *ô.* Exemple: *mikhi ô mikhi,* chaque personne; *lokhè ô lokhè,* chaque jour; *sañdé ô sañdé,* chaque dimanche; *dè ô dè,* chaque lieu.

CHAPITRE IV.

DES PRONOMS.

§ 1. — Des pronoms personnels.

Les pronoms personnels, employés comme sujets ou comme compléments, sont:

N, je, me, moi,	*n'yetté, n-yatti,* moi-même.
I, tu, te, toi,	*i-yetté, i-yatti,* toi-même.
A, il, elle, le, lui, la,	*a-yetté, a-yatti,* lui-même, elle-même.
Woṅ, mukhu, nous,	*woṅ-yetté, woṅ-yatti, mukhu-yetté, mukhu-yatti,* nous-mêmes.
Wo, vous,	*wo-yetté, wo-yatti,* vous-mêmes.
È, ils, elles, eux, elles, leur,	*è-yetté, è-yatti,* eux-mêmes, elles-mêmes.

Pour interioger, pour affirmer avec plus de force et d'énergie, ou encore après une demande, on emploie toujours les pronoms personnels avec la forme suivante :

Ntan.	*Ntan n'ara,* c'est moi.
Itan.	*Itan n'ara,* c'est toi ; *itan n'ara ?* est-ce toi ?
Atan.	*Atan n'ara,* c,est lui, c'est elle.
Mukhutan.	*Mukhutan n'ara ?* est-ce nous ?
Wotan.	*Iyo, wotan n'ara,* oui, c'est vous,
Ètan.	*Ètan n'ara,* ce sont eux, ce sont elles.

Quand, dans ces sortes de phrases, l'attribut est exprimé, le premier *a* de *n'ara* est remplacé par le pronom sujet. Exemp'e : Es-tu Soso ? *itan Soso na ira ?* et non pas : *itan Soso n'ara.* Je suis Soso, *utan Soso na n na,* et non : *ntan Soso n'ara.* Eux, sont des voleurs, *ètan mugnati n'èra,* et non pas : *mugnati n'ara.*

§ 2. — Des pronoms possessifs.

Les pronoms possessifs sont :

Ngbé,	le mien, la mienne, les miens, les miennes.
Igbé,	le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.
Agbé,	le sien, la sienne, les siens, les siennes.
Wońgbé, mukhugbé,	le nôtre, la nôtre, les nôtres.
Wogbé,	le vôtre, la vôtre, les vôtres.
Ègbé,	le leur, la leur, les leurs.

Exemple : *Ndé gbé yi nini ra ?* à qui est cette ombrelle ? *Ngbé n'ara,* elle est à moi ; *agbé n'ara,* elle est à lei. *Yi igbé n'ara ?* est-ce que cela est à toi ? *Yi so ègbé n'ara,* ce cheval est à eux.

§ 3. — Des pronoms démonstratifs.

Les pronoms démonstratifs sont :
Na, yi et *nakhan,* qui fait au pluriel *nakhaé,* Exemple :

A nakha yi fala, il a dit cela.
Lui a cela dit.
I nakhan nignama, ce que tu feras.
Toi ce que feras.
Nakhan n kénen, ce qui me plaît.
Ce qui moi plaît.
Yi to-fañ, ceci est beau.
Ceci voir bon (sous-entendu est).

Na, qui a le même sens que *yi,* est moins souvent employé.

§ 4. — Des pronoms relatifs.

Nakhan, qui, lequel, laquelle, au pluriel *nakhaé,* est le seul pronom relatif usité. Exemple : *Mañgè nakhan fama,* le roi qui viendra ; *Bañkhi nakhaé birama,* les maisons qui tomberont ; *Alla nakhan mukhu da,* Dieu qui nous a créés.

§ 5. — Des pronoms interrogatifs.

Les pronoms interrogatifs sont :

Yi? ceci ? cela ? *Yi igbé n'ara?* ceci est tien ? est-ce que ceci est à toi ?

Ndé? qui ? lequel ? laquelle ? *Ndé na bé?* qui est ici ?

Ndéé? lesquels ? lesquelles ? *Ndéé na mèni?* lesquels sont là-bas ?

Mun? quoi ? que ? *Mun Alla ra?* qu'est-ce que Dieu ? *A mun fala?* que dit-il ? Le plus souvent on sous-entend *fala* et l'on dit simplement *A mun?*

§ 4. — Des pronoms indéfinis.

Les pronoms indéfinis ne diffèrent pas des adjectifs indéfinis qui tous peuvent être employés comme tels.

Birign, tout, toute, tous, toutes.

Kéren, l'un, l'une.

Boré et *betté,* l'autre.

Ndéé, les uns, les unes.

Boréé et *bettéé,* les autres.

Ndé, quelqu'un, quelqu'une,

Ndéé, quelques-uns, quelques-unes.

Wuyakhi, plusieurs.

Mikhi, personne, dans le sens de quelqu'un, quelqu'une; avec négation, *mikhi* a le sens de aucun, aucune. Exemple: *Mikhi fama,* quelqu'un viendra; *mikhi ô mu fama,* personne ne viendra.

Ndé ô ndé, quiconque.

CHAPITRE V.

DES VERBES.

La théorie des verbes en soso ne semble pas très difficile. Ils sont tous invariables.

On distingue trois temps: le présent, le passé et le futur, et trois modes: l'indicatif, l'impératif et le subjonctif.

Présent. — L'infinitif, précédé des pronoms personnels, indique le présent de l'indicatif. Exemple: *N sèli,* prie; *i fa,* tu viens; *a siga,* il ou elle part; *mukhu ali,* nous arrivons: *wo fala,* vous dites; *è nigna,* ils font.

En mettant *kha* après les pronoms, on obtient le subjonctif présent ou futur. *Wokha fa,* que vous veniez; *èkha lu,* qu'il restent.

Passé. — Le passé est désigné par un de ces trois mots: *nakha, batta, nu,* qui se placent immédiatement après le sujet du verbe, qu'il soit nom ou pronom. *A nakha a fala,* il a dit; *mukhu batta fa,* nous sommes venus; *è nu na hèri,* ils étaient heureux.

Nakha est la forme employée pour la narration; il signifie une action simplement passée, tandis que *batta* désigne une action passée mais durant encore. Exemple: *A nakha a fala,* il a dit (1); *mukhu batta fa,* nous sommes venus (et nous restons); *mukhu batta gey,* nous avons fini. La distinction entre ces deux nuances n'est pas absolument de rigueur pour se faire comprendre.

Nu ne s'emploie au passé que devant le verbe être exprimé ou sous-entendu et après la conjonction lorsque; dans les autres cas, il exprime une action future. Exemple: *N to nu fa,* lorsque je fus venu; *a nu na,* il était; *wo nu hèri?* étiez-vous heureux?

Futur. — Les particules, *ma* qui s'ajoute au verbe, et *nu* qui le précède, sont les deux signes distinctifs du futur. *N sèlima,* je prierai; *i fama,* tu viendras; *a sigama,* il partira; *mukhu alima,* nous arriverons; *wo a falama,* vous direz; *è nignama,* ils feront. *A nu fa,* lorsqu'il viendra *mukhu nu siga,* lorsque nous partirons.

Quelquefois on trouve cette terminaison *ma* au présent, mais dans ce cas le sens est facile à comprendre.

Verbe ÊTRE, *na* et *ra*.

Le verbe *Être* se traduit par *na* dans les phrases affirmatives, et par *ra* dans les phrases interrogatives. *Mukhu na bé,* nous sommes ici. *Mun Alla ra?* qu'est-ce que Dieu?

Quand le sujet et l'attribut sont exprimés dans la même phrase, on met *n'ara* au lieu de *ra.* Exemple: *Fafé Alla n'ara?* est-ce que le Pére est Dieu? *Iyo, Fafé Alla n'ara,* oui, le Père est Dieu. *Itan Soso na ira?* es-tu Soso? *Iyo, ntan Soso na n na,* oui, je suis Soso. *Ètan Fula n'èra?* sont-ils Foulas? *Iyo, Fula n'èra,* oui, ils sont Foulas.

L'apostrophe remplace *a* dans ces expressions *n'ara,*

(1) Très souvent on sous-entend *a fala.*

n'èra, et le dernier *na* ou *ra* signifie avec. Ainsi, en décomposant les phrases suivantes, on obtiendrait : *Fafé Alla n'ara? Fafé* le Père, *na* être, *Alla* Dieu, *ra* avec, *a* lui? *Itan Soso na ira? Itan* toi-même, *na* être, *Soso* Soso, *ra* avec, *i* toi? *Ntan Soso na n na. Ntan* moi-même, *na* être, *Soso* Soso, *na* avec, *n* moi.

Presque toujours le verbe *être, na* ou *ra,* est sous-entendu devant un adjectif précédé d'un pronom personnel. Exemple : *I héri?* toi heureux? pour *I na héri?* es-tu heureux? *I kobi,* toi méchant, pour *I na kobi,* tu es méchant. *A fañ,* lui bon, pour *a na fañ,* il est bon.

Le verbe *être, na,* n'est usité qu'au présent et à l'imparfait de l'indicatif.

Indicatif présent.

N na,	je suis.
I na,	tu es.
A na,	il, elle est.
Woñ, mukhu na,	nous sommes.
Wo na,	vous êtes.
È na,	ils, elles sont.

Imparfait.

N nu na,	j'étais.
I nu na,	tu étais.
A nu na,	il, elle était.
Woñ, mukhu nu na,	nous étions.
Wo nu na,	vous étiez.
È nu na,	ils, elles étaient.

Le verbe *na* n'est jamais employé seul au futur; mais il nous semble entrer dans la formation du futur de chaque verbe sous la forme de *ma,* dont nous avons parlé plus haut.

Comment donc traduire le futur du verbe *être* suivi d'un adjectif, comme par exemple : je serai heureux? Dans ce cas et autres semblables, on remplace le verbe *être* par le verbe

demeurer, *lu,* ou devenir, *findi,* suivant le sens. Ainsi: je serai heureux, dites: je demeurerai heureux, *n luma hèri* ou je deviendrai heureux, *n findima hèri.* Nous serons heureux au ciel, *woṅ luma hèri arianna.* Il sera méchant, *a findima mikhi kobi ra.* On ne fait usage de ces deux verbes que lorsque l'adjectif suivant n'est pas employé comme verbe au futur. Exemple: Il sera malade, *a furama,* et non pas, *a fura findima;* vous serez malheureux, *wo toroma,* et non, *wo toro findima,* parce que *fura* et *toro* se conjuguent aux trois temps.

Verbe AVOIR.

Le verbe *avoir* n'existe pas. S'il signifie posséder, il se traduit par le verbe *être na,* comme il suit. Exemple:

J'ai un couteau, dites: un couteau est à moi, *finè na nbè.*

J'ai de l'eau, de l'eau est à moi, *yè na nbè.*

Je n'ai pas de bois, du bois n'est pas á moi, *wuri mu na nbè.*

J'ai du bois, *wuri na nbè; mu* est la négation ne... pas, ne... point, pas.

J'ai faim, *kamè batta n sukhu* (m. à m. faim a moi saisi).

J'ai soif, *yè kholi nma* (m. à m. eau désir sur moi).

J'ai froid, *khimbeli nma* (froid sur moi, sous-entendu est).

J'ai chaud, *kuyé furé nma* (air chaud sur moi).

Modéle unique de conjugaison.

FA, VENIR.

Indicatif présent.

N fa,	et quelquefois	*fakhi,*	je viens.
I fa,	—	*fakhi,*	tu viens.
A fa,	—	*fakhi,*	il, elle vient.
Woṅ, mukhu fa,	—	*fakhi,*	nous venons.
Wo fa,	—	*fakhi,*	vous venez.
È fa,	—	*fakhi,*	ils, elles viennent.

Passé.

	1. Forme.	2. Forme.
N	*nakha fa,*	*batta fa,* je suis venu.
I	*nakha fa,*	*batta fa,* tu es venu.
A	*nakha fa,*	*batta fa,* il, elle est venu.
Woṅ, mukhu	*nakha fa,*	*batta fa,* nous sommes venus.
Wo	*nakha fa,*	*batta fa,* vous êtes venus.
È	*nakha fa,*	*batta fa,* ils, elles sont venus

3. Forme.

N	*to nu fa,*	lorsque je fus venu.
I	*to nu fa,*	lorsque tu fus venu.
A	*to nu fa,*	lorsqu'il fut venu.
Woṅ, mukhu	*to nu fa,*	lorsque nous fûmes venus.
Wo	*to nu fa,*	lorsque vous fûtes venus.
È	*to nu fa,*	lorsqu'ils furent venus.

Indicatif futur.

1. Forme.

N fama,	je viendrai.
I fama,	tu viendras.
A fama,	il, elle viendra.
Woṅ, mukhu fama,	nous viendrons:
Wo fama,	vous viendrez.
È fama,	ils, elles viendront.

2. Forme.

N nu fama,	lorsque je viendrai.
I nu fama,	lorsque tu viendras.
A nu fama,	lorsqu'il viendra.
Woṅ, mukhu nu fama,	lorsque nous viendrons.
Wo nu fama,	lorsque vous viendrez.
È nu fama,	lorsqu'ils viendront.

Impératif.

Fa,	viens.
Wo fa,	venez.
Woṅ fa,	venons.

On n'emploie jamais *mukhu* à l'impératif, puisqu'il exclut les personnes auxquelles on s'adresse.

Subjonctif.
Présent ou Futur.

Nkha fa,	que je vienne.
Ikha fa,	que tu viennes.
Akha fa,	qu'il, qu'elle vienne.
Wońkha, mukhukha fa,	que nous venions.
Wokha fa,	que vous veniez.
Èkha fa,	qu'ils, qu'elles viennent.

Pour nier, il suffit de mettre *mu* immédiatement après le sujet. Exemple :

N mu fa, je ne viens pas.

I mu fa nu, pour *i mu nakha fa,* tu n'es pas venu.

A mu batta fa, il n'est pas venu.

Mukhu to mu nu fa, lorsque nous ne fûmes pas venus.

Wo mu fama, vous ne viendrez pas.

Èkha mu fa, ne se dit pas, on emploie le mot *nama.*

È nama fa, qu'ils ne viennent pas.

Pas encore se traduit par *mumu* qui occupe toujours dans la phrase la même place que *mu.* Exemple : *N mumu Yéki to,* je n'ai pas encore vu Jacques ; *yi di yoré mumu batta wèyen,* ce petit enfant n'a pas encore parlé.

CHAPITRE VI.

DE L'ADVERBE.

Les adverbes les plus en usage dans la langue soso sont :

Assez, *alan. Alan* signifie également il faut, il importe.

Aujourd'hui, *to. A fama to,* il viendra aujourd'hui.

Aussitôt, vite, *mafuré. Fa bé, mafuré, mafuré,* viens ici, vite, vite.

Autant se traduit par beaucoup... comme, *gbé, gbo... èmè.*

Exemple: J'ai autant de viande que toi, *schubé gbé na nbè èmè itan ;* je n'ai pas autant d'argent que lui, *nafuli gbé mu na nbè èmè atan.*

Beaucoup, *gbé, gbo.*

Très bien, *kî fanyi. A sèli kî fanyi,* il prie très bien.

Bientôt, *ya koss. Mañgè fama ya koss,* lo roi viendra bientôt.

Combien, *yéri. Alla yéri ara ?* combien y a-t-il de dieux ?

Comment, *monki. Alla Adama da monki ?* comment Dieu a-t-il créé Adam ?

Dedans, dans, *kui. Sèli-bañkhi kui,* dans l'église.

Dehors, *tañdé.*

Demain, *tina. Tulé fama tina,* il pleuvra demain.

Dessous, sous, *bui. Ponsi-Pilati bui,* sous Ponce-Pilate.

Dessus, sur, *khumma, ma. Dunia ma,* sur la terre,

Ensemble, *kî kéren.*

Hier, *khôrô.*

·Ici, *bé. Wo fa bé,* venez ici. *Mañgè na bé,* le roi est ici.

Jamais, *mu. Namiomé Mariama mu yunubi raba,* la sainte Vierge Marie n'a jamais péché.

Là, là-bas, *mèni. N fafé na mèni,* mon pére est là-bas.

Loin, *makuya. Yi ta makuya,* cè village est loin.

Maintenant, *korè. Dundu, dundu korè,* tais-toi, tais-toi maintenant.

Mieux, *pissa, fissa, A batta pissa ?* est-il mieux ? *A pissa ibè ıkha siga,* tu feras mieux, il est mieux pour toi de partir.

Moins (pas beaucoup comme), *mu gbé èmè. Wèni gbè mu na wobè èmè ètan,* vous avez moins de vin qu'eux.

Où, *mindé. I sigama mindé ?* où vas-tu ?

Partout (tous les lieux), *yiré birign. Alla na yiré biring,* Dieu est partout.

Pas, ne... pas, point, ne... point, *mu ;* pas encore, *munu.* Ne pas, *nama. I nama so* (toi ne pas entrer), n'entre pas.

Peu, *dondondi. N soso khui mèma dondondi,* je comprends un peu le soso.

Seulement, *gbañsan, pet, péti.*

Souvent, *dokhodé wuyakhi.*

Toujours, *béré ô béré, abada. Abada, abada nun abada,* dans tous les siècles des siècles. *Wo luma hèri abada,* vous serez toujours heureux. *A khonoma béré ô béré,* il se fâche toujours.

CHAPITRE VII.

DE LA PRÉPOSITION.

Les prépositions les plus usitées sont :

A, *agbé, bẹ̀, ma. A fala abè akha fa,* dites-lui de venir. *A fi ama,* donne-le-lui. *Agbé n'ara,* ceci est à lui.

Après, *khambi,* qui signifie aussi derrière.

Avant, *sanu. Sanu sogè kha goro,* avant que le soleil se couche.

Avec, *fokhira* et quelquefois *ra. Yèsu-Krist fokhira,* avec Jésus-Christ.

Chez, *khon,* d'où *khonyi,* demeure. *N siga n khonyi,* je vais chez moi.

Dans, *kui. I sondonyi kui,* dans ton cœur.

De, *kha. Mañgè kha ginè,* la femme du roi. *Alla kha yamarié,* les commandements de Dieu. *Akha bañkhi,* sa maison ou la maison de lui. Les adjectifs possessifs *nkha, ikha,* sont donc composés des pronoms personnels *n, i* et de *kha.*

Depuis, *kabi. Kabi gèsègè hañ nimaréra,* depuis le matin jusqu'au soir.

Devant, *niara, niakhori. Alla niara,* devant Dieu. *Nièrè i niara,* marche devant toi.

Contre, *mabiri, mabirira.*

Entre, parmi, *tègi. Ndé è tègi nakha a fala,* quelqu'un d'entre eux a dit.

Pour, *bè. N fakhi a ra abè,* je l'apporte pour lui.

CHAPITRE VIII.

DE LA CONJONCTION.

Voici les principales conjonctions en usage dans la langue soso.

C'est pourquoi, *nan'ara*. *Nan'ara a mu fama,* c'est pourquoi il ne viendra pas.

Comme, parce que, *kabi.*

Et, *nun*. *Tomassi nun Pétri,* Thomas et Pierre.

Lorsque, *to, ta,* le dernier est beaucoup moins usité. *To* et *ta* se mettent toujours après le sujet. *È to nu na,* lorsqu'ils étaient.

Mais, *kono kèrè,* le premier est le plus en usage.

Quand, tandis que, *to.*

Si, *kha*. *Kha i fa in toma,* si tu viens tu me verras.

Par conséquent, *nan'ara.*

Sinon, à moins que, *mènè*. *Mènè a furakhi,* à moins qu'il ne soit malade.

Afin que, pour *alako*. *Alako wokha siga arianna,* afin que vous alliez au ciel. Après *alako,* le nom ou pronom est toujours suivi de *kha.*

CHAPITRE IX.

DE L'INTERJECTION.

Les principales interjections sont :

Pé ! marque la surprise, l'étonnement, l'admiration.

Pé ! est employé encore dans une foule d'autres circonstances, on s'en sert un peu à tout propos.

N nga ! ma mère ! répété plusieurs fois, marque la peur ou la douleur.

Dundu ! dundu ! paix ! chut ! pour imposer silence ou bien pour empêcher un enfant de pleurer.

Alla kubaru! grand Dieu! ou Dieu est grand!

Hé! marque d'approbation ou d'intérêt pendant le cours d'un récit.

Modi! signe d'ennui, d'agacement; cette interjection vient des Foulas.

Laï! laï! pour l'étonnement, l'admiration.

Aka! mécontentement quand les choses ne vont pas bien.

Koni! signe de mécontentement.

CHAPITRE X.

RÈGLES DIVERSES.

Il y a quatre sortes de verbes en soso: le verbe actif, le verbe neutre, le verbe passif et le verbe pronominal.

Le verbe actif ne se distingue du verbe neutre que par son complément direct quand, ce qui arrive quelquefois, le même mot est employé à l'actif et au neutre. Exemple: *bendi batta fakha,* le sorcier est mort; *bendi batta mikhi fakha,* le sorcier a tué quelqu'un.

On forme les verbes passifs en ajoutant *khi* au radical. Exemple: *a fa,* il vient; *a fakhi,* il est venu; *birign don,* mange tout; *birign donkhi,* tout est mangé.

Dans les verbes pronominaux, le pronom complément se place immédiatement après le sujet au présent et au futur. Exemple: *A a makoroma n na,* il s'approche de moi; *Pétri akan fakha,* Pierre s'est tué. Au passé, il se met aprés les mots *batta, nakha* ou *nu.* Exemple: *È nakha èkan bonmbo,* ils se sont frappés; *mukhu batta mukhu raloï,* nous nous sommes perdus; *è nu èkan kili,* lorsqu'ils se seront jugés.

La phrase soso complète se compose ordinairement comme il suit: sujet, complément direct, verbe et complément indirect. Exemple: *I yi falama abè* (toi cela dire a lui), tu lui

diras cela; *n nakha i limitè fi è ma* (moi avoir ton chapeau donné à eux), je leur ai donné ton chapeau.

Les compléments indirects des verbes sont presque toujours accompagnés de l'une ou l'autre des trois particules suivantes: *bè, ma, ra.* Exemple: *A fala a bè* (cela dis-lui à), dis-lui; *è nakha finè fi n ma,* ils m'ont donné un couteau; *a nma bañkhi tima yi gèmèé ra,* il construira ma maison avec ces pierres.

Quand deux verbes subordonnés se trouvent dans la même phrase, le second est suivi de *fé* ou de *dé*, qui ont le sens de pour. Exemple: *N fakhi i matodé,* je suis venu pour te voir; *mukhu siga walifé,* nous partons pour travailler.

On obtient des noms ou substantifs en ajoutant à un bon nombre de verbes et d'adjectifs *ya* ou *yi,* si le mot est terminé par une consonne, et *nya* ou *nyi* s'il est terminé par une voyelle. Exemple: *marafañ,* aimer; *marafanya,* amour; *kobi,* paresseux; *kobinya,* paresse; *rakhubeñ,* effacer. éteindre; *rakhubenyi,* effacement, pardon.

En mettant *Ra* au commencement d'un verbe, on ajoute à son premier sens l'idée de *faire.* Exemple: *So* entrer, *raso* faire entrer; *mini* sortir, *ramini* faire sortir; *khi* dormir, *rakhi* endormir, faire dormir. Quand l'euphonie l'exige, l'*r* de *ra* se change en *n.* Exemple: *khunun,* s'éveiller, *i n nakhununma,* tu m'éveilleras, et non pas: *i n rakhununma,* ce qui serait trop dur à l'oreille.

DIFFÉRENCES.

1o Entre *ki* et *fi,* donner. Quand on prie de donner quelque chose pour soi, on emploie *ki;* dans tous les autres cas, on se sert de *fi.* En d'autres termes, donne-moi ou donnez-moi, donne-nous ou donnez-nous se traduisent par *n ki, mukhu ki.* Exemple: *N ki béré,* donne-moi ou donnez-moi du rhum; *mukhu ki tami,* donne-nous ou donnez-nous du pain. Autrement *donner* se rend par *fi.* Exemple: *Kha wo*

wali ki fanyi n malé fima woma, si vous travaillez bien, je vous donnerai du riz; *yé fi ama,* donne-lui de l'eau. Avec *ki* il faut mettre d'abord le complèment indirect, puis le verbe et enfin le complément direct. Exemple: *Mukhu ki tami* (à nous donne du pain). *Fi* suit la règle générale.

2o Entre *Sèli... khon* et *sèli... bè.* Le premier signifie prier et le second prier pour. Exemple: *Sèli Alla khon,* prie Dieu; *Sèli èbè,* prie pour eux. *Mariama, Alla sèli mukhubè,* Marie, priez Dieu pour nous. On ne doit donc jamais dire: *Sèli Alla bè,* qui signifie: priez pour Dieu, mais *Sèli Alla khon,* priez chez Dieu, auprès de Dieu ou simplement priez Dieu.

3o Entre *mama* et *khèbu,* saluer. Le premier ne s'emploie que dans ces deux expressions: bonjour ou je te salue, *i mama;* bonjour ou je vous salue, *wo mama.* Le verbe *khèbu* est employé dans toutes les autres circonstances. Exemple: *N i khèbu, Mariama,* je vous salue, Marie; *mañgè, mukhu batta fa i khèbudé,* roi, nous sommes venus pour te dire bonjour.

4o Entre *gnon* et *gey* qui signifient tous les deux finir. On se sert du premier au neutre et au passif, tandis que *gey* n'est usité qu'è l'actif. Exemple: *Wali gnon,* le travail est fini; *mukhu gey,* nous avons fini.

5o Le verbe *rafañ,* aimer, s'emploie de deus manières différentes. Ainsi on peut dire: j'aime Dieu, *n Alla rafañ,* ou Dieu est aimé de moi, *Alla rafañ nma.*

Quand il s'agit de nourriture, on ne peut se servir que de la dernière forme. Exemple: *Wèni rafañ nma,* le vin est aimé de moi, et non pas: *n wèni rafañ,* j'aime le vin.

Dans ces expressions: j'aime... mon, ma, mes, etc., il faut mettre *nañ,* par euphonie, entre le sujet et le complément. Exemple: *N nañ n fafé rafañ,* j'aime mon père, et non pas: *n n fafé rafañ; n nañ nma di to,* je vois mon enfant: *n nañ nma domma dègèma,* je couds mon habit, et non: *n nma domma dègèma.*

L'apostrophe mise après *m* remplace la lettre *u* qu'on élide, par euphonie, devant la voyelle *a*. Exemple: *n m'a falama,* je ne le dirai pas, pour *n mu a falama; è m'a sukhu,* ils ne l'ont pas pris, pour *è mu a sukhu.*

Après les autres lettres, l'apostrophe remplace *a* qu'on élide, également par euphonie, s'il se trouve devant une voyelle. Exemple: *ètan n'èra,* ce sont eux, pour *ètan na èra; l'ara,* croire pour *la ara.*

Mise après la consonne *n,* l'apostrophe remplace *u* et non pas *a*. Exemple: *A to n'a fala,* lorsqu'il eut dit, pour *a to nu a fala; a n'a mè a fama,* lorsqu'il entendra il viendra, pour *a nu a mè a fama.*

RECUEIL

DE

PHRASES USUELLES

I. — Saluts de rencontre.

Bonjour, je te salue.	*I mama.*
Qui bonjour, je te salue.	*Hein! hein: i mama.*
Es-tu heureux, es-tu en paix?	*I hèri?* ou *I nu hèri?*
Oui. (On répond toujours oui.)	*Hein! hein!* (Prononcez lentement, le premier plus bas que le second, sans aspirer l'*h* et comme en français.)
Te portes-tu bien?	*I mayalan?*
Oui.	*Hein! Hein!*
Non.	*Hein! hein!* (Vivement, le premier (plus haut que le second.)
Quoi! est-ce que tu es malade?	*Pè! i furakhi?*
Oui.	*Iyo.*
Bonjour, je vous salue.	*Wo mama.*
Oui, bonjour, je te salue.	*Hein! hein! i mama.*
Oui, bonjour, je vous salue.	*Hein! hein! wo mama.*
Êtes-vous en paix?	*Wo hèri?*
Oui, et toi?	*Hein! hein! nun itan?*
Que Dieu soit loué!	*Alla tantu!*
Vous portez-vous bien?	*Wo mayalan?*
Je vous salue ici.	*Wo mama bé.*
Oui, je te remercie.	*Hein! hein! i nuwali.*

Sois le bienvenu.	*I nusènè.*
Soyez les bienvenus.	*Wo nusènè.*
Mère, bonjour.	*Nga, i mama.*
Grand'mère, bonjour.	*N mama, i mama.*
Oui, mon fils, bonjour.	*Hein! hein! nma di, i mama.*
Oui, prêtre blanc, bonjour.	*Hein! hein! foté mori, i mama.*
Te portes-tu bien?	*I mayalan?*
Non.	*Hein! hein!* (Vivement.)
Ah! tu souffres!	*I nu toro!*
Je te souhaite le bonsoir.	*I nimaré.*
Je vous souhaite le bonsoir.	*Wo nimaré.*
Quoi! c'est toi?	*Pé! itan n'ara?*
Oui, c'est moi.	*Iyo, ntan n'ara.*
Ton père est-il chez lui?	*I fafé na?*
Oui.	*Iyo,* ou *Iyo, a na.*
Non. La politesse soso exige que les enfants ne répondent à ces sortes de questions que par oui ou par non. S'ils y manquent, ils sont susceptibles de ce recevoir des coups.	*Adé,* ou cien, *A mu na.*
Est-il bien portant?	*A mayalan?*
Ta femme est-elle là?	*Ikha ginè na?*
Non, elle est à chercher de l'eau.	*Adé, a sigakhi yé badé.*
Où vas-tu?	*I sigama mindé?*
Je vais couper du bois.	*N sigama wuri sègèdé.*
Où? est-ce loin?	*Mindé? na makuya?*
Non, ce n'est pas loin.	*Adé, na mu makuya.*
Hé! mon petit, d'où viens-tu?	*Pé! di, i kélikhi mindé?*
Je viens de chez nous.	*N kèlikhi mükhu khonyi.*
Grand-père, bonjour.	*N tanun, i mama.*
Que fais-tu?	*I mun nabama?*
Je vais semer des arachides.	*N sigama kañsi sidè.*

Je vais au champ.	*N sigama khèma.*
Je vais chez les prêtres blancs.	*N sigama Fotémoria.*
Je m'en vais.	*N batta siga.*
Allons! au revoir.	*Awa! woṅ gèsègè.*
Je salue ton père.	*N i fafé khèbu.*
Salue ta mère de ma part.	*I nga khèbu nbè.*
Oui, bien.	*Hein! Hein!*

II. — Pour questionner, répondre.

Qui est là?	*Ndé na bé?*
Qui est-tu?	*Ndé i ra?*
D'où viens-tu?	*I kélikhi mindé?*
Oú es-tu né? De quel pays es-tu?	*I bérikhi mindé?*
Comment t'åppelles-tu?	*I khili monki?*
Je m'appelle Jean.	*N khili Yon.*
Que veux-tu?	*I wama mun khon?*
J'ai besoin de te parler.	*N wama wèyenfé i ra,*
J'ai quelque chose à te dire.	*Fé ndé na nbè falafé ibè.*
Me connais-tu?	*I n kolon?*
Je ne te connais pas.	*N mu i kolon.*
Écoute-moi.	*N khui ramè.*
Je t'écoute.	*N i khui ramèkhi.*
Me comprends-tu?	*I n khui mèkhi?*
Je ne te comprends pas.	*N mu i khui mèkhi.*
Pourquoi ne réponds-tu pas?	*Munfèra i mu yabima?*
Je n'avais pas bien entendu.	*N m'a mè kî fanyi.*
Comment appelle-t-on cela?	*Yi khili monki?*
Plaît-il? — Quoi?	*Mun?*
Que veux-tu dire?	*I wama mun falafé?*
Que dis-tu?	*I mun fala?*
Qu'est-ce que c'est?	*Mun na ra?*
Pourquoi cela?	*Munfèra yi?*
Parles-tu soso?	*I soso khui falama?*

Je le comprends mieux que je ne le parle.	*N a mèma a pissa n noma a falafé.*
Je le connais un peu.	*N soso khui kolon dondondi.*

III. — Pour offrir.

As-tu besoin de quelque chose?	*I wama sé ndé khon?*
Que te faut-il?	*Mun lan ibè?*
Que souhaites-tu? Que veux-tu?	*I wama mun khon?*
Que demandes-tu?	*I mun makhorinma?*
Que t'offrirai-je?	*N mun fima ima?*
Que préfères-tu?	*Mundun na fan ima?*
Accepte ceci.	*Yi tongo.*
Je te l'offre de bon cœur.	*N a fikhi ima n bognè fanyi ra.*
Accepte-le pour me faire plaisir.	*A tongo, n gniakhalinma.*
Prends-le, ce n'est plus à moi.	*A tongo, ngbé m'ara sonon.*

IV. — Pour demander.

J'ai une chose à te demander.	*Fé ndé na nbè i makhorinfé.*
Veux-tu me rendre service?	*I wama fé ndé rabafé nbè?*
Donne-moi...	*N ki...*
Apporte-moi...	*Fa ra nbè...*
Envoie-moi...	*A rassamba nma...*
Je me suis perdu, indique-moi le chemin.	*N batta loï, kira masen nbè.*
Montre-moi le chemin de Thia.	*Thia kira masen nbè.*
Dois-je suivre ce chemin?	*Nkha siga yi kira ra?*
Peux-tu me donner ce que je te demande?	*I noma a fifé nma n nakhan makhorinkhi ima?*

Je t'en prie.	*Yañdi.*
Puis-je compter sur toi? Dois-je te croire?	*Nkha la i ra?*
Tu me feras plaisir.	*I n nagniakhalinma.*

V. — Pour accorder.

Prends... Emporte... Emportez.	*A tongo... A khani... Wo a khani.*
C'est à toi maintenant.	*Igbé n'ara koré.*
C'est à vous maintenant.	*Wogbé n'ara korè.*
Je te donnerai tout ce que tu voudras.	*N fima ima i wama sé nakhan birign khon.*
J'y consens. — Je le veux bien.	*Awa. — N wama khon.*
Oui.	*Iyo.*
C'est dit, c'est entendu.	*A na kînè.*
Je n'ai rien à te refuser.	*Sésé mu na nbè n mu nakhan fima.*
Volontiers. Soit.	*Awa.*
Tranquillise-toi, c'est mon affaire.	*Dundu, ngbé fé n'ara.*
Si tu as besoin de moi, fais-moi prévenir, ne te gênes pas.	*Kha i wama nkhon, a fala nbè, i nama yagi.*

VI. — Pour refuser, s'excuser,

Je ne veux pas.	*N mu tin.*
Je ne puis pas y consentir.	*N mu tin.*
Cela ne me regarde pas.	*Ngbé fé m'ara.*
Je ne puis te le donner.	*N mu fata a fira ima.*
Cela ne dépend pas de moi.	*Ngbé fé m'ara.*
Ne m'en veux pas pour cela.	*I nama khono n ma.*
Sois persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.	*L'ara n fokhi m'ara.*
Je te demande pardon.	*Yañdi, n tubi.*

J'en suis fâché autant que toi.	*N khonokhi èmè itan.*
Excuse-moi.	*Khabari n ma.*
Je te l'accorderai un autre jour.	*N a fima ima lokhè betté.*
Je ne te le donnerai pas.	*N m'a fima ima.*
Tu me refuses?	*Pé! i mu tiṅ?*
Je refuse.	*N mu tiṅ,*
Tu ne l'auras pas.	*I m'a sotoma.*
C'est trop, je te donnerai ce qui est juste.	*A gbo, n a fima ima na-khan lanma.*
Fais d'abord ton travail, tu l'auras ensuite.	*Ikha wali raba sinden, i a sotoma.*
Je l'aurais fait si j'avais pu.	*Kha n nô nu, n a nignama.*

VI. — Pour remercier.

Merci, je te remercie.	*I nuwali.*
Merci, je vous remercie.	*Wo nuwali.*
Je ne t'oublierai pas.	*N mu nèmuma i ma.*
Je penserai toujours à toi.	*N naṅ magnakhunma ima béré ô béré.*
Ce n'est rien.	*Féfé m'ara,* ou, *féfé mu na ara.*
Ce n'est rien, il n'y a pas de quoi.	*Pé! féfé m'ara, féfé m'ara.*
Je n'oublierai pas ce que tu as fait pour moi.	*N mu nèmuma i nakhan naba nbè.*
Tu te donnes beaucoup de peine pour moi, merci.	*I toroma nbè, i nuwali.*
Je ne sais plus que faire pour te remercier.	*N m'a kolon n nakhan ni-gnama i n ravali safé.*
Tu travailles pour moi, merci.	*I wali nbè, i nu toro.*
Je suis content de t'avoir rendu service.	*N gniakhalinkhi walifé ibè.*

Tu as fait une bonne œuvre, que Dieu te bénisse!	*I batta fé fanyi raba, Alla kha i baraï!*

VII. — Pour consulter.

J'ai quelque chose à te demander.	*N wama sé ndé makhorinfé ima.*
Quelle chose?	*Mun?*
Que ferais-tu si tu étais à ma place?	*I mun nignama kha i na nma tidé?*
Voilà ce que je ferais.	*N yi naṅ nabama.*
Que me conseilles-tu de faire?	*I marasi mundun fikhi nma?*
Je ne sais trop; c'est fort embarrassant.	*N m'a kolondé: nanmbarè n'ara.*
Que dois-je faire?	*Nkha mun naba?*
Je ne vois que ce moyen.	*N mu sésé tohhi mènè yi kî.*
Que dis-tu? je crois que tu as raison.	*I mun falakhi? n lak̆h'ara i nondi n'ara.*
Quelle est ton opinion?	*I mun magnakhunkhi yi gbéfé?*
Je pense comme toi.	*N a magnakhunkḥi èmè itan?*
N'aurais-tu pas fait de même?	*I m'a nignama nu èmè ntan.*
Je crois que tu t'es trompé.	*N l'ara i tañtañkhi.*
Attends, il me vient une idée.	*Mamè-ti, sé ndé batta fa n khunyi î.*
Écoute.	*A ramè.*
En effet, tu as raison.	*Awa, i nondi.*
Je crois que tu feras bien.	*N l'ara na n'ara.*
Il n'y a pas d'autre moyen, qu'allons-nous faire?	*Fé betté mu na, woṅ mun nignama?*
Il nous faut pourtant prendre un parti.	*Alan woṅkha fé ndé raba.*

Je vais m'y prendre autrement.	*N a nignama kî betté.*
Rien n'est plus vrai.	*Nondi mu pissa na bè.*
Je te jure que c'est la vérité.	*N nañ kalıkhi ibè nondi n'ara.*
Tu peux m'en croire.	*I fata l'ara n na.*
Je n'ai qu'une parole.	*Wèyen kéren na nbè.*
Tu te trompes; ce n'est pas vrai.	*I tañtañkhi; nondi m'âra.*
C'est un mensonge, cela ne se peut.	*Wulé n'ara, na mu noma.*
Je t'assure que non, je n'ai pas dit cela.	*N a fala ibè, adé, n m'a fala.*
Tu mens, tu mens!	*I wulé, i wulé fuss!*

VIII. — La probabilité.

Cela est probable.	*Yukhu nondi n'ara.*
Cela ne m'étonne pas.	*N mu kabèma na ma.*
Tu t'en étonnes?	*Pé! i kabèkhi na ma?*
C'est la coutume.	*Dèrifé n'ara.*
Cela se vois tous les jours.	*Na alima béré ô béré.*
Nous avons vu de choses plus extraordinaires.	*Mukhu fé khungbéé to a pissa nabè.*

IX. — Le doute, la surprise.

Quoi! vraiment!	*Pé! na kî n'ara!*
Voilà qui me surprend.	*N kabèkhi yi ma.*
Je doute que cela soit vrai.	*N mu lakh'ara kha nondi n'ara.*
C'est vrai.	*Nondi n'ara.*
Cela ne se peut pas.	*Na mu noma.*
Qui aurait cru?	*Ndé noma na magnakhun na nu?*
Je suis étonné.	*N kabèkhi.*

Je n'ai jamais entendu cela.	*N mumu yi mè.*
C'est beau!	*Yi to-fañ!*
Cela est magnifique!	*Yi to-fañ! Pé! a to-fañdé.*
C'est délicieux!	*A gnakhun!*
Je n'ai rien de pareil!	*N mumu sé to yi kî!*
Rien n'est plus beau!	*Sé mu to-fañ a pissa yi bè!*

X. — Les reproches.

Je ne suis pas content de toi.	*N mu gniakhalinkhi igbè fèra.*
Que t'ai-je fait?	*N mun nigna i ra?*
Je suis fâché contre toi.	*N khonokhi i ma.*
Qu'est-ce qui te fâche?	*Mun i khonokhi.*
Tu es de mauvaise humeur.	*I khonokhi to.*
Cet homme m'a fâché beaucoup.	*Yi khamè batta n nakhono agbéra.*
N te fâche pas contre lui.	*I nama khono a ma.*
Ne te fâche pas.	*I nama khono.*
Tu devrais avoir honte.	*Alan ikha yagi.*
Tu as mal agi.	*Fé gniakhi n'ara.*
Je te pardonne pour cette fois, mais ne recommence plus.	*N batta i lu to, kono i nama a raba sonon.*

XI. — Une visite.

Kandè est-il là? Il y est.	*Kandè na bé? A na.*
Il n'y est pas.	*A mu na.*
On frappe à la porte.	*Mikhi nadè konkonma.*
Fais-le entrer au parloir.	*A raso khoniè-bañkhi kui.*
Bonjour, Siakha.	*Siakha, i mama.*
Assieds-toi.	*Dokho.*
Es-tu bien portant?	*I mayalan?*
Oui, et toi?	*Hein! Hein! nun itan?*
J'ai été enrhumé, mais je vais mieux oujourd'hui.	*Magé nu n sukhi, kèrè n batta pissa to.*

Je suis charmé de te voir rétabli.	*N gniakhalinki i tofé i batta pissa.*
Tu es venu me voir, merci.	*I batta fa n matodé, i nuwali.*
Il y a bien longtemps que je ne t'ai pas vu.	*A batta bu n mu i to.*
Je suis venu plusieurs fois chez toi, mais je ne t'ai pas rencontré.	*N batta fa dokhodé wuyakhi i khonyi, kono n mu i to.*
Ton père se porte-t-il bien?	*I fafé mayalan?*
Il est un peu malade. Il est alité.	*A furakhi dondondi. A sakhi.*
Je souhaite que Dieu le guérisse!	*Alla kha a rayalan!*
C'est peu de chose, mais il est vieux, il a besoin de soins	*Fé khungbé m'ara, kono a batta fori, alan èkha a buiti.*
Et ton frère (aîné) se porte-t-il bien?	*Nun i tara mayalan?*
Ta sœur (plus jeune) se porte-t-elle bien?	*I khunya ginè mayalan?*
Elle est toujours malade.	*A furakhi béré ô béré.*
Le roi Wouli et ses soldats sont là.	*Mañgè Wuli nun akha korogbaé na bé.*
Dis-leur d'entrer.	*A fala èbè èkha so.*
Permets-moi de me retirer.	*A lu nkha siga.*
Tu pars déjà?	*Pé! i siga?*
Je regrette d'être obligé de partir, mais.....	*N khonokhi sigafé, kono...*
Je regrette aussi.	*Ntan fañ yo.*
Avec ta permission, je reviendrai.	*Kha i kénen, n fama sonon.*
Mon père aime bien ta conversation, tu lui feras plaisir.	*Ikha wèyenyi rafañ n fafè ma, i a ragniakhalinma.*
Salue-le pour moi.	*A khèbu nbè.*
Merci, je n'y manquerai pas.	*I nuwali, n a falama abè.*
Allons! Au revoir!	*Awa! woñ gèsègè!*

Je n'ai pas le temps.	*Tému mu na nbè.*
J'ai beaucoup d'occupations.	*Wali gbé na nbè.*
Je veux te parler en particulier.	*N wama wèyenféra i ra i kéren.*

XII. — Le temps.

Il fait du vent, beaucoup de vent.	*Foyé gbé na to.*
Il fait froid.	*Khimbéli na.*
Il fait chaud.	*Kuyé î fura.*
Le soleil est fort.	*Sogé balan.*
Je suis en sueur.	*Kuyé furé minima nma.*
Il pleut.	*Tulè fama. Tulè batta fa.*
C'est la saison des pluies.	*Nièmè n'ara ya.*
C'est la saison sèche.	*Sogéfuré n'ara ya.*
Apporte-moi mon parapluie.	*Fa nma nini ra.*
Mettons-nous à l'abri.	*Woṅ so nini ra.*
Allons sous les arbres.	*Woṅ siga wurié bui.*
Il éclaire. M. á m. le ciel lèche sa langue *(nen* pour *nenyi).*	*Koré a nen makonma.*
Il tonne.	*Galanyi sonkhoma.*
La foudre est tombée.	*Galanyi batta goro.*
Il y a du brouillard.	*Kunda goroma.*
Le vent d'est souffle.	*Kufafa batta fa.*

XIII. — Blanchisseuses.

Puis-je faire blanchir mon linge?	*N fata a nignara èkha nma soséé makha?*
Il y a des blanchisseuses ici.	*Séé-khaé na bé.*
Lavent-elles proprement?	*É séé khama kî fanyi?*
Quand aurai-je mon linge?	*N nma so-séé sotoma mun béré?*

Ce linge est mal lavé.	*Yi so-séé mu khakhi kî fanyi.*
Il est encore sale.	*A man nokhokhi.*
Fais sécher mon linge.	*Nma so-séé makhara.*
Mets mes habits au soleil.	*Nma so-séé sa sogé ra.*

XIV. — Achats.

Mène-moi dans une boutique.	*N khani danmbè kéren kui.*
Combien vends-tu la pièce?	*Dugi pisi kéren i sarama yéri?*
C'est trop cher.	*A saré balan.*
Tu ne diminues rien?	*I mu ndé bama a saré ra?*
C'est le prix; je ne puis ni le diminuer, ni l'augmenter.	*A saré na; n mu noma ndé bara a saré ra, ma, a khumma sa.*
Dis-moi de combien tu diminueras.	*A falé nbè, i yéri bama a saré ra.*
Je diminuerai de...	*N a saré bama...*
Cette étoffe ne vaut rien.	*Yi dugi mu fañ.*
Cette étoffe est trop claire.	*Yi dugi mu binya.*
Donne-m'en de plus épaisse.	*A binyè fi nma.*
Quelle étoffe as-tu?	*Dugi mundun ibè?*
Je veux acheter à bon marché.	*N wama saré fanyi khon.*
Si tu veux diminuer le prix, j'achéterai beaucoup.	*Kha i wama ndé bafé a saré ra, n a-gbé sarama.*
Combien aurai-je de métres pour cinq francs?	*N yadi yéri sotoma batañkè kéren?*
Cette étoffe n'est pas assez large.	*Yi dugi-nia mu gbo.*
Pèse-moi mon caoutchouc.	*Nma forè manigna nbè.*
Viens mesurer mes arachides.	*Fa, nma kañsi manigna.*
Je veux du riz d'Amérique.	*N wama Mérikani khon.*

Qu'as-tu apporté dans ton canot?
I fakhi mun na ikha kunki kui?

J'apporte des noix de palme.
N fakhi tun-khori naṅ na.

Tu as de la marchandise pour quatre dollars.
Batañké nani na ibè.

Il te reste maintenant deux dollars.
Batañkè firign lukhi korè.

Paye-moi tes dettes (ou donne-moi le prix de ma vente).
Nma doni fi n ma.

J'ai des dettes (ou un prix de vente est sur moi).
Doni na n khumma.

XV. — Caravane.

Je veux voyager.
N wama nièrè-tifé.

Dans quel endroit?
Mindé biri?

J'irai jusqu'à Timbo.
N sigama haṅ Timbo.

Je veux former une caravane.
N wama sètè khon.

Connais-tu un homme de confiance?
I mikhi matinkhiṅkhi kéren kolon?

Je veux un bon guide.
N wama kira-maseṅ kéren khon.

Je veux avoir des porteurs.
N wama koté-khanié khon.

Combien porte un porteur?
Koté-khani kéren yéri khanima?

Emballe bien soigneusment.
A makhiri kî fanyi.

Combien paye-t-on pour un porteur d'ici à Timbo?
Koté-khani kéren wama yéri khon bé haṅ Timbo?

Qu'emporterai-je pour mon voyage?
Nkha mun khani nma nièrè-ti î.

Des perles, des fers de bêches, des fusils, de la poudre, des pierres à fusil, des balles, des cornes à poudre, des miroirs, des hameçons et différentes espèces d'étoffes.
Bunséé, sobli-wuréé, finkaréé, finkaré-fugni, finkharé gèmèè, kunié, fugni-saséé, nini-mato, koṅyié nun dugi sila wuyakhi.

Qu'emporterai-je en fait de vivres ?	*Nkha mun khani don-sé ra?*
Tu trouveras en route de l'eau, du maïs, du riz, du millet, des haricots, des arachides, des chèvres, des moutons, des poules et des bœuf.	*I yé, kabè, malé, fundenyi, togéé, kañsi, sié, yakhèé, tokhèé nun ningéé toma kira î.*
Si tu as besoin d'autre chose, emporte-le.	*Kha i wama sé betté khon a khani.*
Je n'ai pas assez de porteurs.	*Koté-khanié mu lankhi.*
Ajoutes-en d'autres.	*Ndéé sa è khumma.*
Il me faut des soldats.	*N wama korogbaé khon.*
Je veux acheter une tente.	*N wama nanninyi kéren sarafé.*

XVI. — Voyage sur terre.

Les porteurs sont-ils prêts ?	*Koté-khanié batta gey.*
Quand il y a des trous, avertis-moi.	*Kha i yilié to, a fala nbè.*
Appelle le guide.	*Kira-maseṅ khili.*
Guide, va te placer le premier.	*Kira-maseṅ, siga niaré î.*
Souffle dans la corne pour annoncer le départ.	*Féri fé woṅkha siga.*
Partons !	*Woṅkhaé!*
Vous allez trop vite.	*Wo nièrèma mafuré.*
Les derniers marchent trop lentement.	*Nakhaé na khambi mu nièrèma mafuré.*
Il y a deux porteurs en arrière.	*Koté-khani firign na khambi.*
Va les chercher.	*Siga fa è ra.*
Cours après le porteur qui s'est échappé.	*I gi na koté-khani fokhira nakhan a gikhi.*

Si tu l'amènes, tu auras une récompense.	*Kha i fa a ra, n i saré fima*
Arrêtez, attendez-moi.	*Wo ti, wo n mèmè.*
Il y a deux sentiers, lequel faut-il suivre?	*Kira firign na bé, mundun kha tongo?*
Tu nous a égarés.	*I batta mukhu raloï.*
On ne peut passer.	*Woṅ mu noma dañgidé.*
Où passer maintenant?	*Woṅkha dañgi mindé korè?*
Monte sur un arbre pour reconnaître le chemin.	*Té wuri kéren konn na kira kolonfé.*
Il y a un marais devant, une montagne à gauche et une rivière à droite.	*Dara kéren na woṅ niara, géya kéren woṅ kolama nun khuré kéren woṅ gnifagnima.*
Retournons en arrière.	*Woṅ gbileṅ khambi.*
Nous ne connaissons pas le chemin.	*Mukhu mu kira kolon.*
La rivière tourne derrière nous.	*Khuré a findikhi woṅ khambi.*
Qui sait nager?	*Ndé fata yé-masadé?*
Passe sur l'autre rive et va chercher un guide au village.	*Giri na kiri, siga kiramaseṅ kéren feṅ na ta-di.*
La rivière est pleine de caïmans et d'hippopotames.	*Dabonyi rafékhi songnèé ra nun mélié.*
Montons sur la montagne.	*Woṅ té géya ma.*
Qu'y a-t-il devant?	*Mun na niarè î?*
Donne la charge du malade à un soldat.	*Furé mikhi kha koté fi korogba kéren ma.*
Ramasse mon chapeau.	*Nma limitè tongo.*
Sommes-nous près d'une rivière?	*Woṅ makorokhi khuré ra?*
Apporte-moi de l'eau.	*Fa yé ra nbè.*
Reposons-nous un peu.	*Woṅ malabu dondondi.*
Dis au guide de s'arrêter.	*A fala kira-maseṅ bè akha ti.*
Cette eau est malpropre, apporte-m'en d'autre.	*Yi yé nokhokhi, fa betté ra nbé.*

Je veux suivre ce chemin.	*N wama sigafé yi kira ra.*
Combien d'heures de marche?	*Woṅ nièrèma wakhati yéri?*
Nous entrons dans un désert.	*Woṅ soma wula kéren.*
J'enfonce dans la boue, viens à mon aide.	*N goroma bora î, fa n malidé.*
Allons à ce village.	*Woṅ siga yi ta-di.*
Je veux passer sur les hauteurs.	*N wama nièrèfé geya ma.*
N'entrons pas dans la forêt.	*Woṅ noma so fotonyi î.*
Dépêchez-vous.	*Wo mafura.*
Marchez plus vite.	*Wo nièrè mafuré.*
Cours devant.	*I gi niaré î.*
Tu es en retard.	*I na khambi.*
Tu as perdu mon sac en peau.	*I batta nma labè raloï.*
Retourne en arrière pour le chercher.	*Gbileṅ a khambi a feṅdé.*
L'as-tu trouvé?	*I a buruku?*
Si tu ne le rapportes pas, je retrancherai sur ta paye.	*Kha i mu fa a ra, n ndé bama ikha saré ra.*
Si quelqu'un le retrouve, je lui donnerai une récompense.	*Kha mikhi ndé a buruku n a saré fima.*
Je veux passer le fleuve avec ma caravane.	*N wama girifé nun nma sètè.*
Quel est le prix de passage pour chaque homme?	*I wama yéri khon mikhi kéren bè?*
Veux-tu être payé tout de suite ou après?	*I wama i saré khon ya, ma, na nu ba î?*
Amenez la pirogue,	*Wo fa kunki ra.*
Prenez garde de mouiller vos charges.	*Wo kota, wo nama wokha kotéé bunda.*
Ne déposez pas les charges dans la boue.	*Wo nama kotéé sa bora î.*
Il y a trop de boue ici, allons plus loin.	*Bora gbo bé woṅ siga mèni.*
Attachez l'âne avec la corde.	*Wo sofalé khiri luti ra.*

Lavez les ânes.	*Wo sofaléé makha.*
Je passerai le dernier.	*N dañgima donkhè ra.*
Porte-moi dans la pirogue.	*N khani kunki kui.*
Voici ta récompense.	*I saré naṅ ya.*
Veux-tu me donner une case pour loger?	*I wama bañkhi kéren fifé nma nkha khi a kui?*
Dressez ma tente.	*Wo nma nanninyi itala.*
Mettez tous les fardeaux ensemble.	*Wo koté birign sa yiré kéren.*
Mettez-les à l'abri de la pluie.	*Wo è sa nini ra.*
Entourez le camp avec des épines.	*Wo bañkè radigilin tumbéé ra.*
Fais boire l'âne et donne-lui de l'herbe.	*Yé fi sofalé ma nun sakhè.*
Cherchez du bois à feu.	*Wo siga yégé feṅdé.*
Allumez le feu.	*Wo tè radèkhè.*
Faites du feu au milieu du camp pendant toute la nuit.	*Wo tè rafalla bañkè tègi kuènieṅ.*
Appelle l'homme qui porte ma malle.	*Nma kañkira-khani khili.*
Fais-le entrer sous la tente.	*A raso nanninyi bui.*
Ouvre ton paquet.	*Ikha koté rafulun.*
Referme-le.	*A makuntan.*
Dresse mon lit de camp.	*Nma bañkè-sadé rafalla.*
Faits le lit.	*Sadé rafalla.*
Accroche cette corde à ce piquet.	*Yi luti khiri na wuri di ra.*
Nettoie mon fusil, graisse-le.	*Nma finkaré maba, turé so ama.*
Placez les charges de poudre loin du feu.	*Wo finkaré-fugni makuya tè ra.*
Tire-moi mes bottes, fais-les sécher.	*Nma sañkirié ba n sanyié, è makhara.*
Que peut-on acheter ici?	*Woṅ fata mun sara ra bè?*
Y a-t-il de la bonne eau?	*Yé fanyi na?*
Qu'est-ce que j'entends?	*N mun mèkhi?*

Dis aux porteurs que je défends de tirer des coups de fusil, de faire du tapage et de se battre.
A fala koté-khanié bè n a ratonkhi è nama fugni woli, sonkho rațé nun è nama géré.

Appelle-moi le chef des soldats.
Korogbaé kha kuntigi-khili nbè.

Je veux qu'il y ait dix soldats à veiller cette nuit, deux à tour de rôle.
N wama korogba fu kha kañta-ti kuèra to, firign firign.

Qu'ils veillent bien sur les voleurs.
Èkha kañta-ti kî fanyi mugnatié ma.

Je vais envoyer un courrier á la mission.
N wama mikhi kéren khèfé Fotémoria.

Où arriverons-nous aujourd'hui ?
Woñ mindé lima to?

Ne manque-t-il pas de charges ?
Koté ndéé mu lukhi?

Levez la tente.
Wo nanninyi makuntan.

Que chacun prenne son paquet.
Kan-kan kha agbé koté tongo.

Prends le chemin le plus court.
Kira dunké tongo.

Cherche de bons sentiers.
Kira fanyi feñ.

Est-ce toi le chef de l'endroit ?
Bé kuntigi itan nañ na?

Je suis enchanté de te voir.
N gniakhalinkhi i tofé.

J'ai perdu un porteur ; veux-tu me conserver sa charge jusqu'à mon retour ?
N batta koté-khani kéren naloï; i wama akha koté ragatafé nbè hañ n dañgi béré?

A mon retour, je te récompenserai.
N dañgi béré n i saré fima.

Je te donne ce cadeau.
N batta yi bugna fi ima.

Les chefs que je rencontrerai devant sont-ils bien disposés ?
N kuntigi nakhaé lima niarè î mikhi fanyi n'éra?

Combien de fois devrai-je donner des cadeaux ?
N bugna fima dokhodé yéri?

XVII. — Voyage sur eau.

Capitaine, quand partiras-tu?	*Kèpini, i sigama mun béré?*
Demain matin, car nous avons maintenant le vent contraire.	*Tina gèsègè, kabi ya foyé mu fañkhi.*
Est-ce que la mer est haute?	*Yé batta so?*
La mer est basse.	*Yé khorikhi.*
Embarque mes bagages.	*Nma kotéé baki.*
As-tu tout embarqué?	*I è birign baki?*
Ne te mets pas en retard.	*I nama bu.*
Je ne tarderai.	*N mu buma.*
Prépare la chaloupe.	*Kunki gnaélan.*
Serre les cordages.	*Lutié makhiri.*
Prépare la voile.	*Bèla gnaélan.*
Tire l'ancre.	*Hañka bendu.*
Hisse la voile.	*Bèla raté.*
Serre la voile.	*Bèla makuntan.*
Capitaine, prends garde, voilà un récif, dirige à bâbord.	*Kèpini, i kota, gèmèé bé, a matinkhiñ kolama.*
Vire la voile.	*Bèla mafindi.*
Voilà un bon vent.	*Foyé fanyi nañ ya.*
Capitaine, à tribord.	*Kèpini, gnifagnima.*
Voilà un banc de sable.	*Benki kéren nañ ya.*
Quel est ce banc?	*Benki mundun ya?*
J'ai oublié le nom.	*N nèmu a khili ra.*
Quel mauvais temps! Tout à l'heure nous avions bon vent, et maintenant est survenu le calme. Ramez.	*Tèmu gniakhi batta fa Foyé fanyi nu na woñbè ya, kono korè foyé mu na sonon. Wo lala-ba.*
Vite, prenez vos rames.	*Mafuré, wokha lalaé tongo.*
Toi, va tenir le gouvernal.	*Itan, siga féya sukhu.*
Dans trois heures nous serons rendus.	*Sanu wakhati sakhan woñ batta so.*
Baisse la voile.	*Bèla ragoro.*

Mouille l'ancre. — *Hañka sa.*

Nous sommes arrivés, nous allons descendre tout à l'heure. — *Woṅ batta so, woṅ goroma ya.*

Passagers, payez-moi d'abord avant de descendre. — *Nièrè-tié, wo n saré fi sanu wokha goro.*

Descendez. — *Wo goro.*

Débarquez les bagages. — *Wo kotéé raté.*

Débarquez tout ce qui est lourd d'abord, et enfin ce qui est léger. — *Wo oté binyaé raté sinden nun a-yéléfukhié.*

Conduis-moi à la douane. — *N khani duani î.*

Où est le douanier? — *Duani-mikhi͠na mindé?*

Puis-je emporter mes bagages? — *Nkha nma kotéé khani?*

Emporte. — *È khani.*

XVIII. — Domestique, Cuisinier.

Balaie bien la chambre. — *Bañkhi mako kî fanyi.*

Essuie bien la table. — *Mèsa mafurukhu.*

Jette les balayures dehors. — *Yogéé woli tañdé.*

Nettoie mes souliers. — *Nma sañkirié maba.*

Brosse mes habits. — *Nma so-séé brosi.*

Enlève les toiles d'araignées. — *Lingi-yalèé ba.*

Mets de l'huile et une mèche à la lampe. — *Turé nun gèsè-tè sa lampu î.*

Allume la bougie. — *Dolé radèkhè.*

Èteins la lampe. — *Lampu rakhubeṅ.*

Réveille-moi à six heures. — *N nakhunun wakhati séni.*

Fais cuire mon manger. — *Nma donsé gniṅ.*

Pile le manioc. — *Yoka diṅ.*

Fais du pain. — *Tami rafalla.*

Fais cuire le pain. — *Tami gan.*

Fais bouillir de l'eau pour le café. — *Yé fura kofi dakhi.*

Verse de l'eau chaude sur le café. — *Yé furé rafili kofi ma.*

Tue une poule.	*Tokhè kéren fakha.*
Cuis-la-moi.	*A gniṅ nbè.*
Es-tu prêt?	*I gey?*
Mets la table.	*Mèsa rasa.*
Essuie le plat avec le linge.	*Plèti rafurukhu dun-kobi ra.*
Ces assiettes sont sales.	*Yi plèti nokhokhi.*
Apporte du café et des œufs.	*Fa kofi nun tokhè-khèlèé ra.*
Sers-moi de la soupe et des œufs à la coque.	*Fa supu nun tokhè-khèlè gniṅkhi ra nbè.*
Sers-moi une omelette.	*Fa tokhè-khèlè mayilinkhi ra nbè.*
Fais-moi une omelette.	*Tokhè-khèlè mayilinkhi rafalla nbè.*
Va cueillir des fruits mûrs.	*Siga wuri bogi môkhi badé.*
Où est le sel?	*Fokhè na mindé?*
Donne-moi du piment.	*Fa gbengbé ra nbè.*
Y a-t-il du poivre?	*Gbengbé fikhé na bé?*
Pourquoi tous les verres sont-ils sales?	*Munfèra tombli birign nokhokhi?*
Mets de l'eau fraîche dans la gargoulette.	*Yé khimbéli sa tèli kui.*
Dessers la table.	*Mèsa rakô.*

XIX. — Sujets religieux.

Combien as-tu d'enfants?	*Di yéri na ibè?*
Tu as cinq enfants; il faut en envoyer un à l'école.	*Di suli na ibè, kéren nasamba kharandé.*
Quoi! tu ne veux pas qu'il soit baptisé?	*Pè! i mu wama a khun kha kha?*
Si, je veux bien.	*Iyo, n wama khon.*
C'est bien! quand viendra-t-il?	*Awa! a fama mun lokhè?*
Es-tu baptisé?	*I baptismi sotohi?*

Il n'est pas baptisé.	*A baptismi sotohi?*
Qui t'a baptisé.	*Ndé baptismi fikhi ima?*
Sais-tu prier?	*I fata sèlidé?*
Comment! tu as oublié tes prières!	*Pé! i nèmu ikha sèlié ra!*
Non, je ne les ai pas oubliées.	*Adé, n mu nèmu èra.*
Bien, dis notre Père.	*Awa, woṅ Fafé fala.*
Veux-tu être baptisé?	*I wama baptismi hon?*
Quand tu sauras ton catéchisme tu seras baptisé.	*Kha ikha Alla féé kolon i baptismi sotoma.*
Tu viendras chez moi, je t'apprendrai à prier Dieu.	*I fama n khonyi, n i tinkama Alla sèlifé.*
Bon, viens à la mission demain matin.	*Awa, fa Fotémoria tina gèsègè.*
Pourquoi n'es-tu pas venu te faire instruire hier?	*Munfèra i mu fa Alla féé tinkadé khôrô?*
Ce n'est pas bien.	*Fé fanyi mu n'ara.*
Pourquoi n'es-tu pas venu à la messe dimanche?	*Munfèra i mu fa mèsi ramèdé sañdé ma?*
Combien y a-t-il d'enfants baptisés dans ce village?	*Dimèdi yéri baptismi sotohi yi ta-di?*
Je viendrai la semaine prochaine faire le catéchisme aux enfants baptisés.	*N fama boré lokhè-khunyi dimè nakhaè baptismi sotohi Alla féé tinkadè èbè.*
Dis-leur de se réunir tous dans la case de Samba.	*A fala èbè èkha fa è birign Samba khonyi.*
Qui sont ceux qui doivent faire leur premiére communion?	*Ndéé èkha komunioni singé tongoma?*
Dimanche est une grande fête, il faudra faire la sainte communion.	*Sañdé khulun khungbé n'ara, alan wokha Alla faté kha sakramenti soto.*
Y a-t-il longtemps que tu ne t'es pas confessé?	*A rakuya i mu ikha yunubié khaffari?*

Quand tu reviendras, apporte ton enfant pour que je le baptise.

I nu fama, fa ikha di ra nkha a baptismi fi amo.

N'y manque pas, sans cela...

I nama nèmu, kha na m'ara...

Ton père est-il encore bien malade ?

I fafé man furakki kî fanyi?

S'il n'est pas mieux demain, envoie quelqu'un me le dire.

Kha a mu pissa tina mikhi kéren khè akha fa a falafé nbè.

J'irai lui donner l'extrême-onction.

N sigama furétoé kha sakramenti fifé ama.

Quand est-il mort?

A fakha mun béré?

Nous l'enterrerons demain soir.

Woṅ a mālukhunma tina nimaréra.

Apportez son corps à la chapelle à quatre heures.

Wo fa a bimbi ra sèlibañkhi kui wakhati nani.

Il était baptisé; il a été enterré comme les catholiques, ne mettez rien sur sa tombe.

A khun nu khakhi; a malukhunkhi foté morié dakhi, wo nama sésé sa a furunkummè ma.

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-SOSO.

A

A, *ma, bè, gbé. A fala abè,* dis-lui; *yi agbè n'ara,* ceci est à lui; *fi ama,* donne-lui.

Abaisser (s'), *ragoro. Nakhan akan ragorokhi itéma,* celui qui s'abaisse sera élevé.

Abandonner, laisser, renoncer à, *lu. Sétani kha walié lu,* renonce aux œuvres de Satan; *a lu! a lu!* laisse! laisse!

Abasourdir, *sonkho raté* (m. à m. faire lever du bruit). *Wo nama sonkho raté,* ne faites pas de bruit.

Abattre, démolir, renverser, *kana. È nakha yi bañkhi kana,* ils ont renversé cette maison; *nma kèfui kana,* ma cuillère est cassée.

Abdomen, *furi,* comme ventre.

Abeille, *kumi. Kumi-turé,* miel (huile d'abeille).

Abhorré, détesté (être), *ragniakhu. Yunubi ragniakhu nma,* le péché est abhorré de moi, ou j'abhorré, je déteste le péché

Abîmer, tacher, *nokho, ranokho. I nama ikha domma nokho,* ne tache pas ta blouse.

Aboiement, *wonwon,* peu usité comme substantif.

Abondamment, *a-gbé, a-gbéra,*

Aborder, *kôlon, Woṅ kôlonma mèni,* nous adorderons là-bas.

Aboyer, *wonwon. Yi baré sukhu a nama wonwon,* attrape ce chien qu'il n'aboie pas.

Abréger, *radunké. Kira radunké,* abrège le chemin.

Abreuver, *yé fi, Yé fi so ma,* abreuve le cheval.

Abri, *nini. So nini ra,* mets-toi à l'abri.

Absolution, *rakhubenyi, absolusioni. I batta absolusioni soto?* as-tu reçu l'absolution?

Absoudre, *yunubié rakhubeṅ* (effacer les péchés).

Accompagner, *siga... fokhira. Siga mañgè fokhira,* accompagne le roi.

Accoucher, *di bèri. A nakha di ginè bèri,* elle a accouché d'une petite fille.

Accourcir, *radunké. Yi wuri radunké,* accourcis ce morceau de bois.

Accourir, *fa mafuré. Wo fa mafuré,* accourez, venez vite.

Accrocher, *khiri, baku. Yi débé baku,* accroche ce panier.

Accroupir (s'), *sonsolon. Munfèra i sonsolon bé?* pourquoi t'accroupis-tu ici?

Accuser, s'accuser, *khaffari. Ikha yunubié khaffari,* accuse tes fautes.

Acheter et vendre, *sara. I tokhè sarama yéri?* combien vends-tu ta poule?

Achever, finir, terminer, *gey, gnon, I batta gey namakodé?* as-tu fini de balayer? *Wèni batta gnon,* le vin est fini, il n'y a plus de vin.

Actuel, elle, *béré ô béré. Béré ô béré yunubi,* péché actuel.

Admirer, *kabè;* être étonné, *kabè. A kabèkhi,* il est étonné.

Adorateur, *batula;* adorateurs, *batulaé.*

Adorer, *batu. Alan wokha Alla batu,* vous devez adorer Dieu.

Adversaire, ennemi, *yakhui, yakhu. A yakhui na n na,* il est mon ennemi.

Afin, afin de, afin que, *alako. Alako ikha siga arianna,* afin que tu ailles au ciel.

Affliger, *gniamagniakhun. Wo nama Alla gniamagniakhun wo yunubié gbéfèra,* n'affligez pas Dieu par vos péchés. *È gniamagniakhunma,* ils seront tristes.

Agenouiller (s'), *khimbi sin. Khimbi sin bé,* agenouille-toi ici.

Aider, *mali. Alla mukhu malima,* Dieu nous aidera.

Aigle, *Worègé. Worègé sembè a pissa khonié birign bè,* l'aigle est un des oiseaux les plus forts.

Aigre, *mulukhun. Yi mango mulukhun,* cette mangue est aigre.

Aiguille, *sembè, dè-gèsé. N yéfu dè-gèsé kéren,* prête-moi une aiguille.

Aiguiser, *raluban. Nma finè raluban,* aiguise mon couteau.

Aile, *gabétanyi. Tokhè gabétanyi,* une aile de poule.

Aimable, *fanyi, Yi mikhi*

fanyi, cette personne est aimable.

Aimer, *rafañ. I nga rafañ,* aime ta mère; *n fafé n rafañ,* mon père m'aime; *n nañ n fafé rafañ,* j'aime mon père.

Ainsi que, comme, *èmè* ou *allo. Èmè atan,* comme lui.

Air, *kuyé. Kuyé î fura,* l'air est chaud, il fait chaud.

Aisselle, *dumbunyi. N dumbunyi n khonoma,* j'ai mal à l'aisselle.

Ajouter, *makafu. Wèni makafu,* ajoute du vin.

Allaiter, *khignè fi. N khignè fi nma di ma,* j'allaite mon enfant.

Aller, partir, *siga. Siga sèlibañkhi,* va à l'église; *wokha siga walidé,* allez travailler.

Allonger, *rakuya. Yi luti rakuya,* allonge cette corde.

Allumer, *radèkhè. Dolé radèkhè,* allume la bougie.

Allumette, *masis.*

Amasser, réunir, *malan. È sakhè malanma,* ils amassent l'herbe.

Âme, *ni. Woñ ni mu fakhama,* notre âme ne mourra pas.

Amen, *amina,*

Amener, *fa... ra. A fama barẹ ra,* il amène le chien.

Amer, ère, *khono. Yi kola khono,* ce cola est amer.

Ami, *fugna. Woñ fugna n'ara,* nous sommes amis.

Amidon, *stati. Stati rafalla,* fais de l'amidon.

Amour, *marafanya.*

Amuser (s'), *konn. Dimèdié konnma,* les enfants s'amusent.

Ancre' *hañka. Hañka woli,* jette l'ancre; *hañka bendu,* tire l'ancre.

Âne, *sofalé;* ânon, *sofalé di. Sofalé khiri bé,* attache l'âne ici.

Anana, *fugné. Fugnèé mu rafañ nma,* je n'aime pas les ananas.

Ange, *mélèké. Alla mélèkéé da fu,* Dieu a créé les anges rien.

Anglais, se, *inglis.* Les Anglais, *Inglisi.*

Anguille, *magañkhalé. Magañkaléé na ibè?* as-tu des anguilles?

Animal, bête, *khurusé;* animal apprîvoisé, *balè.*

Anneau, *kurundè. Kurundè kéren sara nma,* vends-moi un anneau.

Année, an, *niyè. I niyè yéri?* quel âge as-tu?

Annoncer, dire, *fala. N fa-fé*

fala abè, annonce-lui mon arrivée.

Annuellement, chaque année, *niyè ô niyé.*

Anthropophage, *mikhié-donma* (celui qui mange des personnes).

Anus, *khorè.*

Apercevoir, voir, *to. N kunki kéren tokhi,* j'aperçois un canot.

Apôtre, *Alla kha Di fokhirdbira,* celui qui marche avec le Fils de Dieu.

Apparaître, *mini. Sogé minima,* le soleil apparaît.

Apparence, figure, *manignè. Wèni manignè,* l'apparence du vin.

Appartenir, voyez *être.*

Appeler, *khili. Yon khili,* appelle Jean. *Ndé n khilima?* qui m'appelle?

Apporter, *fa...ra. Fa yi ra,* apporte cela. *Fa ikha limité ra bé,* apporte ton chapeau ici. (On met toujours le complément entre *fa* et *ra.*) D'après nous, *ra* signifierait avec, *fa...ra* venir..... avec.

Appréhender, voyez *craindre.*

Apprendre, enseigner, *tinka. N i tinkama,* je t'enseignerai.

Apprendre, étudier, retenir, *kharan. A kharan kî fanyi,* il apprend bien.

Apprêter, *gnaélan. Donsé gnaélan,* apprête le repas.

Approcher, s'approcher, *makoro. Makoro a ra,* approche de lui.

Après, *khambi; na nu ba î; yi khambi.*

Après-demain, *tina-bora. N fama tina-bora,* je viendrai après-demain.

Arabe, *arabu. I arabu khui méma?* sais-tu l'arabe?

Arachide, *kañsi. Kañsi khè,* champ d'arachides.

Araignée, *lingi. Lingi kéren batta n khiṅ,* une araignée m'a mordu. *Lingi yalè,* toile d'araignée.

Arbre, *wuri; kolobé,* écorce de l'arbre.

Ardoise pour écrire, *sléti. Ikha sléti tongo,* prends ton ardoise.

Arc, *khali. Akha khali batta kana,* son arc est brisé.

Arc-en-ciel, *sengui. Sengui mato koréra,* regarde l'arc-en-ciel en haut.

Argent, *nafuli fikhè;* argent travaillé, *gbèti.*

Arracher, *tala, gburan. Sakhè gburan,* arrache l'herbe.

Arranger, *rafalla, gnaélan.*

Arrêter et s'arrêter, *rakhara, ti. Wo ti bé,* arrêtez ici.

Arrivée, *fa-fé, fa-béré.*

Arriver, *li. Mukhu alima tina,* nous arriverons demain.

Arrondir, *radigilin. Wo yi yili radigilin,* arrondissez ce trou.

Arroser, *malisan, yé sa ma. Yé sa yi wuri ma,* arrose cet arbre.

Ascension, *Asensioni. Yẹsu nakha té arianna Asensioni lokhè,* Jésus est monté au ciel le jour de l'Ascension.

Asperger, répandre, *malisan. Yé malisan nma bañkhi î,* répands de l'eau dans ma chambre.

Assassiner, *fakha. Yéki nakha Poli fakha,* Jacques a assassiné Paul.

Assemblée, *lanyi, malanyi.*

Asseoir, s'asseoir, *dokho, dokhi. N dokhoma bé,* je m'assiérai ici.

Assiette, plat, *pléti. Fa pléti kéren na nbè,* apporte-moi une assiette.

Atmosphère, *kuyé. Kuyé î khimbéli,* l'atmosphère est froide, il fait froid.

Attacher, *khiri. Ikha so khiri mèni,* attache ton cheval là-bas.

Attendre, *mèmè. N mèmè dondondi,* attends-moi un peu.

Attention, faire attention, *kota, dañkhun.*

Attirer, *bendu. Mamè-ti, n kunki benduma,* attends, j'attirerai le canot.

Attraper, *sukhu. A sukhu, a sukhu,* attrape-le, attrape-le.

Attrister, voyez *affliger.*

Aujourd'hui, *to, Mañgè fama to,* le roi viendra aujourd'hui.

Au moins, *sensen. Sensen dokhodé kéren, niyè kéren,* au moins une fois l'an.

Aussitôt, *mafuré. Gbilen mafuré i nu gey,* reviens aussitôt que tu auras fini.

Autel, *otel. Otel niara,* devant l'autel.

Autre, *boré, dañtign betté. Boré* a aussi le sens de prochain; *i boré rafan,* aime ton prochain.

Avaler, *ragérun. N batta tigé ragérun,* j'ai avalé une mouche.

Avant, *sanu. Sanu sogé gorobéré,* avant le coucher du soleil.

Avant-hier. *khôrô-bora. N a to khôrô-bora,* je l'ai vu avant-hier.

Avare, *kuma-ti. Kuma-ti n'ara,* c'est un avare.

Avé ou Avé Marla, *N i khèbuma, Mariama.*

Avec, *fokhira* ou bien *ra* tout seul. *Siga a fokhira,* va avec lui.

Avertir, *rakota. N nakota,* avertis-moi; *a rakota,* avertis-le.

Aveugle, *niataré,* mot composé de *nia,* œil, et de *taré* qui marque absence, privation.

Avoir. Ce verbe n'existe pas; quand il signifie „posséder" il se rend par le verbe *être.* J'ai un chien, dites: un chien est à moi, *baré na nbè.*

Avouer, *fala, khaffari;* ce dernier mot n'est pas très usité.

B

Bâbord, *kolama. Siga kola ma,* va à bâbord.

Babiller, *wèyen agbéra.*

Badigeonner, *boni. Wulunyi boni,* badigeonne le mur.

Badinerie, plaisanterie, *fulufulu wèkhè.*

Badiner, plaisanter, *fulufulu wèkhèé fala.*

Bague, *kurundè. Akha kurundè raloï,* elle a perdu sa bague.

Baigner (se), *mawudé. Siga i mawudé,* va te baigner.

Bâiller, *kakun. A kakunma èmè baré,* il bâille comme un chien.

Baiser, embrasser, *sumbu. I fafé sumbu,* embrasse ton père.

Balai. *silañsé, namako-sé, sègéti.*

Balancer, *lintan. N lintan,* balance-moi.

Balayer, *mako, namako. Siga n bañkhi makodé,* va balayer ma chambre.

Balayure, *yogé. Yogéé woli tañdé,* jette les balayures dehors.

Baleine, *bama-sili* (éléphant de mer).

Balle, *kuni. Kuni kéren n khélenyi ma,* j'ai une balle dans le mollet.

Bambou (feuille), *pensè. Pensèbañkhi,* une maison couverte en bambou.

Bambou, pied de bambou, *kakilè.*

Banane, *banani. Banani-khunyi,* régime de bananes.

Bananier, *banani wuri. Banani wuri mu na bé,* il n'y a pas de bananiers ici.

Banc, *dokhosé, dokho-sé* (chose pour s'asseoir).

Banc de sable, *benki.*

Bannir, *kéri.*

Baobab, *kiri wuri, Kiri,* pain de singe, fruit du baobab,

Baptême, *baptismi. I baptismi sotohi?* es-tu baptisé?

Baptiser, *baptismi. Ndé i baptismi fi ima?* qui t'a baptisé?

Barbares, païens, sauvages, *kafiri.*

Barbe, *dè-khabé. I dè-khabé to-fañ,* ta barbe est belle.

Barbu, *dè-khabé kanyi,* il a de la barbe.

Barque, bateau, canot, *kunki. Kunki kungbé,* un gros bateau, un navire.

Barrique, *fifa. Siga fifa futa,* va percer la barrique.

Bas, sse, *igorokhi;* la marée est basse, *yé igorokhi.*

Bas, chaussure, chaussette, *domma-sanyi.*

Bâtard, adultérin, *yañgè-di.*

Bâtir, construire, *bañkhi ti.*

Bâton, *wuri. Nma wuri nañ ya,* voila mon bâton.

Battre, se battre, *géré. È géréma to nimaré,* ils se battront ce soir.

Bavarder, *wèyen fé agbéra.*

Beau, belle, *to-fañ. Yi mu to-fañ?* est-ce que cela n'est pas beau?

Beaucoup, *a-gbé, agbéra; fuss* dans: *i wulé fuss,* tu mens.

Bec, *dè-wolé.*

Bêche, *soblî. Ikha sobli na mindé?* où est ta bêche?

Bégayer, *bobo. Munfèra i boboma yi kî?* pourquoi bégayes-tu ainsi?

Bélier, *yakhè khamè, kontonyi.*

Bénitier, *sénieñ yé saté* (bénite, eau, vase).

Bénir, *baraï, duba.* Yésu *nakha duba tami ma,* Jésus bénit le pain.

Benoit, *Ben.*

Bercail, bergerie, *kulè, gorè.*

Berger, ère, *yakhèé-kañta.*

Besoin, *muradi,* peu usité.

Beurre, *bota. Bota rafañ ima?* aimes-tu le beurre?

Biche, *kéli ginè.*

Bienvenu, sois le bienvenu, *i nusènè;* soyez les bienvenus, *wo nusènè.*

Bière du pays, *gningninyi. Ikha gningninyi mu gnakhun,* ta bière est mauvaise.

Bilieux, fièvre bilieuse, *nafèri.*

Biscuit, *biskiti. A biskiti fi n ma,* il m'a donné des biscuits.

Blanc, che, *fikhè. Khamè fikhè,* un homme blanc; *ginè fikhè,* une femme blanche.

Blesser, *makhono, rakhono.*

Bleu, bleu, eue, *blukhi. N wama dugi blukhi khọn,* je veux de l'étoffe bleue.

Blouse, *domma.*

Boa, *tinè. A batta tinè kéren fakha,* il a tué un boa.

Bœuf, *ningé. Ningé fu na èbè,* ils ont dix bœufs.

Boire, *miṅ. I mun miṅma?* que boiras-tu?

Bois, *wuri. Siga wuri feṅdé,* va chercher du bois; bois de chauffage, *yégé.*

Boisseau, *busuli. Kañsi busuli yéri ibè?* combien as-tu de boisseaux d'arachides?

Boisson, *miṅsé. Miṅsè na bé?* y a-t-il quelque chose à boire?

Boîte, *kañkira. Fa a kañkira ra,* apporte sa boîte.

Boiter, *sengéteṅ. I sengeteṅma munfèra?* pourquoi boites-tu?

Boiteux, euse, *sengéteṅ mikhi.*

Bon, bonne, *faṅ. Yi mikhi faṅ,* cette personne est bonne. Pour les comestibles: *gnakhun. Yi wèni gnakhun?* est-ce que ce vin est bon?

Bonheur, *hèri. Hèri na arianna,* le bonheur est au ciel.

Bonjour, *i mama, wo mama.*

Bonnet, *labarenyi. Nma labarenyi loï,* mon bonnet est perdu.

Bonsoir, *i nimaré, wo nimaré.*

Borne, limite, *Naninyi. Nma khè naninyi naṅ ya,* voici la limite de mon champ.

Bosse, *khuri. Khuri na a khunyi ma,* il a une bosse sur la tête.

Bossu, ue, *khuri-kanyi.*

Bouc, *si donmbi, donmbi, si khamè.*

Boucher, *rasunsa. Bittirè rasunsa,* bouche la bouteille.

Bouchon, *koroki. Koroki tongosakhan tongo,* prends trente bouchons.

Boucle d'oreilles, *tuli-raso. Gbéti tuli-raso na nbè,* j'ai des boucles d'oreilles en argent.

Boue, *bora. Bora gbé na,* il y a beaucoup de boue.

Bouillir, *neṅ. Yé neṅma,* l'eau bout.

Bourrer, *lodi. A finkaré lodima,* il bourre un fusil.

Bourse, *labè. Fa nma labè ra,* apporte ma bourse.

Bout, *nioè,* qui signifie aussi «nez».

Bouteille, *bittirè. Nma bittirè na mindé?* où est ma bouteille?

Boutique, *danmbè. Danmbè mu na bé,* il n'y a pas de boutique ici.

Bouton, *botonyi. I botonyié sarama?* vends-tu des boutons?

Boutonner, *boton. Ikha domma mu botonkhi,* ta chemise n'est pas boutonnée.
Bracelet, *bellakhè-raso.*
Branche, *salonyi. Salonyi bulama,* les branches poussent. Branches flexibles qui servent à la construction des maisons, *kensélenyi.*
Branler, *linliṅ. A khunyi linliṅma,* il branle la tête.
Bras, *bellakhè;* ce même mot signifie aussi «main».
Brave, *kariṅ, késé. A kariṅ,* il est brave.
Brebis, *yakkè ginè. È batta yakhè ginè kéren mugna n ma,* ils m'ont volé une brebis.
Bride, *karafé. Karafé na mindé?* où est la bride?
Brider, *karafé so. Munfèra i mu karafé so nma so ma?* pourquoi n'as-tu pas bridé mon cheval?
Briller, *mayileṅ. Sogé mayileṅma,* le soleil brille.
Brique, *briki. A briki rafallama,* il fait des briques.
Brise (vent), *foyé. Foyé balan bé,* le vent est fort ici.
Briser, *kana. A sé birign kanama,* il brise tout.
Brosse, *brosi. Brosi kéren makhorin Poli ma,* demande une brosse à Paul.
Brosser, *brosi. Nma limitè brosi,* brosse mon chapeau.
Brouillard, *kunda. Kunda gbo to!* quel brouillard ce matin!
Brouiller, *nia-î-so. A gèsè nia-î-soma,* il brouille le fil.
Broussailles, *burunyi. I lukhun burunyi î,* cache-toi dans les broussailles.
Broyer, écraser, piler, *diṅ. Malé diṅ,* pile le riz.
Bruit, *sonkho. É sonkho, ratéma,* ils font du bruit.
Brûler, *gan. I nama subé gan,* ne brûle pas la viande!
Brume, brouillard, *kunda.*
Buffle, *munti.*
Butte, *tentenyi.*

C

Cabane, maisonnette, *bagé.*
Cache-cache, *kuré.*
Cacher (se), *lukhun. I nama i lukhun,* ne te cache pas.
Cactus ou cactier, *khañkhè. Khonè na khankhè ra,* le cactus est vénéneux.
Cadavre, *bimbi.*
Cadeau, présent, don, *bugna.*
Cadenas, *kondonyi. Nadè balan kondonyi ra,* ferme la porte avec le cadenas.
Café, *kofi. Kofi fi mukhuma,* sers-nous le café.

Caféier, *kofi-wuri. Kofi-wuri batta mô,* le café est mûr.

Cafetière, *kofi-sasé. I nama kofi-sasé rafili,* ne renverse pas la cafetière.

Cage, *khoni-kulė. Yi kaloé sa kulė kui,* ou *khoṅi-kulė kui,* mets ce perroquet en cage.

Cahier, *kėdi,* et quelquefois *kaïdi.*

Caillou, *gèmė khori. Gèmė khori kéren na nma sañkiri,* j'ai un caillou dans mon soulier.

Caïman, *songné. Wo kota! songnė na bé,* attention! un caïman est ici.

Caisse, *kañkira. Kañkira yéri wo bė?* combien avez-vous de caisses?

Calculer, compter, *tengė. Tengė haṅ solo-féré,* compte jusqu'a sept.

Calebasse, *lengé. Ṇma lengé rafékhi,* ma calebasse est remplie.

Calomnier, *ma fala.* Il me calomnie, *a n ma falama.*

Calomnier, *khili kana;* calomniateur, *khili kana mikhi.*

Calotte, *labarenyi, Nma labarenyi gon?* où est ma calotte?

Calotter, *gériṅ.*

Calfater, *kâku. Wo boli kâku?* avez vous calfaté le canot?

Camarade, *kompini. I kompini na mindé?* où est ton camarade?

Caméléon, *kolo. Yi kolo sukhu nbė,* attrape ce caméléon pour moi.

Camp, *bañkė. Siga bañkė î,* va au camp.

Canard, *doki. Yi doki furakhi,* ce canard est malade.

Cancrelas, *kakrosi. Kakrosi batta nma mafélenyi futa,* les cancrelas ont abîmé ma couverture.

Cane, *doki ginė.*

Canif, *kanabenti. Kanabenti mu na abė,* il n'a pas de canif.

Canne, *khuli. I wama khuli kéren sègėfé nbė?* veux-tu me couper une canne?

Canon, *sañkhalama. Sañkhalama na Frensi bė,* les Français ont des canons.

Canot, *boti. Boti gnaélañkhi?* est-ce que le canot est prêt?

Caoutchouc, *foré. Foré yéri ibė?* combien as-tu de caoutchouc?

Car, parce que, *kabi. Kabi a furakhi,* parce qu'il est malade.

Caractère, *fokhi;* caractère nature de l'âme, *sonyi; a*

sonyi gniakhu, il a un mauvais caractère.

Caravane, *sètè. Sètè batta fa Gèmèyiré to,* une caravane est arrivée à Guèmèyiré aujourd'hui.

Carême, *sunkhari. Momodu kha sunkhari gnonma to,* le carême des Mahométans finit aujourd'hui.

Carquois, *khali-kuni sasé.*

Case, *bañkhi. Pé! bañkhi mu ibè?* quoi! tu n'as pas de case?

Casser, *kana. I nama nma pèpui kana,* ne casse pas ma pipe.

Catéchisme. *Alla féé. Alla féé kitabu.*

Catéchiser. *Alla féé tinka.*

Catholique, *katoliki;* les catholiques, *katoliki.*

Causer, *wèyen. Ndé wèyenma?* qui cause?

Ce, cet, cette, *yi, na, no.*

Céder, *rabolo. Dokhodé rabolo nbè,* cède-moi une place.

Ceinture, *tègi khiri.*

Cela, *yi, na, no.*

Céler, cacher, taire, *lukhun. I nama ikha yun ubié lukhun,* ne cache pas de péchés.

Cendre, *khubé. Khubé khani mèni,* porte la cendre là-bas.

Cent, *kèmè. Mukhu kèmè,* nous sommes cent.

Centième, *kèmèndé. Khi kèmèndé,* le centième jour.

Cercueil, *nia-khi kañkira.*

Cerf, *wondé. I gi yi wondé fokhira,* cours après ce cerf.

Cervelle, *benkhè. Ningé benkhè rafañ n ma,* j'aime la cervelle de bœuf.

Cesser, *lu. Wo walifé luma wakhati sakhan,* vous cesserez votre travail à trois heures.

Chacal, *khaluma.*

Chacun, chacune, *mikhi ô mikhi, kan-kan.*

Chaîne, *yolonkhonyi. Boti yolonkhonyi na mindé?* où est la chaîne du canot?

Chaleur, *fura. Kuyé î fura,* il fait chaud (la chaleur est dans l'atmosphère).

Chambre, *bañkhi. Ikha bañkhi nokhokhi,* ta chambre est sale.

Champ, *khè. A kélikhi khèma,* il vient des champs.

Chanceler, *dagalan.*

Chandelier, *dolé-dokhosé.*

Chandelle, *dolé. Dolé radèkhè,* allume la chandelle.

Changer, *masara. Ikha domma masara,* change ta blouse.

Chanson, *sigi. I sigi ndé kolon?* sais-tu une chanson?

Chanter, *sigisa, sigi-sa. Lalabaé sigisama,* les rameurs chantent.

Chapeau, *limitè. È mu limitèé soma,* ils ne portent point de chapeaux.

Chapelet, *téssébia. Ikha téssébia fala,* dis ton chapelet.

Chapelle, *sèli-bañkhi. Siga sèlidé sèli-bañkhi kui,* va prier à la chapelle.

Charbon, *tigé. Tigé rafalla,* faire du charbon.

Charge, fardeau, *koté. Yi koté binya,* ce fardeau est lourd; *a yéléfu,* il est léger.

Charger, *lodi. Frens kunki lodikhi?* est-ce que le navire français est chargé?

Charité, *marafanya.*

Charles, *Salé. A fala Salé bè akha fa,* dis à Charles de venir.

Charpentier, *kamudèri. Kamudèri khili,* appelle le charpentier.

Chasser, expulser, *kéri.*

Chasse, chasser, *n siga khonié bundé,* je vais chasser (tirer) des oiseaux.

Chasteté, *sastété.*

Chat, chatte, *gniari.*

Châtier, punir, corriger, *gniakhañkata. Alla mikhi gniakhié gniakhañkatama,* Dieu punira les méchants.

Chaton, *gniari di.*

Chatouiller, *magnalakhon. I nama n magnalakhon,* ne me chatouille pas.

Chaud, chaude, *fura. I bellakhè fura,* ta main est chaude.

Chaudière, marmite, *tundé. Tundé dokho tè ma,* mets la marmite sur le feu.

Chauffer, *fura. N nań n fumara,* je me chauffe, *yi subé fura,* chauffe cette viande.

Chausser, *domma-sañkiri so.*

Chauve, *khun-sakhètaré,*

Chef, *kuntigi. Yi ta kuntigi na mindé?* où est le chef de ce village?

Chemin, voie, route, *kira. Thia kira gon?* où est le chemin de Thia? *Kharé kira,* par terre; *yé kira,* par eau.

Chemise, *domma. Ikha domma mu khakhi,* ta chemise n'est pas lavée.

Chenil, *baré-bañkhi.*

Cher, ère, de haut prix, *saré balan, Yi tokhè saré balan,* cette poule est chère.

Chercher, *feń. Gembaé feń,* cherche des crabes.

Cheval, *so. Wo kota, yi so mikhié khińma,* attention, ce cheval mord.

Cheveu, *khun-sakhè* (herbe de la tête).

Chèvre, *si. Sié kéri,* chasse les chèvres. *Si khamè,* bouc, mais mieux *si donmbi* ou *donmbi.*

Chez, *khon, khonyi. Siga komandanti khonyi,* va chez le commandant.

Chicaner, disputer, *sonkho.*

Chien, *baré;* chienne, *baré ginè.*

Chiffon, *dun-kobi* (de *dugi-obi,* étoffe mauvaise).

Chimpanzé, *dèmui.*

Chique, petit insecte, *yigan. Yigan na n sanyié,* j'ai des chiques aux pieds.

Chiquenaude, *pèdè;* donner une chiquenaude, *pèdè.*

Choisir, *mayégéti. A mayégéti nakhan i énen,* choisis ce que tu voudras.

Choléra, *saluma. Saluma na mikhi forèé ma?* est-ce que les noirs ont le choléra?

Chose, *fé, sé, féfé, sésé. Sé mu na nbè,* je n'ai rien. Chose, lorsqu'on ne se rappelle pas le nom, *sendé.*

Chrétien, chrétienne, *krètiéni* ou *mikhi hunkha.*

Christ, *Krist. Yèsu-Krist fakha nvoñbè,* Jésus-Christ est mort pour nous.

Chut! *dundu!*

Cicatrice, *fèti. Munfèra fèti na i fèkhori ma?* pourquoi as-tu une cicatrice à la joue?

Cicatriser, *fèti sa.*

Ciel, *arrianna. Alla na arianna,* Dieu est au ciel.

Cierge, *sèli-bañkhi dolé. Sèli-bañkhi dolé radèkhèkhi?* les cierges sont-ils allumés?

Ciment, *bendé balan* (terre dure). *Cimenti.*

Cinquante, *tongo-suli. A niyè tongo-suli,* il a cinquante ans.

Cinquantième, *tongo sulindé.*

Circoncire, *yanmbé. Gaandé.*

Circoncis, *baya* (nom porté pendant les fêtes de la Circoncision).

Cire, *umi-dolé. Kumi-dolé fi n ma,* ou *N ki kumi-dolé,* donne-moi de la cire; la dernière forme est plus polie que la première.

Ciseau, *tissora.*

Citron, *léfuré mulukhunyi* (orange aigre).

Citrouille, *nèlinyi. Siga nèlinyi éren ba,* va chercher une citrouille.

Clair, re, *tinsé; yé tinsé,* de l'eau claire.

Claquer, claquer des mains, *bellakhèé sira;* donner une claque, *fèma gérin.*

Classe, *haran-bañkhi. Fa*

kharañdé, va en classe, ou va étudier.

Clé, clef, *sabi. Nma bañkhi sabi,* la clef de ma chambre.

Cloche, *tolonyi. Tolonyi bonmbo,* sonne la cloche.

Clou, *rañtuma. Siga rañtumaè saradé,* va acheter des clous.

Clouer, *rañtuma banmban, banmban.*

Cochon, porc, pourceau, *khosé.*

Coco, *koko. Koko rafañ i ma?* aimes-tu les cocos?

Cocotier, *koko-wuri. Wo siga yé sa koko-wurié ma,* arrosez les cocotiers.

Cœur, *sondonyi. A sondonyi a khonoma,* il a mal au cœur.

Coin, *dunkhui. Yégé kôlon dunkhui ra,* mets ce bois dans le coin.

Cola, fruit, *kola. Kola khono mikhi fikhèé bè,* les Européens trouvent le cola amer.

Colère, *khono;* il est en colère, *a khonokhi.*

Colique, *bimbiñ; a bimbiñkhi,* il a la colique.

Collier, *komma-khiri (konnyi,* cou, *khiri,* attacher).

Colline, *tentenyi. A na tentenyi khambira,* il est derrière la colline.

Collyre, *nia-séri.*

Combat, *géré. Géré gnon?* le combat est-il fini?

Combattre, *géré. È géré fèniеñ,* ils ont combattu toute la journée.

Combien, *yéri. Khi yéri na kigé kéren?* combien y a-t-il de jours dans un mois?

Comestible, nourriture, *donsé, don-sé.*

Comète, *tumbui khuli kan* (étoile à queue).

Commandant, *komandanti. Komandanti nañ ya,* voici le commandant.

Commander, *yamari, yamarikhi. Alla woñ yamarikhi woñkha a rafañ,* Dieu nous commande de l'aimer.

Commandement, *yamari. Alla kha yamariè,* les commandements de Dieu.

Comme, *èmè, allo. Èmè itan,* comme toi.

Commencement, *folè. Dunia folè,* au commencement du monde.

Commencer, *folo. Wali folo,* commence à travailler.

Comment, *monki. I yi olon monki?* comment sais-tu cela?

Commerçant, *saré-so. Saré-so gbé na Ra-Ponka,* il y a

beaucoup ee commerçants au Rio-Pongo.

Commerce, *saré-so ;* commercer, *saré-so.*

Communier, *komunioni tongo,* ou *Alla faté sakramenti tongo.*

Communion, *komunioni.*

Compagne, compagnon, *kompini.*

Complimenter, louer, *matokho.*

Comprendre, *mè. N m'a mèma,* je ne comprends pas.

Compter, *tengè. A tengè hañ fu,* il compte jusqu'à dix.

Concombre, *kakumbosi. Kakumbosie na sunti ?* y a-t-il des concombres dans le jardin ?

Conduire, *kira maseñ. Kira maseñ yi didi bè mañgè khonyi,* conduis cet enfant chez le roi.

Confesser, *khaffari. Siga ikha yunubié khaffari,* va te confesser.

Confession, *khaffari.*

Confirmation (sacrement). *Namiomé-Khakhili kha sakramenti.*

Confondu, ue, *ifu, ifukhi,*

Connaissance, *kolonya ;* une connaissance, *kolon-mikhi.*

Connaître, *kolon. I n kolon ?* est-ce que tu me connais ?

Conserver, *ragata, Alla mukhu ragatakhi,* Dieu nous conserve.

Conseil, *rakota, marasi. I marasi mundun fikhi n ma ?* quel conseil me donnes-tu ?

Conseiller, *rakota, rasi. N i rasikhi ikha siga,* je te conseille de partir.

Consoler, *wèkèé fanyié falafé.*

Constrictor, boa constricteur, *fokhora.*

Conte, *kini. Kini ndé madokho nbè,* raconte-moi un conte.

Content, e, *gniakhalin. N gniakhalinkhi i tofé,* je suis content de te voir.

Conter, *kini madokho. A kini madokho,* il conte une histoire.

Continuer, ne pas cesser. *Nama...lu. I nama walifé lu,* continue à travailler.

Contre, *mabirira. Woñ boréé mabirira,* contro notre prochain.

Contrit, e *sunu mikhi.*

Contrition, *sunu. Ikha sunusèli fala,* fais ton acte de contrition.

Convenir, *sata, satakhi. Woñ satakhi silini kéren ma,* nous sommes convenus d'un schelling.

Coq, *konkoré. Konkoré gbéli kéren mato,* voici un coq rouge.

Corail, *korasi. Yi korasi saré yéri?* combien ce corail ?

Corbeau, *kharuma. I kharuma khui mè?* as-tu entendu le corbeau ?

Corde, *luti. Luti yéri na?* combien y a-t-il de cordes ? Faire des cordes, *foli.*

Cordon, *luti di.*

Cordonnier, *garañgé. Yi sañkirié khani garañgé khonyi,* porte ces souliers chez le cordonnier.

Corne, *féri. Yi ningè sukhu a férié ma,* prends ce bœuf par les cornes.

Corossol, *sopsopi. Sopsopi-wuri,* corossolier.

Corps, *faté. Faté mu na Alla bè,* Dieu n'a point de corps.

Corriger, *gniakhañkata. Alla mikhi gniakhié gniakhañkatama,* Dieu punira les méchants.

Corrompre, *fé-kobi tinka.*

Cosse, *lègi,* cosse tendre ; *khalé,* cosse dure.

Côte, *gañyañyi. A batta gañyañyi kéren kana,* il s'est cassé une côte.

Côte, *sèti, biri. N sèti n khonoma,* j'ai mal au côté.

Coton, *gèsé-futé. N gèsè-futé woli,* je file du coton.

Cotonnier, *gèsè wuri.*

Cou, *konnyi. A konnyi a khonoma,* il a mal au cou.

Coucher (se), *sa. Siga i sadé,* va te coucher.

Coude, *tonkhonyi.*

Coudre. *dègè. Nma wañtañyi dègè,* couds ma culotte.

Couler, *suluṅ. Yi bittirè suluṅma,* cette bouteille coule.

Coup, *diṅ. A diṅ,* donne-lui un coup.

Couper, *sègè* (pour le bois) ; *khaba* (pour la viande, et tout ce qui ne demande pas beaucoup d'efforts).

Cour, *tañdé. Wo siga onn tandé î,* allez jouer dans la cour.

Courber, *féleṅ.* Se courber, *féleṅ* (ne s'emploie que pour les personnes).

Courir, *gi. I nama gi,* ne cours pas.

Couronne, *nèmui. Mañgè kha nèmui,* la couronne du roi.

Couronner, *nèmui sa,* mettre une couronne.

Courroie, *kiri kuyé,* peu usité.

Court, e *dunké. Kira dunké tongo,* prends le chemin le plus court.

Cousin, e, *dimboré. A dim-*

boré ginè na, elle est sa cousine.

Couteau, *finè. Ikha finè batta yi di khaba,* ton couteau a coupé cet enfant.

Couvercle, *dè-rakoto.*

Couverture dans laquelles les femmes s'enveloppent pendant la nuit, *mafélenyi.*

Couvre-plat en jonc, *léfa.*

Couvrir, *makoto. Yi pléti makoto,* couvre ce plat.

Crabe, *gemba. Gembaé masukhu,* ramasser des crabes.

Cracher, *dè-yé-bokhun. I nama dè-yé-bokhun nma bañkhi î,* ne crache pas dans ma chambre.

Crachoir, *dè-yé-bokhun-sasé.*

Craie, *gèmè-sèbè-dakhi.*

Craindre, *gakhu. A gakhuma a fafé niara,* il craint son père.

Crapaud, *khuniè. Khuniè na yé-yili,* il y a un crapaud dans le puits.

Créature, *da-li-sé.*

Crédo, *fokhirabiraé kha laféé.*

Créer, *da. Alla arianna da,* Dieu a créé le ciel.

Creuser, *gé. Ndé bé gé?* qui a creusé ici?

Crever, *tu. Yi baré batta tu,* ce chien est crevé.

Crier, *gbélégbélé, kilékilématé. Ikha di gbélégbéléma,* ton enfant crie.

Crin, *khun-sakhè,* même sens que cheveu.

Croire, *l'ara, lakhi, lakh'ara.*

Croître, *mô. Yi didi batta mô,* cet enfant a grandi.

Cru, ue, *khindé, mu gniñkhi.*

Crucifier, *banmban.*

Cueillir, *ba. È banani bama,* ils cueillent des bananes.

Cuillère, *kéfui. Nma kéfui makha,* lave ma cuillère.

Cuir, *kiri. I batta kiri sara?* as-tu acheté du cuir?

Cuire, *gniñ. Subé gniñma,* la viande cuit; *subè gniñkhi,* viande cuite.

Cuisine, *kuri. Siga a tongo kuri ra,* va le chercher à la cuisine.

Cuisinier, *kuku. Kuku khili nbè,* appelle-moi le cuisinier.

Cuisse, *tabé. A tabé bunkhi,* il a une blessure à la cuisse.

Culotte, *wañtañyi. Munfèra ikha wañtañyi bôkhi?* pourquoi ta culotte est-elle déchirée?

Cuvette, *boli. Nma boli rafé,* remplis ma cuvette.

D

D'abord, *sindeñ.*

Daigne, daignez, *yañdi. Yañ-*

di, n ki tami, s'il te plaît, donne-moi du pain.
Danger, *masibo. Masibo na bé?* y a-t-il du danger ici?
Dans, *kui. Mun na ikha bèki kui?* qu'as-tu dans ton sac?
Danse, *faré. I nama siga faré yiré,* ne va pas à la danse.
Danser, *faré-boron. È faré-boron kuènieṅ,* ils ont dansé toute la nuit.
Danseur, euse, *faré-boronma.*
David, *Débi. Mañgè Débi,* le roi David.
De, *kha. Mañgè kha limitè,* le chapeau du roi (il y a toujours inversion.)
Dé à coudre, *timbéli.*
Débarbouiller, *niatègi makha. Wo nialègi makha,* débarbouillez-vous.
Débarquer, *mini kunki î,* sortir du canot.
Débiteur, euse, *donifa.*
Déborder, *banmbaran. Khuré batta banmbaran,* la rivière a débordé.
Déboucher, *ratala. Bittirè ratala,* débouche la bouteille.
Débrider, *karafé ba.*
Débrouiller, *nia î mini. Yi gèsè nia î mini,* débrouille ce fil.
Décédé, ée, *fakha.*
Décharger, *koté tongo kunki î,* prendre un fardeau du canot.
Déchirer, *bô* en parlant des habits.
Décider, *tiṅ. A mumu tiṅ,* il n'est pas encore décidé.
Déclouer, *rañtuma ba.*
Découdre, *gèsè rafulun. Gèsè rafulun nma domma,* découds ma blouse.
Découper, *makhaba. Yi kèdi makhaba,* découpe ce papier.
Découvrir, *khumma tongo,* prendre ce qui est au-dessus.
De crainte que, *mènè.*
Décrasser, *makha.*
Défendre, *raton. Alla fé-gnia-khì ratonkhi,* Dieu défend le mal.
Dégaîner, *busi. Ikha dègèma busi a tè î,* dégaîne ton épée.
Dehors, *tañdé. Mini tañdé,* va dehors.
Délasser, *malabu. Mukhu mukhu malabuma mèni,* nous nous délasserons là-bas.
Délibérer, tenir conseil, *dumbu sukhu.*
Délier, *rafulun. A mu noma a rafulun na,* il ne peut pas le délier.
Délire, *kumen-kumen. A kumen-kumenma,* elle est en délire.
Délivrer, sauver, *rakissi.*

Déloger, *tunu. Khabi batta tunu,* le forgeron a délogé.
Demain, *tina. Mañgè fama tina,* le roi viendra demain.
Demander, *makhorin. A Sangha kira makhorinma,* il demande le chemin de Sangha.
Démangeaison, *khagnan.*
Démêler, *nia î mini.*
Déménager, *tunu. N tunuma tina,* je déménagerai demain.
Demeure, *khonyi. I khonyi na mindé?* où est ta demeure?
Demeurer, rester, *lu. I luma mindé?* Où demeures-tu?
Demi, *tègi. Wakhati nani nun a tègi n'ara,* il est quatre heures et demie.
Démolir, *kana. Yéki batta akha bañkhi kana,* Jacques a démoli sa maison.
Démontrer, *maseṅ.*
Dénouer, *koti rafulun.*
Dent, *gninyi. N gninyié n khonoma,* j'ai mal aux dents; *gninyi tala,* un arracheur de dents.
Dépasser, *dañgi. A dañgima i ra,* il te dépassera.
Dépêcher (se), *khulun, mafura. Wo khulun,* dépêchez-vous.
Dépendre, voyez *appartenir.*
De peur que, *mènè. Mènè tulé mu fa,* de peur qu'il ne pleuve pas.
Déplaire, *mu kénen. Yi mu kénen Alla ma,* cela déplaît à Dieu.
Déplaisant, *mu kénenkhi, gasi, gêsi.*
Déposer, *sa. Ikha nini sa bè,* dépose ton parapluie ici.
Dépouiller, écorcher, *bura. I nama a bura,* ne l'écorche pas.
Depuis que, *khabi. Khabi gèsègè haṅ nimaré,* depuis le matin jusqu'au soir.
Dernier, ère, *donkhè. Ndé donkhè ra wo tègi?* qui est le dernier d'entre vous?
Dernièrement, *a mu rakuya,* il n'y a pas longtemps.
Dérober, *mugna.*
Dérouiller, *kholinkholinyi ba.*
Derrière, *khambi. Siga n khambira,* va derrière moi.
Dès que, aussitôt que, *fè, nifè.*
Désagréable, *mu kénen.*
Désaltérer, *yé kholi ba. N yé kholi bama n ma,* je me désaltère.
Descendre, *goro. Ragoro,* faire descendre. Descendre et disparaître, *khori;* l'eau descend, *yé khorima.*
Désempoisonner, *khonê ba.*

Désemprisonner, *ndé ramini géli kui.*

Désenfler, *funtu goro. A sanyi funtu goroma,* ou *a sanyi goroma,* son pied désenfle.

Désert, *wula. A kélikhi wula î,* il vient du désert.

Désigner, *khili fala,* dire le nom.

Désirer, *wa. I wama mun khon?* que désires tu?

Désobéir, *murutè. Yi tèmèdi batta murutè a nga ma,* cette petite fille a désobéi â sa mère.

Désobéissant, *murutèkhi.*

Désordre. *gniatiri-gniatiri.* pêle-mêle.

Dessécher, *khara. Sakhè batta khara,* l'herbe est desséchée.

Détacher, *fulun. Baré fulun,* détache le chien.

Détourner, *mafindi. Bèla mafindi,* détourne, tourne la voile.

Dette, ce mot n'existe pas. Pour: paye-moi tes dettes, on dit: donne-moi le prix de ma vente, *nma doni fi n ma.*

Deux, *firign. Firign nun firign nani,* deux et deux sont quatre.

Devant, *niara. Nièrè n niara,* marche devant moi.

Devenir, *findi. A findima mikhi gniakhi ra,* il deviendra méchant.

Dévorer, *don. Yi baré sésé to a donma,* ce chien dévore tout ce qu'il trouve.

Diable, *Sétani, Sentani. Sétani gniakhu,* le diable est méchant.

Dieu, *Alla, Alla kubaru!* Dieu est grand! grand Dieu!

Diffamer, *ma fala. A n ma fala,* il m'a diffamé.

Différence, *tègi-raba. A tègiraba mundun na?* quelle est la différence?

Différer, *tègi-raba.*

Difficile, *balan, khono. Soso khui balan Salon kaé bè,* le soso est difficile pour les Sierra-Léonais.

Dimanche, *sañdé* et *khati. Marigi kha lokhè nań sañdé ma,* le dimanche est le jour du Seigneur.

Diminuer, *ndé ba ra.*

Dîner, *don* (manger).

Dire, *fala. A fala abè akha fa,* dis-lui de venir.

Direct, te, *tinkhiṅkhi. Kira tinkhiṅkhi maseṅ nbè,* montre-moi le chemin direct.

Diriger, *matinkhiṅ. Boti matinkhiṅ,* dirige le canot.

Disciple, *fokhirabira. Momodu kha fokhirabira na ira,*

tu es un disciple de Mahomet.

Discuter, *sonkho. Wo nama sonkho na kî,* ne discutez pas ainsi.

Disparaître, *siga. Kigé batta siga,* la lune a disparu.

Disperser, *yensen̉, rayensen̉.*

Dispute, commencer à disputer, *géré-giri.*

Disputer, *sonkho.*

Distrait, e, *ifukhi. A ifukhi,* il est distrait.

Distribuer, *takhun. Yi léfuréé takhun dimèé ra,* distribue ces oranges aux enfants.

Diviser, *takhun;* diviser en deux parties, *tègi-ba.*

Doigt, *bellakhè-sulé;* petit doigt, *bellakhè-kiniri.*

Domestique, *boïdi. Boïdi sakhan na abè,* il a trois domestiques.

Don, *ki, bugna. Pé! bugna mu na?* quoi! tu n'as pas de cadeau?

Donc, *nan'ara.*

Donner, *ki* et *fi. N ki tami,* donne-mois du pain. *A wèni fi ama,* il lui a donné du vin.

Dormir, *khi. I khi?* as-tu dormi?

Dos, *fèri. Nma di sa n fèri,* mets mon enfant sur mon dos.

Douane, *duani;* douanier, *duani-mikhi.*

Double, *dobli.*

Doubler, *dobli. Wo luti dobli,* doublez la corde.

Doucement, *doïdoï. Siga doïdoï,* va doucement.

Douter, *mu lakh'ara.*

Doux, ce, *bèkhè; yé bèkhè,* de l'eau douce. *A bognè bèkhè,* personne douce, qui ne se fâche pas; *i bognè bèkhè,* sois patient, ne te fâche pas.

Drap, *sadé-dugi. Fa sadé-dugi kéren na nbé,* apporte-moi un drap.

Droit, e, *tinkhin̉. Siga i tinkhin̉yi,* va tout droit.

Droite, *gnifagni. Dokho n gnifagnima,* assieds-toi à ma droite.

Dur, re, *balan. Yi tami balan,* ce pain est dur.

Durer, *bu;* demeurer longtemps au même lieu, *bu.*

E

Eau, *yé. Siga yé badé,* va puiser de l'eau.

Eau bénite, *yé sénien̉khi.*

Eau-de-vie, *béré. N wama béré khon,* je désire de l'eau-de-vie.

Ébranler, *mamokho.*

Ébrécher, *makentun. A batta*

akha dègèma makentun, il a ébréché son coutelas.

Ecaille, *khalé. Yakhè khalé,* écaille de poisson.

Echanger, *masara. Wo wokha limitè masara,* échangez vos chapeaux.

Échapper, *siga. Yéré batta siga,* le lièvre s'est échappé.

Échelle, *tésé, té-sé* chose pour monter.

Echouer, *okho. Kunki batta dokho,* le canot a échoué.

Éclair, *koré-nenyi, Koré a nenma konma to kuèra,* il y aura des éclairs ce soir (le firmament lèchera sa langue ce soir).

Éclairer, *yileṅ, dèkhè. Kigé dèkhèma,* la lune éclaire.

École, *kharan-bañkhi. Kharan-bañkhi gon?* où est l'école?

Écolier, ère, *kharan-di.*

Écorce, *kolobé.*

Écorcher, *bura.*

Écosser, *khalé-ba,* et *lègi-ba.*

Écouter, *ramè, Wo nma wèyenyi ramè,* écoutez ma parole.

Écraser, *butukhun. Yi kuguri butukhun,* écrase cette punaise.

Écrevisse, *sagnè,* petite écrevisse; *sañfui,* grande écrevisse.

Écrire, *sèbè. I fata kèdi sèbèdé?* peux-tu écrire?

Écriteau, *sèbè-fokhi khungbé.*

Écriture, *sèbè-fokhi, sèbè-li.*

Écuelle, *boli. Bolié makha,* lave les écuelles.

Écume, écumer, *fukhè, Yè fukhè,* l'eau écume.

Écureuil, *khoriè. Salé batta khoriè sukhu,* Charles a pris un écureuil.

Effacer, *rakhubeṅ. Nokhèé rakhubeṅ,* effacer des taches.

Effeuiller, *burakhèé ba. Wo burakhèé ba yi wuri ma,* effeuillez cet arbre.

Efforcer (s'). *tiriṅ. I tiriṅ ikha fa,* efforce-toi de venir.

Effrayer (s'), *gakhu. A gakhu fufafu,* il s'effraie pour rien.

Effroi, *gakhu. Gakhu batta a sukhu,* il a été saisi d'effroi.

Égal, *lantek, lan.*

Égarer, *raloï, loï. I nama nma téssébia raloï,* ne perds pas mon chapelet.

Égaré, *loï. Yakhè kéren batta loï,* un mouton s'est égaré.

Église, *sèli-bañkhi. Yésu-Khrist kha Sèli-bañkhi,* l'Église de Jésus-Christ.

Égorger, *konnyi bolon.*

Égratigner, *khoro. A batta n khoro,* il ma égratigné.

Éléphant, *sili. I silié to?* as-tu vu des éléphants?
Élève, *kharan-di.*
Élever, *ité;* prendre soin, *khuru.*
Elle, *a;* elle-même, *atan;* elles, *è;* elles-mêmes, *ètan, è-yatti.*
Eloigner, *makuya. Yi kitabu makuya,* éloigne ce livre.
Embarquer, *bakhi. Wo bakhi,* embarquez-vous.
Embarras, *nanmbarè. N na nanmbarè î,* je suis dans l'embarras.
Embarrassant, *nanmbarèkhi.*
Embarrassé, je suis embarrassé, *nanmbarè na nma.*
Embouchure, *khuré-dè.*
Embraser, *radèkhè,*
Embrasser, *sumbu. I nga sumbu,* embrasse ta mère.
Émoi, *gakhu.*
Empêcher, *nigna...* faire que. *A nigna a nama fa,* empêche-le de venir.
Empire, *yamanè. Alla kha yamanè,* le royaume de Dieu.
Emplir, *rafé. Fifa rafé yé ra,* emplis la barrique d'eau.
Empoigner, *sukhu. A yi kule sukhu a khulí ma,* il a empoigné ce singe par la queue.
Empoisonner, *khonè fi,*
Emporter, *khani. I nama sése khani,* n'emporte rien.
Empresser (s'), *khulun. I khulun.* empresse-toi.
Emprisonner, *sa géli î. Mañgè batta korogba sa géli î,* le roi a emprisonné un soldat.
Encager, *sa khoni-kulè kui.*
Encaisser, *sa kañkira î.*
Enceinte, *furukhi;* rendre enceinte, *rafuru, rafurukhi.*
Enchaîner, *khiri yolonkhonyi ra.*
Enclume, *wuré. Wuré bonmbo,* frappe sur l'enclume.
Encore, *sonon, man. Yé kholi man n ma,* j'ai encore soif.
Encre, *inki. A bellakhèé makotokhi inki ra,* ses mains son couvertes d'encrc
Encrier, *inki-sasé.*
Endormir, faire dormir, *rakhi. Yi didi rakhi,* fais dormir cet enfant.
Endroit, *yiré. Yi yiré to-fañ,* cet endroit est beau.
Enfer, *yahanama. Mikhi gniakhié sigama yahanama,* les méchants iront en enfer.
Enfant, *dimèdi, didi, di.*
Enfanter, *di bèri.*
Enfermer, *balan. Baré balankhi?* le chien est-il enfermé?
Enfiler (des perles) *bunséé lé.*

Enfler, *funtu. N sanyı funtukhi,* mon pied est enflé.
Enfoncer, *raso;* même sens que faire entrer.
Enfuir (s'), *gi. Gniari batta gi,* le chat s'est enfui.
Engendrer, *rafuru.*
Engraisser, *ratura.*
Enivrer (s'), *sisi. A sisiki,* il s'est enivré.
Enjamber, *tuban.*
Enlever, *tongo. Subé tongo,* enlève la viande.
Ennemi, *yakhui, yakhu.*
Énorme, *khungbo.*
Enrhumer (s'), *magé... sukhu. Magé batta n sukhu yi kuèra,* je me suis enrhumé cette nuit.
Enrichir (s'), *findi banna ra.*
Enseigner, *tinka. A kharanyi tinkama boréé ra,* il enseigne à lire aux autres.
Ensemble, *kî kéren. È fa kî kéren,* ils sont venus ensemble.
Ensemencer *si. Kañsi si,* ensemencer un champ d'arachides.
Ensevelir, *kasañgé,* envelopper d'étoffes un mort.
Entasser, *malan.*
Entendre, *mè. I tolonyi khui mèkhi?* est-ce que tu entends la cloche?
Enterrer, *malukhun. È batta khan fori malukhun to,* ils ont enterré un vieillard aujourd'hui.
Entier, ére, *gbindi, birign.*
Entièrement, *gbéret, gbérétu.*
Entourer, *radigilin. Sunti radigilin khañdè ra,* entoure le jardin d'une haie.
Entrailles, *furi. A furi a khonoma,* il a mal aux entrailles.
Entraîner, *bubu. Yi wuri bubu,* entraîne ce bois.
Entre, *tègi. A nu na gèmè firign tègi,* il était entre deux pierres.
Entrée, *sodé. Sodé na mèni,* l'entrée est là-bas.
Entrer, *so. Pé! i mu soma?* quoi! tu n'entres pas?
Entretenir, *masukhu.*
Envelopper, *makoto, mafilin. Yi yambè mafilin,* enveloppe ce tabac.
Envers, *mabiri, mabirira.*
Envie, désir, *kholi.*
Envoler, *tugan, tuban.*
Envoyer, *khè. Ndé i khèkhi?* qui t'a envoyé?
Épais, sse, *rabinya. Yi moni rabinya,* cette bouillie est épaisse.
Eparpiller, *mayenseṅ, rayenseṅ.*
Épaule, *féfégé. N féfégé n khonoma,* j'ai mal à l'épaule.

Epée, *dègèma;* épée à deux tranchants, *silanfanyi.*

Épervier, *konkosaré.*

Épine, *tumbé. Yi tumbé gburan nbè,* arrache-moi cette épine.

Épingle, *pini. Pini kéren fi n ma,* donne-moi une épingle.

Éplucher, *mabô. Yoka mabô,* épluche ce manioc.

Épouse, *ginè.*

Épousseter, *mafurukhu. Nma domma mafurukhu,* époussète mon habit.

Époux, *khamè. Ikha khamè gon?* où est ton époux?

Ériger, *ti. Bañkhi ti,* ériger une maison.

Errer, *nièrè gniatiri-gniatiri,*

Escabeau, *tinkhinyi, dokhosé.*

Escargot, *bo. Boé rafañ a ma,* il aime les escargots.

Esclave, *konyi. Konyi yéri ibè?* combien as-tu d'esclaves?

Espace, *dañgi-dé. Dangi-dé mu na,* il n'y a pas d'espace.

Espèce, *sila.*

Espérance, *yigi.*

Espoir, *yigi.*

Est, *na, ra.*

Estomac, *furi-ngè; de furinga,* mère du ventre.

Essayer, *manigna, tiriñ. Dañgifé manigna,* essaye de passer.

Essuyer, *mafurukhu. Plétié mu mafurukhuhki,* les plats ne sont pas essuyés.

Et, *nun. Pétri nun Yéki,* Pierre et Jacques.

Éteindre, *rakhubeñ. Té batta khubeñ,* le feu est éteint.

Étendre, *itala, raféyen. I nma dugi raféyen mindé?* où as-tu étendu ma couverture?

Éternel, elle, *abada. Nî abada,* la vie éternelle.

Éternuer, *tîsoñ. Ikha yambè n natisoñma,* ton tabac me fait éternuer.

Éternûment, *tisonyi.*

Étienne, *Tibini.*

Étoffe, *dugi. N fakhi dugi saradé,* je viens acheter de l'étoffe.

Étoile, *tumbui. Tumbui mu na to kuèra,* il n'y a pas d'étoiles ce soir.

Étonné, *kabèkhi.*

Étouffer, *dékun, makoto,* pour les plantes.

Étourdi, ie, *ifu, ifukhi.*

Étranger, ère, *khoniè. Khoniè kéren batta fa,* un étranger est venu.

Étrangler, *dékun.*

Être, *na* et *ra.* Cette maison m'appartient; tournez, cette maison est à moi, *ngbé na yi bañkhi ra. Mun Alla ra?* qu'est-ce que Dieu?

Etudier, *kharan.*

Eucharistie. *Alla kha Di faté kha sakramenti.*

Européen, enne, *mikki fikhè,* personne blanche.

Eux, *è;* eux-mêmes, *ètan, è-yatti, è-yetté.*

Évangile, *Alla kha wèkhè,* parole de Dieu.

Évanouir (s'), *kétun. N nga batta kétun,* ma mère s'est évanouie.

Éveiller, *rakhunun. Pétri ra-khunun.* éveille Pierre.

Éventrer, *furi rabo.*

Évêque, *évéki* ou *foté morié kuntigi.*

Éviter, *tañga. Fé-kobi tañga,* évite le mal.

Examiner, réfléchir sur, *fa-sari.*

Exaucer, *sèli ramè. Alla woṅ-kha sèli ramèma béré ô béré,* Dieu nous exauce toujours.

Excepté, *fô. È birign fa fô kéren,* tous sont venus excepté un seul.

Excrément, *gbi.*

Excuser, pardonner, *khabari.*

Expédier, *khè, rasamba.*

Expliquer, *nia î ba. A nia î ba nbè i nakhan naba,* explique-moi ce que tu as fait.

Exprès, *tèri. A tèrikhi,* il l'a fait exprès.

Extérieurement, *kénenma.*

F

Fable, *kini. Kini madokho nbè,* raconte-moi une fable.

Facile, *mu balan.*

Fâcher (se), *khono. A khono-khi,* il est fâché.

Façon, *kî. Kî fanyi,* très bien.

Faible, *sembètaré.*

Faim, *kamè. Kamè n ma,* j'ai faim.

Fainéant, *kobi, mikhi kobi.*

Faire, *nigna, raba.*

Falloir, *dakha, lan. A lan,* il faut; *dakha, a dakha wokha wali,* il faut que vous travailliez.

Famille, *barenyi.*

Famine, *kamè.*

Faner, flétrir, fané, ée, *libi. Sogé fugéé libima,* le soleil fane les fleurs.

Fantôme, esprit, *bèri.*

Fardeau, *koté.*

Farine, *fugni fikhè.*

Fatiguer, *tagan. I tagankhi?* es-tu fatigué?

Faufiler (coudre), *kañkari.*

Faute, *fokhi. A fokhi n'ara,* c'est sa faute.

Faux, fausse, *nondi m'ara.*

Féliciter, *matokho. A sigama*

mañgè matokhodé, il va féliciter le roi.

Femelle, *ginè,* employé après un nom.

Femme, *ginè. Niakhalè,* femme veuve d'un certain âge; *bala ginè,* femme de mauvaise vie.

Fendre, *bô. Siga yege bôdé,* va fendre du bois.

Fenêtre, *wundèri. Wundèri ragèli,* ferme la fenêtre.

Fente, *yili di.*

Fer, *wuré.*

Fermenter, *yogon. Tami batta yogon?* est-ce que le pain a fermenté?

Fermer, *balan, ragèli. Nadè ragèli,* ferme la porte; *nadè balan,* ferme la porte à clef.

Fête, *khulunyi. Khulunyi nañ to,* c'est un jour de fête aujourd'hui.

Fétiche, esprit, *bèri.*

Fétide, *khiri gniakhu. Bè khiri gniakhu,* ici ça sent mauvais.

Feu, *tè. Tè rafalla,* fais du feu; *tè radèkhè,* allume le feu.

Feuille, *burakhè. Fa burakhèè ra,* apporte des feuilles.

Ficelle, *luti-di.*

Fichu, *khunkhuri.*

Fidèle, *nakhan laïri ragatakhi.*

Fiel, *boli.*

Fier, ère, orgueilleux, euse, *mérèmérè.*

Fièvre bilieuse, *naféri.*

Figue, *khodè.*

Figure, *niatègi. I niatègi nokhokhi,* ta figure est sale.

Fil, *gèsè. Gèsè na ibè?* as-tu du fil?

Filer, *gèsè woli.*

Filet, *yalè. Ikha yalè woli yé, î,* jette ton filet dans l'eau.

Fille de quinze à vingt ans, *sungutunyi;* petite fille, *tèmédi.*

Filleul, filleule, *khunkha-di* ou *khunkha-khamè di, khunkha-ginè di.*

Fils, *di khamè. Di khamè yéri ibè?* combien as-tu de fils?

Fin, *gnon, ba.*

Finir, *gey* et *gnon. N gey namakòdé,* j'ai fini de balayer; *wèni gnon,* le vin est fini.

Fiole, *bitlirè di.*

Flamme, *tè.*

Flanc, *sèti.*

Flatter, louer, *matokho.*

Flèche, *khali-kuni; khonè khali-kuni,* des flèches empoisonnées.

Fleur, *fugé. Fugé gbé,* beaucoup de fleurs.

Fleuraison, *fugé-bére.*

Fleurir, *fuga. Yi wurı batta fuga folo,* cet arbre commence à fleurir.

Flûte, *khulé. Konn khulé ra,* joue de la flûte.

Flot, *yé soma,* la marée monte ou entre.

Foi, *dankhania, dankhanya.*

Foie, *bognè. A bognè a khonoma,* il a mal au foie.

Fois, *dokhodé. Dokhodé kèmé,* cent fois; quelquefois, *bérendé.*

Fontaine, *khuré* ou *yé-yili.*

Force, *sembè. A sembè mu na,* il n'a pas de force.

Forcer, *karakhan. N a karakhan fafé n fokhira,* je l'ai forcé de venir avec moi.

Forêt, *fotonyi.*

Forger, *khabu. Yi wuré khabu nbè,* forge-moi ce fer.

Forgeron, *khabi.*

Forme, *manignè.*

Fort, forte, *sembè, tironkhi. A sembè na,* il est fort.

Fosse, *yili; yili gé,* creuser une fosse.

Fou, folle, *dakhu. È dakhukhi,* ils sont fous.

Foudre, *galañyi. Galañyi batta bira,* la foudre est tombée.

Fouet, *sèbèrè. Sèbèrè nènè na abè,* son fouet est neuf.

Fouetter, *bonmbo.*

Fouiller, *gé. Bé gé,* fouille ici.

Fouler, marcher sur, *boron, maboron.*

Fourchette, *foroki.*

Fourmi, *dondoli. Dondolié batta n bun,* les fourmis m'ont mordu.

Fourmi rouge, *silé.*

Fourmilière, *tugni, kindanyi.*

Fourreau, *dègèma-tè.*

Frais, froid, de, *khimbéli. N bellakhèè khimbélikhi,* j'ai froid aux mains.

Français, se, *frens.* Les Français, *Frensi.*

France, *Frensi-bokhi, Frensbokhi.*

Franchir, *tuban.*

Frapper, *bonmbo. A n bonmbo,* il m'a frappé; frapper à la porte, *nadè konkon.*

Fraude, *mayendeṅ.*

Freetown, *Kempu. Kempu kaé,* les habitants de Freetown.

Frémir, *séreṅ. A séreṅma gakhu î ra,* il frémit de peur.

Frissonner, *séreṅ.*

Froid, *khimbéli. Khimbéli na,* il fait froid.

Fromager, arbre, *kondé.*

Front, *tigi. Mun na i tigi ma?* qu'as-tu au front?

Frotter, *mafurukhu. Mèsa mafurukhu,* frotte la table.
Fruit, *wuri bogi. Wuri bogí rafañ íma?* aimes-tu les fruits?
Fuir, *gi. I gi bé biri,* fuis par ici.
Fumée, *turi. Turi n nia khonoma,* la fumée me fait mal aux yeux.
Fumer, *turi ramini; pèpui miñ* (boire la pipe), fumer.
Fumeur, *pépui miñna.*
Fuseau, *gèsè-wurí,* bois pour filer.
Fusil, *finkaré. Ikha finkaré na mindé?* où est ton fusil?
Futur, *nakhan fama.*
Fuyard, *gi mikhi.*

G

Gagner, *géni. Ndé génikhi?* qui gagne?
Gai, aie, *gniakhalinkhi. I nga mu gniakhalinkhi,* ta mère n'est pas gaie.
Gain, payement, *saré. N saré fi,* paye-moi.
Gale, *kasi. Kasi na yi baré ma,* ce chien a la gale.
Galeux, se, *kasi-kanyi.*
Galerie, *buntunyi. A na buntunyi bui,* il est sous la galerie.
Gambie, *Gammbia. Inglisi nañ gbé Gammbia ra,* la Gambie est aux Anglais.
Gamelle, *boli.*
Garçon, *khamè-dimédi* ou *khamè di.*
Garde, gardien, *kañta-mikhi. Woñ kañta mélèké,* notre ange gardien.
Garde, prendre garde, faire attention, *kota.*
Garder, *kañta. Bañkhi kañta,* garde la maison.
Gargoulette, *tèli. Tèli rafé,* emplis la gargoulette.
Gâter, *boro. Yi banani batta boro,* cette banane est gâtée.
Gauche, *kola. Fa n kola ma,* viens à ma gauche.
Gazelle, *bolé. Wo a mato bolé dañgima,* regardez une gazelle qui passe.
Gémir, *kutun. A kutunma tun,* il ne fait que gémir.
Genou, *khimbi. I khimbi siñ,* mets-toi à genoux.
Gentil, *yentili.*
Georges, *Yoï.*
Germe, semence, *sensi. Sensi si,* semer.
Gingembre, *gnomokhi. I miñsé gnakhun rafallama gnomokhi ra,* on fait une boisson agréable avec le gingembre.
Giraumont, *Nèlinyi.*
Glisser, *salakhun. N sanyi*

batta salakhun, mon pied a glissé.

Gloire, *matokho. Fafé matokho,* gloire au Père.

Glouton, ne, *furi gniakhui.*

Gonfler, *Yogon.*

Gorée, *Gori. Gori na Sénégali,* Gorée est dans le Sénégal.

Gorge, *worenyi. N worenyi n khonoma,* j'ai mal à la gorge.

Gorgée, *konnanya kéren. Konnanya kéren miǹ,* ne bois qu'une gorgée.

Gouffre, *yili khungbé.*

Goulot d'une bouteille, *bittirè konnyi.*

Gourde, *kundi;* monnaie d'argent, *batañkè,* 5 francs.

Gourmand, e, *furi gniakhui.*

Gousse, gousse dure, *khalè;* gousse tendre, *lègi.*

Goûter, *nèmunèmu. I yi subé nèmunèmu?* as tu goûté cette viande?

Gouvernail *fèya. Fèya batta kana,* le gouvernail est cassé.

Gouverner, tenir le gouvernail, *fèya sukhu.*

Goyave, *goyabè;* goyavier, *goyabè-wuri.*

Grâce, *ki, grasi. Alla kha grasi,* la grâce de Dieu, ou *Alla kha ki.*

Grain, *khori.*

Graisse, *turé. Khosé turé,* de la graisse de porc.

Grand, e, *kuya. Yi mikhi kuya,* cette personne est grande.

Grandir, *mô. Ikha di batta mô,* ton enfant a grandi.

Grange, hangar, *lingi.*

Gras, se, *turakhi.*

Gratter, *makhoro, khoro.*

Grelot, *tolonyi di* (petite cloche).

Grenier, *kalanyi. Yi khani kalanyi ra,* porte cela au grenier.

Grenouille, *lankhansarima. I lankhansarimaé khui mè?* entends-tu les grenouilles?

Griffe, *bellakhè-khalè.*

Griller, *yilin. Yakhè mayilin,* grille ce poisson.

Grimper, *té, karafu.*

Grincer des dents, *gninyié makhin.*

Gris-gris, *sèbè. Nma sèbè n'ara,* c'est mon gris-gris.

Grogner, *khurundun. Èkha baré khurundunma,* leur chien grogne.

Gronder, *niamawulu, khaniè. A khaniè i khumma?* est-ce qu'il t'a grondé?

Gros, se, *khungbo.*

Guenille, *dun-kobi.*

Guérir, *rayalan. Fa, n i rayalan,* viens je te guérirai.
Guérison, *yalan.*
Guerre, *gèli. Korogbaé na gèli î,* les soldats sont à la guerre.
Guetter, *méleṅ. Yi baré méleṅ.* guette ce chien.
Gueule, *dè. Baré dè,* la gueule du chien.
Gueule tapée, *ségéri.*
Guider, *kira maseṅ.*

H

Habile, intelligent, *khakhili gbo.*
Habiller, *soséé so. maso. I maso, ikha soséé so,* habille-toi.
Habit, *so-sé, sosé; soséé,* des habits.
Habiter, demeurer, *lu. I lu mindé?* où demeures-tu?
Habitude, *dèri. A dèrikhi sigisafé,* il a l'habitude de chanter.
Habituel, le, grâce habituelle, *grasi* ou *ki nakhan luma woṅ ni kui.*
Hache, *béra. Nma béra raluban,* aiguise ma hache.
Hachette, *béra di.*
Haie, *khañdè. Khañdè so,* faire une haie.
Haïr, *ragniakhu.*
Hamac, *sa-yalè. A lintan akha yalè î,* balance-le dans son hamac.
Hameçon, *koṅyi.*
Hardi, e, *nakhan mu gakhukhi.*
Haricot, *togé;* haricot sauvage, *nèri.*
Hâter, *khulun. Wo khulun,* hâtez-vous.
Hausser, *raté.*
Haut, e, *itékhi. Yi bañkhi itékhi,* cette maison est haute.
Hé! *huu!*
Hein! *nyè! Nyè* signifie aussi «n'est-ce-pas».
Herbe sèche, *sakhè;* herbe tendre, *lorè;* herbe haute, *kalé.*
Heure, *wakhati. Wakhati yéri ara?* quelle heure est-il?
Heureux, se, *hèri. I hèri?* est-tu heureux?
Hibou, *khundunyi.*
Hier, *khôrô. Munfèra i mu fa khôrô?* pourquoi n'es-tu pas venu hier?
Hippopotame, *méli.*
Hirondelle, *débélenyi. Débélenyié batta fa,* les hirondelles sont arrivées.
Hisser, *raté.*
Homme, *khamè. Khamè singé ndé ra?* quel est le premier homme? *Adama,* Adam.
Honorable, *binyakhi.*

Honorer, *binya. I fafé binya nun i nga,* honore ton père et ta mère.

Honte, *yagi. A yagi,* elle a honte.

Honteux, se, *yagikhi.*

Hoquet, *sékunyi. Sékunyi na n ma,* j'ai le hoquet.

Hôte, hôtesse, *khoniè.*

Houe, *kéri,* petite houe; *dabè,* grande houe.

Huile, *turé. Tugi turé,* huile de palme.

Huilier, *turé-sasé.*

Huit, *solo-masakhan.*

Huitième, *solo-masakhañdé. Khi solo-masakhañdé,* le huitième jour.

Huître, *sibola. Siga sibolaé tongodé,* va prendre des huîtres.

Humilier (s'), *kan ragoro.*

I

Ici, *bé. Fa bé,* viens ici.

Idée, *magnakhunyi.*

Idiome, *khui. Soso khui,* la langue des Sosos.

Idole, esprit, *bèri.*

Igname, *khabi. Khabié gniṅkhi?* les ignames sont-elles cuites?

Ignorant, e, *fékolontaré.*

Ignorer, *mu kolon. È mu mañgè kolon,* ils ne connaissent pas le roi.

Il, *a, atan;* ils, *è, ètan.*

île, *suri. Suri firign na Ra-Ponka dabonyi,* il y a deux îles dans la rivière du Rio-Pongo.

Image, *kèdi-mikhi-sèbèkhi.*

Imberbe, *dè-khabètaré.*

Imiter, *fokhi-raba. Yésu-Krist fokhi-raba,* imite Jésus-Chrlst.

Immense, *khungbé.*

Imperceptible, *totaré.*

Importe, il importe, *a lan,* n'importe comment, *kî ó kî.*

Imposer, *sa fèri.*

Improviste (à l'), *furleṅ.*

Inactif, ve, *walitaré, kobi.*

Inattentif, ve, *ifukhi. I ifukhi,* tu es inattentif.

Incapable, *nôtaré, nakhan mu noma.*

Incendie, *tè. Tè batta so mèni,* il y a un incendie là-bas.

Incompréhensible, *nakhan mu noma mèra.*

Inconnu, e, *mu kolonkhi.*

Incorporel, le, *fatétaré, faté mu na.*

Incroyant, e, *dankhaniataré.*

Indigne, *mu lan.*

Indiquer, montrer, *maseṅ. Kira maseṅ n bè,* montre-moi le chemin.

Indulgence, *indulyensi.*

Inégal, *mu lantek,*

Infatigable, *tagantaré.*
Infidèles (les), *kafiri.*
Infini, e, *mu gnonma.*
Injure, *kombi.*
Injurier, *kombi, kombi ti. Munfèra i a kombima?* pourquoi l'injuries-tu?
Injuste, *lantaré, mu lan, tinkhiñtaré;* ce n'est pas juste, *a mu lankhi.*
Injustice, *lantarénya, tinkhiñtarénya,*
Inonder, *banmbaran.*
Inscrire, *sèbè. I khili sèbè bé,* inscris ton nom ici.
Insensé, ée, *dakhukhi, bognètaré.*
Instituteur, *karamokho. Karamokho na i ra?* es-tu instituteur?
Instruire, *tinka. N i tinkama Alla féé ra,* je t'instruirai de la reiigion.
Insulte, *kombi, Yi kombi n'ara,* ceci est une insulte.
Insulter, *kombi. I nama a kombi,* ne l'insulte pas.
Intelligence, *khakhili. A khakhili na,* il est intelligent.
Interdire, défendre, *raton. A ratonkhi,* c'est défendu.
Interroger, *makhorin. A makhorin kira ma,* demande-lui le chemin.
Inviter, *a fala akha* ou *èkha fa,* dis-lui ou dis-leur de venir.
Irriter, *rakhono. I nama a rakhono,* ne le fais pas fâcher.
Ivraie, *kuli,* mauvaise heıbe l'accent est sur la première syllabe.
Ivre, *sisikhi. A sisikhi,* il est ivre.
Ivrogne, *sisi mikhi.*

J

Jacob, *Yokopi.*
Jacques, *Yéki.*
Jalouser, *khonnagna. A a tara khonnagnakhi,* il est jaloux de son frère.
Jalousie, *khonnagna.*
Jaloux, se, *khonnagnakhi.*
Jamais, *mu. I mu fama n matodé,* tu ne viens jamais me voir.
Jambe, *sanyi. A sanyi funtukhi,* sa jambe est enflée.
Jardin, *sunti. Siga sunti î,* va au jardin.
Je, *n, ntan.*
Jean, *Yon. Namiomé Yon Yésu-Krist khunkha,* saint Jean a baptisé Jésus-Christ.
Jésus, *Yésu.* Jésus-Christ, *Yésu-Krist.*
Jetée, *baki-dè, bakidè.*
Jeter, *woli, rawoli. Ikha wuri rawoli,* jette ton bâton.

Jeu, *konn, konnyi. Wo siga konn,* allez jouer. Sortes de jeux, *gbèri* et *khènié,* voyez ces mots.

Jeudi, *alakhamisé.*

Jeun, je suis à jeun, *n sunkhi.*

Jeûne, *sunkhari.*

Jeune homme, *sagatala;* jeune fille, *sungutunyi;* tout petit enfant, *di yorè.*

Jeûner, *sun. N sunma tina,* je jeûnerai demain,

Jeunesse, *sagatalanya,* pour les garçons; *sungutunya,* pour les filles.

Jeûneur, euse, *sun mikhi.*

Joie, *gniakhalinyi. A na gniakhalinyi î,* il est dans la joie.

Joindre, *radokho.*

Jointure, *radokhodé; nadokhodé.*

Joli, e, *to-fañ. A to-fañ,* il est beau (bon à voir).

Joseph, *Yizifu.*

Joue, *fèkhori, fèma. A fèma gériñ,* frappe-le sur la joue.

Jouer, *konn. Woñ siga konndé,* allons jouer.

Jour, *khi, lokhè. Yésu nakha tué rakéli khi sakhañdé lokhè,* Jésus est ressuscité le troisième jour. *I fama mun lokhè?* quel jour viendras-tu? *Khi yéri na kigé kéren?* combien y a-t-il de jours dans un mois? Tout le jour, *fènieñ.*

Journalier, *walikè.*

Joyeux, se, *gniakhalinkhi.*

Juge, *kiti sa mikhi.*

Jugement, *kiti, kiti sa lokhè. Kiti sa lokhè donkhè,* le jugement dernier.

Juger, *kiti, kiti sa. Alla mukhu birign kitima,* Dieu nous jugera tous.

Juif, juive, *Zuifé.*

Jumeau, jumelle, *gbulu-di.*

Jurement, *kali;* jurements: *subahana! wo Alla î! laï! laï!*

Jurer, *kali. Alla kalifé fufafu ratonkhi,* Dieu défend de jurer en vain.

Jusque, *hañ. Hañ to,* jusqu'aujourd'hui.

Juste, *tinkhiñkhi.*

Justice, *tinkhinya. Wo tinkhinya rafan,* aimez la justice.

L

La, *a. N a tokhi,* je la vois.

Là, *bé. Nma domma na bé* ma chemise est là; par là, *bé biri, yi kî.*

Là-bas, *mèni.*

Lacet pour tenir la culotte, *gala.*

Lâche, *gakhukhi,* qui a peur.

Lâcher, *rabolo. So rabolo,* lâche le cheval.
Laid, laide, *mu to-fañ, to-gniakhi.*
Laine, *murufé.*
Laineux, euse, étoffe laineuse, *murufé.*
Laisser, *lu, rabolo.*
Lait, *khignè. Khignè mu na yi ningé ginè bè,* cette vache n'a pas de lait.
Lance, *tanmbè. Wuré tanmbè,* fer de lance.
Lancer, *woli, rawoli.*
Langage, langue, *khui. Frens khui,* la langue française.
Langue, *nenyi. I nenyi maseñ nbè,* montre-moi ta langue.
Lanterne, *lampui, lampu.*
Lapider, *magènè.*
Large, *gbo. Yi dabonyi gbo.* cette rivière est large.
Las, lasse, *tagan. Mukhu tagankhi,* nous sommes las.
Lasser, *tagan. È birign tagankhi,* ils sont tous lassés.
Laurent, *Lori.*
Lavande, *labundè.*
Laver, *makha. Siga i sanyié makha,* va te laver les pieds.
Le, *a. N mu wama akha a kolon,* je ne veux pas qu'il le sache.
Lécher, *makon. Gniari akan makonma,* le chat se lèche.
Leçon, *kharan-sé,* chose pour être apprise.
Léger, ère, *yéléfu. Yi débé yéléfu,* ce panier est léger.
Lent, lente, *khun-khimbéli.*
Léopard, *baratè sukhusé. Baratè-kiri,* une peau de léopard.
Lèpre, *kiri-ma-sé.*
Lépreux, *kiri-ma-sé kanyi.*
Leste, agile, *borokho.*
Lettre, *kèdi* ou *kaïdi.*
Leur, leurs, *è, èkha.*
Lever, *kéli. Kéli bé,* lève-toi d'ici.
Lèvre, *dè-kiri. I dè-kiri i khonoma?* as-tu mal aux lèvres?
Lézard, *dañké, bumburuka.*
Libre, non esclave, *khorè, sago, I sago,* tu es libre, ou comme tu voudras.
Lier, *khiri. È nakha a sanyié khiri,* ils lui ont lié les pieds.
Lieu, *yiré. Yiré birign,* partout, ou dans tous les lieux.
Lièvre, *yéré.*
Limande, *koli.*
Linge, étoffe, *dugi.*
Lion, *yatè. Yatèé na soso bokhi?* y a-t-il des lions chez les Sosos?
Lire, *kharan. I fata kharandé?* sais-tu lire?
Lit, *sadé, A na sadé ma,* il est au lit.
Livre, *buku, kitabu.*

Logement des étrangers, *da-kha-dé, bañkhi.*

Loger (dans un pays étranger), *dakha.*

Loi, *tonyi.*

Loin, *makuya.*

Long, *kuya. Yi turi-kunki kuya,* ce vapeur est long.

Longtemps (être), *bu. A batta bu bé,* il est resté longtemps ici.

Lorsque, *ta, to.*

Lourd, e, *binya. Yi gèmè binya?* cette pierre est-elle lourde?

Loutre, *duni,* accent sur la première syllabe.

Lui, *a;* lui-même, *atan, a-yatti, a-yetté.*

Luire, *mayileṅ. Kigé mu mayileṅkhi,* la lune ne brille pas.

Luisant, e, *mayileṅkhi.*

Lumière, *tè-dèkhè, nayalé.*

Lundi, *tènen.*

Lune, *kigé,* qui signifie aussi mois.

Lutter, *gbata. Woṅ gbata.* luttons.

M

Ma, *n, nma. N fafé,* mon père; *nma limitè,* mon chapeau.

Maçon, *mesni.*

Madame, *mami;* nom donné aux femmes dont les usages se rapprochent de ceux des Européens.

Magasin, *bili. Bili rabi,* ouvre le magasin.

Maigre, *gbondon, gbondon-khi. A gbondonkhi,* il est maigre.

Main, *bellakhè. Fi na n bel-lakhè ma,* j'ai une plaie à la main.

Maintenant, *ya, korè, ya koss, ya kossi.*

Mais, *kono, kèrè.*

Maïs, *kabè. Kabè rafaṅ ima?* aimes-tu le maïs?

Maison, *bañkhi. Ikha bañkhi na mindé?* où est ta maison?

Maître, *marigi khamè. Ka-ramokho,* maître d'école.

Maîtresse, *marigi ginè.*

Mal, douleur, *khono;* péché, *fé-kobi, yunubi.*

Malade, *furakhi. Mikhi yéri furakhi?* combien y a-t-il de malades?

Maladie, *furé.*

Mâle, *khamè* placé après un nom; seul, *khamè* signifie homme.

Malheureux, *torokhi. N to-rokhi,* je suis malheureux,

Malin, *kota.*

Malle, *kañkira.*

Manche, *fè. Béra fè,* manche de hache.

Manche d'habits, *domma-bellakhè.*

Manger, *don. Munfèra i mu donma?* pourquoi ne manges-tu pas?

Manglier, *kinsi;* branches de manglier, *bali.*

Manière, *kî, dakhi. Foté dakhi,* à la manière des Européens.

Manioc, *yoka Yokha gniṅ,* fais cuire du manioc.

Maiabout, *mori.*

Marais, *dara.*

Marcher, *nièrè. Nièrè n niara,* marche devant moi.

Marchandises données à crédit, *siribisi.*

Mardi, *talatè.*

Marée haute, *yé so béré;* marée basse, *yé khori béré.* Marée haute, *mayenyi;* marée basse, *bimbinyi.*

Mariage, *maridi, futu.*

Marie, *Mariama.*

Marier, *maridi, futu. I maridima mun béré?* quand te marieras-tu?

Marmite, *tundé. Tundé batta kana,* la marmite est cassée.

Marque, *fokhi* et *tañkhuma. Kuni fokhi,* marque d'une balle.

Marquer, *fokhi sa.*

Marraine, *khunkha-nga. I khunkha-nga na mindé?* où est ta marraine?

Martyr, *Alla kha tuma.*

Marteau, *dèrima. Nma dèrima khani Poli bè,* porte mon marteau à Paul.

Martinet, *sèbèrè. Fa nma sèbèrè ra,* apporte mon martinet.

Masser, *mamogniṅ. N bellakhèé mamogniṅ,* masse-moi les bras.

Mât, *kutuni.*

Matelas, *butu.*

Matelot, *sèléri. Sèléri yéri na ibè?* combien as-tu de matelots?

Maudire, *dañka. A dañkakhi Alla khon,* il est maudit de Dieu.

Mauvais, e, *mu faṅ, kobi, gniakhu.*

Me, *n, ntan. Alla n kolon,* Dieu me connaît. *Ntan n'ara,* c'est moi.

Méchant, e, *gniakhu. Yi baré gniakhu,* ce chien est méchant.

Mèche, *gèsè-tè. Gèsè-tè radèkhè,* allume la mèche.

Méconnaître, *mu kolon.*

Mécontent, e, *mu gniakhalinkhi, khonokhi.*

Médecin, *séri-ba. Séri-ba khili.* appelle le médecin.

Médecine, *séri.*
Médiateur, *khari-sama.*
Médire, *ma fala. Ndé n ma fala?* qui médit de moi?
Méduse, *yé-bognè.*
Mélanger, *masumbu.*
Mêler, *sa... fokhira,* mettre avec.
Même, *kéren. Atan baré kéren nañ fakhi,* c'est le même chien qui vient.
Mendiant, te, *kulama-ti. Kulama-ti n'ara,* c'est un mendiant.
Mendier, *kulama, kulama-ti. A kulama-tima yiré birign,* il mendie partout.
Mener, *khani. Yi ningé khani mañgè khonyi,* mène ce bœuf chez le roi.
Mensonge, *wulé. I nama wulé fala,* ne mens pas. *A wulé fuss,* il ment, il ment.
Menteur, euse, *wulé-madokho.*
Mentir, *wulé, wulé fala, wulé madokho.*
Menton, *kenkenyi.*
Menuisier, *kamudèri. Kamudèri fa?* est-ce que le menuisier est venu?
Mépriser, *botéraba. Wo nama wo barenyié botéraba,* ne méprisez pas vos parents.
Mer, *ba. Ba gniakhu,* la mer est mauvaise.
Merci, *i nuwali,* merci, je te remercie; *wo nuwali,* je vous remercie.
Mercredi, *arabè.*
Mère, *nga. I nga na mindé?* où est ta mère? Grand'mère, *mama; n mama i mama,* ma grand'mère, bonjour; belle-mère, *bitanyi.*
Merveille, *kabanako-fé. Yésu kabanako-féé raba,* Jésus a fait des merveilles.
Mes, *n, nma.*
Messe, *mèsi. I siga mèsi ramèdé?* es-tu allé entendre la messe?
Mesure, *manigna.*
Mesurer, *manigna, manignakhi. Nma domma manigna,* mesure mon habit.
Mets, *don-séé.*
Mettre, *sa. Yi kitabu sa mèsa fèri,* mets ce livre sur la table.
Meurtre, *fakha.*
Midi, *sokhomè. Fa sokhomèra,* viens à midi.
Miel, *kumi-turé.*
Mien, mienne, *ngbé. Ngbé n'ara,* c'est le mien.
Mieux, *pissa, fissa. A batta pissa,* il est mieux. *A pissa ibè ikha siga,* il est mieux pour toi de partir.
Migraine, *kakhunyi,* ou bien *n khunyi n khonoma,* j'ai mal à la tête.

Mil, *mengi. I wama mengi sarafé nma?* veux-tu me vendre du mil?

Milieu, *tègi. Fa mukhu tègi,* viens au milieu de nous.

Millet, *fundenyi.*

Minuit, *kuè-tègi.*

Miracle, *kabanako-fé, khari.*

Miroir, *nini-mato* (regarder l'ombre).

Miséricorde, *kini-kininya.*

Mission, *Fotémoria* ou *Foté-moria.*

Missionnaire, *foté-mori* (Monsieur le marabout).

Moelle, *turé.*

Mœurs, coutume, *dakhi, dèri.*

Moi, *n, ntan. Ntan na nigna,* c'est moi qui l'ai fait.

Moins, *mu gbé... èmè. Kitabu gbé mu na nbè èmè atan,* j'ai moins de livres que lui. A moins que, *mènè.*

Moitié, *tègi.*

Mollet, *khélenyi.*

Moment, *béré. I fama mun béré?* à quel moment viendras-tu?

Mon, *n, nma. N fafé,* mon père; *nma ginè,* ma femme.

Monde, *dunia.*

Monnaie, *nafuli. Nafuli mu na nbè,* je n'ai pas de monnaie.

Monsieur, *foté;* nom donné aux blancs et à tous les noirs habillés à l'européenne.

Mont, *géya-di.*

Montagne, *géya. Yi géya mu itékhi,* cette montagne n'est pas haute.

Monter, *té. Té wuri ma, té wuri konn na,* monte sur l'arbre.

Montre, *kloki, wasu.*

Moquer (se), *yélé. A yéléma nma,* il se moque de moi.

Morceau, pièce, *pisi;* un peu, *di, dunké. Dugi pisi,* un morceau d'étoffe; *subé di,* un morceau de viande; *tami dunké,* un morceau de pain.

Mordre, *khiñ. Yi baré mikhié khiñma?* est-ce que ce chien mord?

Mort, *fakha,* et quelquefois *tu.*

Mort, morte, *fakha. Mañgè batta fakha,* le roi est mort.

Mortel, le, *tusé.*

Mortel, péché mortel, *yunubi nakhan ni fakhama* ou *yunubi khungbé.*

Morve, *magé.*

Morveux, *magé kanyi.*

Mou, molle, *borokho.*

Mouche, *tigé.* Petite mouche, *murumuntunyi.*

Moucher (se), *nioè-fé. I nioè-fé,* mouche-toi.

Mouchoir, *pogoti khunkhuri.*

Mouiller, *bunda. Ikha*

domma bunda, mouille ta blouse; *n bundakhi,* je suis mouillé.

Mourir, *fakha* et *tu.*

Mousser, *khufa, Nma tugi-béré khufama,* mon vin de palme mousse.

Moustique, *tasi. Tasi batta n khiṅ to kuèra,* les moustiques m'ont mordu cette nuit.

Moustiquaire, *tenda.*

Mouton, brebis, *yakhè;* bélier, *kontonyi* ou *yakhè khamè.*

Moyen, *fèrè, Kha fèrè na,* s'il y a moyen.

Muet, muette, *bobo, dètaré.*

Mugir, *wâ. Ningé wâma,* le bœuf mugit (pleure).

Mur, grand mur, *wulunyi;* petit mur des galeries, *bilikhi.*

Mûr, mûre, *mô, môkhi. Yi fugnè môkhi,* cet ananas mûr.

Murer, *wulunyi* ou *bilikhi rafala,* faire un mur.

Murmure, *munumunu.*

Murmurer, *munumunufe. A munumunuma tun!* il ne fait que murmurer!

Mystère, *misteri, mistri.*

N

Nager, *yé-masa. I fata yé-masadé?* sais-tu nager?

Nageur, *yé-masa. Yé-masa fanyi naṅ mukhura,* nous sommes bons nageurs.

Nain, naine, *mikhi khurun-khi.*

Naître, *bèri. A bèri Futa,* il est né dans le Fouta.

Nappe, *mèsa-dugi* (étoffe pour la table).

Narine, *nioè.*

Nasique (la), couleuvre, *bura-khè khiṅdé.*

Natte, *dègi. È batta ékha dè-gié raloï,* ils ont perdu leurs nattes. Natte três fine, *kolmè* ou *kolimè.*

Naviguer, *nièrè ba ma.*

Navire, *kunki* et aussi *kungi.*

Nécessaire, il est nécessaire, *a lan, a dakha.*

Nègre, *khamè forè;* négresse, *ginè forè.*

Nerf, *tañgé. N batta n tañgé bolon,* je me suis coupé un nerf.

Net, nette, *khori. Malé khori,* du riz net; *mengi khori,* du mil net, pur.

Nettoyer, laver, *makha; na-mako,* balayer.

Neuf, neuve, *nènè. Bañkhi nènè na nbè,* j'ai une maison neuve.

Nez, *nioè. A nioè a khonoma,* il a mal au nez.

Nid, *tè.*

Nier, *matendî. Munfèra i yi*

matendima? pourquoi nies-tu cela?

Niveau, *lanmban-sé.*

Niveler, *lanmban. A akha tañdé lanmbanma,* il nivelle sa cour.

Nœud, *koti. Koti kéren na-falla bé,* fais un nœud ici.

Noce, *ginè futu khulunyi.*

Noir, noire, *foro. Yi baré foro,* ce chien est noir.

Noircir, *raforo, Nma sañki-rié raforo,* noircis mes souliers.

Nom, *khili. I khili mundum soto?* quel nom as-tu reçu?

Nombril, *khuli-furi* (queue du ventre).

Nommer, *khili fala.*

Non, *adé. I fama?* viendras-tu? *Adé,* non.

Notre, *woṅ, mukhu; woṅkha, mukhukha.*

Nôtre, *woṅgbé, mukhugbé.*

Nouer, *koti. Munfèra a yi luti koti?* pourquoi a-t-il noué cette corde?

Nourrir, *donsé fi,* donner de la nourriture.

Nous, *woṅ, mukhu, woṅtan, mukhutan.*

Nouveau, nouvel, nouvelle, *nènè. A nènè n'ara,* il est nouveau.

Noyau, *khori. Mango khori,* un noyau de mangue.

Noyé, ée, *dulakhi. A dulakhi,* elle est noyée.

Noyer, *dula, radula. Siga yi gniari radula,* va noyer ce chat.

Nu, nue, *ragéli.*

Nuage, *lukhui. Lukhui khungbé mato,* regarde un gros nuage.

Nuit, *kuè. Kuè batta so,* la nuit est arrivée; pendant toute la nuit, *kuênieṅ.*

Nuque, *kobé. A n bonmbo n kobé ma,* il m'a frappé sur la nuque.

O

Obéir, *khui sukhu. A mu a nga khui sukhuma,* il n'obéit pas à sa mère.

Obéissance, *khui sukhui.*

Obèse, *furi khungbé kanyi.*

Obésité, *furi khungbé.*

Objet, *sé, fé.*

Obscur, e, *forè, foro.*

Obscurité, *na î forè, na î foro* (dans le noir).

Observer, *sukhu, ragata. Wo Alla kha tonyi sukhu,* observez la loi de Dieu.

Obtenir, *soto. I mun soto mañgè ra?* qu'as-tu obtenu du roi?

Occident, *sogé-gorodé,* coucher du soleil.

Odeur, *khiri. Yi khiri gna-*

khun, cette odeur est bonne; *yi khiri gniakhu,* cette odeur est mauvaise.
Œuf, *khèlè. Fa tokhè-khèlè kéren na nbè,* apporte-moi un œuf de poule. *Tokhè-khèlè gniṅkhi,* œuf à la coque. *Tokhè-khèlè mayĭlinkhi,* omelette.
Offense, *fè-kobi, yunubi.*
Offenser, *fé-kobi nigna. I nama fé-kobi nigna Alla ra,* n'offense pas Dieu.
Offrir, *sarakhè ba,* offrir un sacrifice.
Oindre, *turé maso* (mettre de l'huile sur).
Oignon, *yabè.*
Oiseau, *khoni. Yi khoni bun,* tire cet oiseau.
Oisif, ve, *walitaré.*
Ombrage, *nini.*
Ombre, *nini. Woṅ siga nini ra,* allons à l'ombre.
Ombrelle, *nini. N fakhi nini kéren säradé,* je viens acheter une ombrelle.
Omelette, *tokhè-khèlè-mayilinkhi.*
Oncle, *sokho khamé.*
Ongle, *bellakhè-khalé* (écaille de la main).
Or, *khèma. Khèma kurnudè,* une bague en or.
Orage, *tunnadè,* de *tornado,* tornade.
Orange, *léfuré. Léfuré kéren fi nma,* donne-moi une orange.
Ordonner, commander, *yamari, yamarikhi.*
Ordre, *yamari.*
Ordure, *gbi. Ndé yi gbi sa bé?* qui a mis cette ordure ici?
Oreille, *tuli. A batta a tuli khaba,* il lui a coupé une oreille.
Oreiller, *khun-sasé.*
Orfèvre, *khabi.*
Orgueil, *mérèmérè.*
Orgueilleux, se, *mérèmérèto.*
Orient, *sogé-tédé,* lever du soleil.
Ornement d'autel, *otel kha sosé.*
Ornement du prêtre, *mèsi kha sosée.*
Ornement de l'église, *sèlibañkhi sosé.*
Orphelin, e, *kiniri.*
Os, *khori. Yi khori fi baré ma,* donne cet os au chien.
Oseille, *sañtui, sañtu.*
Oser, *lala. A mu lalama fafé,* il n'ose pas venir.
Ôter, *tongo. Nma limitè tongo bé,* ôte mon chapeau d'ici.
Ou, *ma. N a birign tongoma, ma, n mu sésé tongoma,* je prendrai tout ou rien.

Où, *mindé. I fafé na mindé?* où est ton père?

Oubli, *nèmui.*

Oublier, *nèmu. I nèmu ikha sèlima?* as-tu oublié ta prière?

Oui, *iyo, Iyo, a na bé,* oui, il est ici.

Ouragan, *tunnadè.*

Ouvert, e, *rabikhi. Nadè rabikhi,* la porte est ouverte.

Ouvrage, *wali. Wali gnon?* l'ouvrage est-il fini?

Ouvrier, ère, *walikè* ou *walikè khamé, walikè ginè.*

Ouvrir, *rabi. I dè rabi,* ouvre ta bouche.

P

Pagne, *kufura. Nma kufura batta bô,* mon pagne est déchiré.

Païen, ïenne, *kafiri.*

Paillasse, *butu.*

Paille, *sakhè. Bañkhi sakhè,* une maison couverte de paille.

Pain, *tami. N ki tami* ou *tami fi n ma,* donne-moi du pain.

Pain des Européens, *lofu* (peu usité).

Pain de singe, *kiri,* l'accent est sur *ki.*

Paître, *dègé. Ningé khani è dègédé,* fais paître les bœufs (*dè* bouche, *gé* creuser).

Paix, bonheur, *hèri, Géré rafalla,* faire la paix; *géré so,* faire la guerre; paix! *dundu!*

Palétuvier, *kinsi.*

Palmier, *tugi.*

Palme, branche de palmier, *tugi salonyi; tun-khori* ou *tugi-khori,* amande de palme.

Panaris, *sensérenyi.*

Panier, *débé.*

Pantalon, *wañtañyi. A gbifu akha wañtañyi,* il a fait dans son pantalon.

Pape, *papa* ou *foté mori mañgè.*

Papaye, *fofia.*

Papayer, *fofia wuri.*

Papier, *kèdi, kaïdi.*

Papillon, *tokho-tokhoma. Yi tokho-tokhoma sukhu,* attrape ce papillon.

Pâque, *Pâki.*

Parabole, *tali. Tali sa,* proposer une parabole.

Paradis, *arianna.*

Paraître, *mini. Sogé batta mini,* le soleil paraît.

Parapluie, *nini.*

Parce que, *katugu, fénakhara, kabi. Kabi Alla wama khon,* parce que Dieu le veut.

Pardon, *tubi. Tubi soto yunubié gbéfèra,* obtenir le pardon des péchés.

Pardonner, *tubi, khabari. Yañdi, n tubi,* pardonnez-moi, s'il vous plaît.

Pareil, le, *manigna. Nma limitè manigna igbé ra,* mon chapeau est pareil au tien.

Parent, e, *barenyi.*

Parenté, *bareny.*

Paresse, *kobinya.*

Paresseux, se, *kobi. Yi tèmédi kobi,* cette petite fille est paresseuse.

Parier, *bèiti. Woṅ bèiti batañkè kéren,* parions une gourde.

Parler, *wèyen, wèkhè. Ndé wèyen?* qui a parlé?

Parloir, *khonié-bañkhi* (maison des étrangers).

Parmi, *tègi.*

Parole, *khui, wèkhè, wèyen.*

Parrain, *khunkha-fafé. I khunkha-fafé ndé ra?* qui est ton parrain?

Part, *mabiri. Mabiri na mindé?* où est ma part?

Partager, *takhun. Yi léfuréé takhun nani,* partage ces oranges en quatre.

Partir, *siga. I sigama mun béré?* quand partiras-tu?

Pas, trace, *san-fokhi.*

Pas, négation, *mu;* ne pas, *mu;* pas encore, *mumu.*

Passer, *dañgi, dañgu. N mali dañgifé khuré î,* aide-moi à passer la rivière.

Patate, *patatè, kundua.*

Pâte, *moni khiṅdé.*

Pater, *woṅ Fafé.*

Patiente! patiente! *i nu toro; i nu toro!*

Patron, *tokhoma.*

Patte, *sanyi.*

Paume de la main, *bellakhè kui* (dedans de la main).

Paupière, *nia-khalé.*

Pauvre, *toro mikhi, toro.*

Pavillon, *kolori. Frens kolori,* le pavillon français.

Payer, *sarè fi, doni fi. I nma doni fi nma,* paye-moi tes dettes.

Pays, *bokhi. Soso bokhi,* le pays des Sosos; *Frens bokhi,* le pays des Français.

Peau, *kiri,* les deux syllabes sont également longues.

Péché, *yunubi, fé-kobi* (chose mauvaise).

Pécher, *yunubi raba, yunubi nigna.*

Pêcher, *yakhèẹ sukhu. N siga yakhèé sukhudé,* je vais pêcher.

Peigne, *sañti. Ikha sañti nokhokhi,* ton peigne est sale.

Peigner (se), *khunyi sañti*

Pêle-mêle, *gniatiri-gniatiri. gniatri-gniatri.*

Peler, *mabô Yi léfuréé mabô nbè,* pèle-moi ces oranges.

Pelure, *lègi. Léfuréé lègi,* pelure d'oranges.

Pencher (se) *féleñ.*

Pendant, *ta, to. A to nu na bé,* pendant qu'il était ici.

Pendre (se), *singan. A akan singan,* il s'est pendu.

Pénitence, *pénitensi.*

Pensée, *magnakhunyi.*

Penser, *magnakhun. I mun magnakhunma?* à quoi penses-tu ?

Percer, *futa, tumba. N batta khibenyi futa,* j'ai percé la planche.

Perdre, *loï, raloï. Nma khuli loï,* ma canne est perdue.

Perdrix, *dommè. Akha dommé batta tuban,* sa perdrix s'est envolée.

Perdu, *loï, loïkhi.*

Père, *fafé, fafa. I fafé furakhi?* est-ce que ton pére est malade? grand-père, *tanun;* beau-père, *bitanyi,*

Péril, *masibo? I nama masibo feñ,* ne cherche pas le péril.

Périr, mourir, *fakha.*

Perle, *bunsé.*

Permettre, ce mot se traduit par *pouvoir, dire* ou par *que* suivi du verbe que *permettre* précède. *Akha siga,* qu'il parte; *a noma siga,* il peut partir, pour: je lui permets de partir.

Perroquet, *kaloé, kalo.*

Personne, quelqu'un, *mikhi;* quiconque *mikhi ô mikhi.*

Pervertir, *fé-gniakhi tinka.*

Peser, *manigna. Nma foré manigna,* pèse mon caoutchouc.

Pet, *lè.*

Péter, *lèfu.*

Petit, e *lamma, di, khuruñ, khunkhuri.*

Peu, un peu, *dondondi. N wama dondondi khon,* j'en veux un peu.

Peur, *gakhu;* avoir peur, *gakhu. I nama gakhu,* n'aie pas peur.

Peut-être, *yukhu, amanigna.*

Pied, *sanyi. È batta a sanyi kéren bolon,* ils lui ont conpé un pied.

Pied d'un animal tué, *koromanyi.*

Piège, *gañtañyi.*

Pierre, *gèmè. Gèmè gbé na bé,* il y a beaucoup de pierres ici.

Pierre à aiguiser, *sé-ralubangèmè.*

Pierre (nom propre), *Pétri.*

Pigeon, *gabé;* pigeon vert, *korasa.*

Piler, *diṅ. Malé diṅ,* piler du riz.

Piller, *sé birign tongo,* prendre tout.

Pilon, *wulunyi.*

Pincer, *dogotin. Ndé n dogotin?* qui m'a pincé?

Piment, *gbengbé. Bengbé mu na supu ī,* il n'y a pas de piment dans la sauce.

Pintade, *kañgé.*

Pipe, *pèpui.*

Piquant, e *sokhokhi.*

Piquer, *sokho. Tumbéé batta n sokho,* les épines m'ont piqué.

Pirogue (petite), *gbañké. Akha gbañké loï,* sa pirogue est perdue.

Pisser, *kholifu.*

Pistolet, *pistoli.*

Place, endroit, *yiré;* siège, *dokhosé.*

Placer, *sa. A sa i kolama,* place-le à ta gauche.

Plaie, *fi.*

Plaire, s'il te plaît, s'il vous plaît, *yañdi,*

Plaire, *kénen. Kha i kénen,* s'il te plait.

Plaisant, ante, *kénenkhi.*

Plaisanter, *fulufulu, fulufulu wèyen fala.*

Plaisaterie,n *fulufulu wèyenyi, fuluulu wèkhé.*

Plaisir, *gniakhalinyi.*

Planche, *khibenyi.*

Plant, *sèfu. N fakhi léfuréé ra sèfu dakhi,* j'apporte des plants d'orangers.

Planter, *sèfu. Siga léfuréé sèfudé,* va planter des orangers.

Plat, *plèti. A batta plèti firign kana nbè,* il m'a cassé deux plats.

Plein, e, *rafékhi.*

Pleurer, *wâ. A wâma dokhodé wuyakhi,* il pleure souvent.

Pleuvoir, il pleut, *tulè fama;* il pleuvra, *tulè fama fadé,* ou *tulè fama ya;* il a plu, *tulè batta fa.*

Plier, *mafilin. Nma dugi malifin,* plie ma couverture.

Plonger, *dula.*

Pluie, *tulè,* et *tunè* qui est moins usité.

Plume pour écrire, faite d'une tige d'herbe, *kalé;* plume ordinaire, *sèbè-sé.*

Plume d'oiseau, *khoni khabé.*

Plumer, *magburan. Yi khoni magburan,* plume cet oiseau.

Plus loin ou éloigne-toi, *i makuya.*

Plus près ou approche-toi, *i makoro.*
Plusieurs, *wuyakhi.*
Poche, *pogoti. Yi sa nma pogoti,* mets cela dans ma poche.
Poignard, *dègèma, tanmbamuri.*
Poignet, *bellakhè-konnyi.*
Poil, *khabé. Khabé na a bellakhè ma,* il a du poil sur la main.
Pointe, *rañtuma.*
Poison, *khonè. Yi khamè batta khonè fi ama,* cet homme lui a donné du poison.
Poisson, *yakhè,* l'accent est sur *ya;* dans *yakhè,* brebis, l'accent est sur *khè.*
Poitrine, *kañgé. A kañgé bonmboma,* il se frappe la poitrine.
Poivre, *gbengbé fikhè.*
Poivrier, *gengbé fikhè sasé.*
Pommade, *pomati.*
Pondre, *khèlè sa. Yi tokhè batta khèlè sakhan sa,* cette poule a pondu trois œufs.
Pont, *falé. Falé batta gira,* le pont est détruit, cassé.
Porc-épic, *sagalé.*
Port, *bakidè.*
Porte, *nadè. Nadè ragèli,* ferme la porte; *nadè rabi,* ouvre la porte.
Porter, *khani. Yi kèdi khani komandanti bè,* porte cette lettre au commandant.
Porteur, *koté-khani;* des porteurs, *koté-khanié.*
Portrait, *manignè.*
Poser, *dokho. Ikha di dokho bokhı,* pose ton enfant par terre.
Posséder, se tourne par *être à...*
Pot, *fègnè, poti.*
Poteau, *kinki.*
Pou, *kari. Kari fakha,* tuer des poux; *kari feñ,* chercher des poux.
Pouce, *bellakhè-kura.*
Poudre, *fugni. Finkaré fugni,* de la poudre à fusil. *Fugni woli,* tirer des coups de fusil en l'air; poudre à tabac, *lubi;* poudre faite avec des haricots sauvages et qui remplace le poivre, *kenda.*
Poule, *tokhè. Yi tokhè furakhi,* cette poule est malade.
Poulet, *tokhè-di.*
Poumon, *yofè. A yofé a khonoma,* il a les poumons attaqués.
Pour, *bè. Sèli mukhubè,* prie pour nous.
Pourquoi (c'est), *nan'ara.*
Pourrir, *boro. Woñ nu fakha woñ faté boroma,* après

notre mort notre corps pourrira.
Pourriture, *fukhi.*
Pourpier, *gnènè-tuli* (oreilles de rats).
Pousser, faire avancer, *radiṅ;* germer, *bula, soli* et *gninyi,* pour les branches.
Poussière, *khubé. I khubé ratéma,* tu fais de la poussière.
Pouvoir, *nô. N mu nomá,* je ne puis pas; *nô na nbè,* j'ai le pouvoir.
Pratiquer, garder, *ragata.*
Précéder, précède-moi, *siga n niara.*
Prêcher, *kabañdi. A Yésu-Krist kha dinè kabañdima,* il prêche la religion de Jésus-Christ.
Précipice, *yili.*
Prédicateur, *kabañdıba.*
Prédire, comme dire.
Premier, ère, *singé.*
Prendre, *tongo. Siga lalaé tongodé,* va prendre les avirons; prendre garde, *kota.*
Préparer, *sara, gnaélan, gnáélankhi. Mèsa gnaélan,* prépare la table.
Prés, *fèma, makorokhi. A makorokhi bé ra,* il est près d'ici; *wuri fèma,* près de l'arbre.
Présenter, montrer, *maseṅ.*
Préserver, *tañga. Alla kha i tañga fé-kobima!* que Dieu te préserve de tout mal!
Presser (se), *khulun, mafura.*
Presser, fouler, *déteṅ, madéteṅ.*
Prêter, *yéfu. N yéfu ikha lengé,* prête-moi ta callebasse.
Prêtre, *fotémori (foté,* monsieur, *mori,* marabout).
Prier, *sèli. Sèli Alla khon nbè,* prie Dieu pour moi.
Prière, *sèli. Ikha sèli raba to gèsègè?* as-tu fait ta prière ce matin?
Principalement, *agbengbenyi.*
Priser, *yambè raté.*
Prison, *géli. A sigama géli î* il va en prison.
Privé (être), je suis privé de pain, *tami mu na nbè,* je n'ai pas de pain.
Prix, récompense, *saré;* prix de vente, *doni.*
Prodige, *kabanako-fé.*
Procés, comme jugement, *kiti.*
Prochain, *boré. A lan woṅ-kha woṅ boré rafaṅ èmè woṅ yatti,* nous devons aimer notre prochain comme nous-mêmes.
Profond, e *tiliṅ. Yi dabonyi tiliṅ bé,* cette riviére (salée) est profonde ici.
Promener (se), *manièrè. Woṅ*

siga woṅ manièrèdé, allons nous promener.
Promesse, *laïri.*
Promettre, *laïri sukhu.*
Prophète, *annabi.*
Propre, pur, e, *sénieṅ. Nma domma sénieṅkhi,* ma chemise est propre.
Protéger, *kañta. Woṅ kañtamélèké woṅ kañtama masibo niara,* notre ange gardien nous protégera contre les dangers.
Prunier (espèce de prunier sauvage), *sugé.*
Puce, *baré-kari* (pou de chien).
Publiquement, *kénenma.*
Puer, *khiri gniakhu.*
Puiser, *ba. A batta siga yé badé,* il est parti puiser de l'eau.
Puissance, *nô. A nô sotokhi,* il est puissant, il a de la puissance.
Puits, *ye-yili.*
Punaise, *kuguri. Nma sadé rafékhi kugurié ra,* mon lit est plein de punaises.
Purgatoire, *purgatori.*
Purge, purgatif, *furi-ranièrè-séri.*
Purger, *furi ranièrè-séri tongo* (prendre une médecine *(séri)* qui fait marcher *(ranièrè)* le ventre *(furi).*
Pus, *fukhi. Fukhi batta mini?* est-ce qu'il est sorti du pus?

Q

Quai, *bakidè. Siga bakidè ra,* va au quai.
Quand, lorsque, *to;* quel moment, *mun béré.*
Quarante, *tongo-nani. Khi tongo-nani,* quarante jours.
Quarantième, *tongo-nanindé.*
Quatorze, *fu nun nani.*
Quatre, *nani. N wama kola nani khon,* je veux quatre colas.
Quatre-vingts, *tongo-solo-masakhan.*
Quatre-vingtième, *tongo-solo-masakhañdé.*
Quatrièmement, *a nanindé.*
Que, *nakhan. Dunia Alla nakhan nafalla,* le monde que Dieu a fait.
Que, combien, *yéri. Mikhi yéri na Alla kéren?* combien de personnes en Dieu?
Quel, quelle, *mundun.*
Quelque, *ndé. A wama sé ndé khon,* il veut quelque chose.
Quelquefois, *bérendé. N sigama na bérendé,* j'y vais quelquefois.
Quelqu'un, quelqu'une, *ndé.*
Question, *makhorinyi.*

Questionner, *makhorin, makhorinyi ti,*

Queue, *khuli. Baré tongo a khuli ma,* prends le chien par la queue.

Qui, relatif, *nakhan:* qui, interrogatif, *ndé. Ndé na bè?* qui est là?

Quiconque, *ndé ô ndé. Ndé ô ndé mu walima a mu sé donma,* quiconque ne travaillera pas ne mangera pas.

Quinze, *fu nun suli.*

Quinzième, *fu nun sulindé.*

Quitter, *lu. A batta a fafé lu,* il a quitté son père.

Quoi, *mun. I wama mun khon?* que veux-tu?

Quoi que, quoi qu'il arrive je viendrai, *a lu kî ô kî n fama.*

R

Rabaisser, *ragoro. Yi salonyi ragoro,* rabaisse cette branche.

Rabot, *plèni.*

Raboter, *plèni. I mu yi khibenyi plèni,* tu n'as pas raboté cette planche.

Raboteur, *plèni-ti.*

Raccommoder, *madègè, Nma domma madègè,* raccommode ma blouse.

Raccoucir, *radunké.*

Racheter, délivrer, *khunsara;* acheter de nouveau, *sara sonon.*

Racine, *sonsé. Sonsé birign gburan,* arrache toutes les racines.

Raconter, *madokho. Ikha nièrè Frens bokhi madokho nbè,* raconte-moi ton voyage en France.

Radis, *radi.*

Rafraîchir, rendre froid, *rakhimbéli.*

Raie, *khunyi-kira. Kira rafalla n khunyi,* fais-moi une raie sur la tête.

Raie, poisson, *kulé-yakhè.*

Railler (se), *yélé. A yéléma nma,* il se raille de moi.

Raison, tu as raison, *i nondi.*

Râler, *magaga. A ni magaga,* il râle, il est sur le point de mourir.

Rallonger, *rakuya. Yi luti rakuya,* rallonge cette corde.

Ramasser, *malan. Wo batta wuri malan?* avez-vous ramassé du bois?

Rame, *lala. Lalabaé na mindé?* où sont les rameurs?

Ramener, *fa ..ra,* comme apporter.

Ramer, *lala ba. Munfèra i mu lala bama kî fanyi?* pourquoi ne rames-tu pas bien?

Rang, *lèni. Wo siga lèni ra,*

allez en rang, *wo ti lèni ra,* mettez-vous en rang.

Rapide, *nakhan nièrè mafuré,* celui qui marche vite.

Rapiécer, *rombo sa.*

Rappeler, appeler de nouveau, *rakhili;* faire ressouvenir, *ratu;* je me rappelle, *a batta bira n furi î* (il est tombé dans mon ventre) ou *a batta ratu nma.*

Rapprocher, *makoro sonon.*

Raser, *bi. N dè-khabé bi,* coupe-moi la barbe ou rase-moi.

Rasoir, *nabayè.*

Rassasier, *luba. I luba?* es-tu rassasié?

Rasseoir, *dokho sonon.*

Rat, *ngnènè. Balé,* rat qui se nourrit d'amandes de palme.

Rater, *tañtan. Nma finkaré tañtan,* mon fusil a raté.

Rattacher, *khiri sonon.*

Ravaler, *ragérun sonon.*

Reboucher, *rasunsa sonon.*

Recéler, *lukhun. I nama ikha yunubié lukhun,* ne recèle pas, ne cache pas tes péchés.

Récemment, *mu rakuya.*

Recevoir, *soto. N batta mañgè soto n khonyi,* j'ai reçu le roi chez moi.

Réchauffer, *rafura. Subé rafura ya koss,* réchauffe la viande tout de suite.

Récolte des arachides, *kañsi matongo béré;* récolte des mangues, *mango matongo béré.*

Recommencer, *folo sonon. I man khaï.* recommence encore.

Récompense, *saré. I saré sotoma,* tu obtiendras une récompense.

Récompenser, *saré fi.*

Reconnaître, connaître, *kolon. I n kolon?* me reconnais-tu?

Reclouer, *rañtuma banmban sonon.*

Recoudre, *dègè sonon.*

Récrire, *sèbè sonon.*

Reculer, *magbileṅ.*

Redemander, *makhorin sonon.*

Rédempteur, *Khunsarama.*

Redescendre, *goro sonon.*

Redire, *fala sonon.*

Refaire, *rafalla sonon, nigna sonon.*

Réfléchir, penser, *magna-khun;* examiner, *fasari.*

Refroidir, *rakhimbéli sonon.*

Refuser, *mu tiṅ, matendi. A mu tiṅkhi fadé,* il refuse de venir.

Regarder, *mato. Mèni mato,* regarde là-bas.

Règne, *yamanè. Mañgé yamanè bui,* sous le règne du roi.

Regretter, *ragniakhu, khono, khonokhi.*

Rehausser, hausser de nouveau, *raté sonon.*

Reine, *mañge-ginè,*

Reins, *bulé.*

Rejeter, *rawoli.*

Réjouir, *gniakhalin. N gniakhalinkhi i tofé,* je suis réjoui de te voir.

Religion, *dinè. Momodu kha dinè,* la religion de Mahomet.

Remède, *séri*

Remerciement, *khonyèmama.*

Remercier, *khonyémama sa. Alla khonyémama sa,* remercie Dieu.

Remettre, *sa sonon. Nma kitabu sa sonon a sadé,* remets mon livre à sa place.

Remonter, *té sonon.*

Remplacer, *tidé tongo. Fa n tidé tongo bé,* viens, remplace-moi.

Remplir, *rafé. Nma tèli rafé yé ra,* remplis ma gargoulette d'eau.

Remporter, *khani sonon.*

Remuer, *mamokho. N mu noma yi gèmè mamokhodé,* je ne puis pas remuer cette pierre,

Rencontrer, *naralan N naralan mañgè ra to gèsègè,* j'ai rencontré le roi ce matin.

Rendez-vous, *lanyi.*

Rendre, *fi sonon.*

Renfermer, *ragèli. Baré ragèli bañkhi î,* renferme le chien dans la maison.

Renier, *matendi. A batta a marigi matendi,* il a renié son maître.

Renouer, *rakoti sonon.*

Rentrer, faire entrer, *raso.*

Renvoyer, *khè sonon, rassamba sonon.*

Répandre, *rafili. Yé rafili nma bañkhi î,* répands de l'eau dans ma chambre.

Repentir, *khono, ragniakhu.*

Repartir, *siga sonon.*

Repasser, *dañgi sonon*

Répéter, *fala sonon. Ikha kharan-sé fala sonon,* répète ta leçon.

Replier, *mafilin sonon.*

Répondre, *yabi. N yabi mafuré,* réponds-moi immédiatement.

Réponse, *yabi.*

Repos, *malabu.*

Reposer, *malabu. Woñ siga woñ malabudé mèni,* allons nous reposer là-bas.

Repousser, chasser, *kéri.*

Reprendre, *tongo sonon.*

Requin, *saraki.*

Réserver, garder, *ragata. N a ragata ibè,* je l'ai réservé pour toi.

Résider, *lu. N lu bé,* je réside ici.

Respecter, *binya.*

Respirer, *yengi. A yengima agbéra,* il respire fortement.

Ressortir, *mini sonon.*

Ressusciter, *tué rakéli.*

Rester, *lu. Lu bé,* reste ici. Rester tranquille, *rakhara.*

Retenir, on dit «ne pas laisser partir», *nama rabolo.*

Retourner, *gbileń.*

Retrouver, *buruku sonon.*

Réunion, *lanyi; dumbu,* réunion des chefs; *dañtègè,* réunion au sujet d'un étranger à la suite de laquelle il doit offrir des cadeaux aux chefs.

Réussir, obtenir, *soto.*

Rêve, *khiyé.*

Réveiller, *nakhunun, rakhunun. I n nakhununma wakhati nani,* tu m'éveilleras à quatre heures.

Revenir, *fa sonon.*

Rêver, *khiyé sa. N khiyé sa i ra to,* j'ai rêvé à toi aujourd'hui.

Revoir, *to sonon.*

Revoir, au revoir, *woń gèsègè.*

Revoler, dérober de nouveau, *mugna sonon;* s'élever en l'air, *tuban sonon.*

Revomir, *bokhun sonon,*

Rhum, *béré,* accent sur la première syllabe.

Rhume, *magé,* comme morve.

Riche, *banna. I bannakhi,* tu es riche.

Richesse, *bannanya.*

Rio-Nunez, *Kakañdé. Kakañdé kaé,* les habitants du Rio-Nunez.

Rio-Pongo, *Ra-Ponka. Ra-Ponka kaé,* les habitants du Rio-Pongo.

Rire, *yélé. Wo nama yélé,* ne riez pas.

Rivière d'eau salée, *dabonyi;* rivière d'eau douce, *khuré.*

Riz cru, *malé;* riz cuit, *bañdé;* riz en paille, *malé-khèta;* riz net, *malé khori;* riz cuit et sans sauce, *bañdé kanbannyi.*

Rizière, *malé khè.*

Robe, *yambo. Yambo kéren sara nbè,* achète-moi une robe.

Roche, pierre, *gèmè.*

Romain, Romaine, *Romani.*

Rome, *Roma.*

Rompre, *igira. Tami, wuri igira,* rompre du pain, un bâton.

Ronge, *tumbé.*

Rond, *digilin.*

Ronfler, *karakhun. Ndé karakhun yi kuèra na kî?* qui a ronflé ainsi cette nuit?

Ronger, *don. Ngnènèé nma sañkirié don,* les rats ont rongé mes souliers.

Rose, *roza.*

Roseau, *kakilè.*

Rosée, *khini.*

Rosier, *roza-wuri.*

Rôtir, *mayilin. Yi tami di mayilin,* rôtis ce morceau de pain.

Rouge, *gbéli.*

Rougir, rendre rouge, *ragbéli;* avoir honte, *yagi.*

Rouille, *kholinkholinyi.*

Rouiller, *kholinkholin. Nma finè batta kholinkholin,* mon couteau est rouillé.

Rouler, plier en forme de rouleau, *kuntan, makuntan.*

Route, *kira. Thia kira na mindé?* où est la route de Thia?

Royaume, *mañgè-ta* (la ville du roi) ou *yamanè.*

Ruche, *dèkè. Dèkè batta bira,* la ruche est tombée.

Ruisseau, *khuré-di.*

Ruminer, *sakhè don.*

Ruse, *mayendenyi.*

Rusé, *kota. Yi didi kota tun,* cet entant est très rusé.

S

Sa, *a, akha. A nga,* sa mère; *akha débé,* son panier.

Sable, *mèyenyi. Kunki dokhokhi mèyenyi ma,* le canot est assis sur le sable.

Sabre, *dègèma.*

Sac, *bèki. Yi sa ikha bèki î,* mets cela dans ton sac. Sac en cuir ou sac de voyage, *labè.*

Sacrement, *sakramenti.*

Sacrifice, *sarakhè. Mèsi sarakhè,* le sacrifice de la messe.

Sacrifier, *sarakhè ba.*

Sage, tranquille, *khuru.*

Saint, *namiomé.*

Saint-Esprit, *Namiomé-Khakhili.*

Saisir, *tongo. A tongo a bellakhè ma,* saisis-le par le bras.

Saison, bonne saison, *sogéfuré;* mauvaise saison, *nièmè.*

Salaire, *saré.*

Sale, *nokho. Soséé nokhokhi,* des habits sales.

Saler, *fokhè sa.*

Saleté, *khosi, khosinya.*

Salir, *nokho, manokho, khosi.*

Salière, *fokhè-sasé.*

Salive, *dè-yé* (eau de la bouche).

Saluer, *khèbu. Mañgè khèbu,* salue le roi.
Salut, *khèbui.*
Salutation, *khèbui.*
Samedi, *simiti.*
Sanctifier, *ni sénieṅ. Namiomé-khakhili woṅ ni séniеṅma,* le Saint-Esprit nous sanctifie.
Sandale, *sañkiri.*
Sang, *wuli. Wuli minima a nioè,* il saigne du nez.
Sanglier, *burun-khosé,* porc des broussailles.
Sangloter, *wâ.*
Santé, *yalañya.*
Satan, *Sétani, Sentani. Sétani gniakhu,* Satan est mauvais.
Satisfaction, *satisfaksioni.*
Satisfaire, plaire, *kénen.*
Satisfait, e, content, e, *gniakhalinkhi.*
Sauce, *supu, supui.*
Sauter, *tugan, tuban.*
Sauterelle, *sunbenyi.*
Sauvage, *kafiri;* de nature sauvage, insoumis, *tayo.*
Sauver, *nakissi, rakissi. Yésu-Krist woṅ nakissi,* Jésus-Christ nous a sauvés.
Sauveur, *Rakissima.*
Savant, e, *fé-kolon mikhi.*
Savoir, *kolon. I soso khui kolon?* sais-tu le soso?

Savon, *safunyi. Yi ginè fata safunyi rafalladé,* cette femme sait fair du savon.
Savonner, *safunyi so.*
Savourer, *nèmunému.*
Scie, *sèra.*
Schelling, *silini;* deux schilling, *doma kéren;* douze sous, *solofé.*
Science, *fékolonya.*
Scier, *sèra. Yi khibenyi sèra,* scie cette planche; *sèra ti,* scie, de scier.
Scorpion, *buntèli. Buntèli batta n bun,* un scorpion m'a mordu.
Se, *a, atan.*
Seau, *yé-sasé.*
Sec, sèche, *kharé, khara. Yi wuri mu kharakhi,* ce bois n'est pas sec.
Second, e, *firignndé.*
Secouer, *kuyukuyu, yuguyugu, mamokho.*
Secourir, *mali. Siga, Alla i malima,* va en paix, Dieu te secourra.
Secours, *mali, malinya.*
Secret, *dumbu. Dumbu ragata,* tenir un secret.
Séduire, tromper, *mayendeṅ.*
Sein, *kañgè.*
Seize, *fu nun sèni.*
Séjourner, *bu. I batta bu bé?* as-tu séjourné longtemps ici?

Sel, *fokhè. N wama fokhè khon,* je veux avoir du sel.

Semaine, *lokhè-khun.*

Semblable, *manigna, manignakhi.*

Semence, *sensi.*

Semer, *sensi si, si. Yoka, kañsı si,* semer du manioc, des arachides.

Sénégal, *Sénégali.*

Sentier, *kira-di.*

Sentir, *khiri-mè.*

Séparer, *takhun. A fanyié nun a-gnıakhié takhunma,* il séparera les bons d'avec les méchants.

Sept, *solo-féré. Khi solo-féré na lokhè-khun kéren î,* il y a sept jours dans une semaine.

Septième, *solo-féréndé.*

Septièmement, *a solo-féréndé.*

Serein, *kunda.*

Serment, *kali. Kali raba,* faire serment.

Serpe, serpette, *konè.*

Serpent, *bokhimasé;* de *sé* chose, *ma* sur, *bokhi* la terre.

Serpent noir, *bori.*

Serrer, presser, *déteṅ. A n bellakhè déteṅ,* il m'a serré la main.

Servant, *boïdi khamè;* servante, *boïdi ginè.*

Servir, *buiti;* il signifie surtout les soins donnés aux enfants.

Serviteur, *boïdi.*

Ses, *a, akha. A a bellakhè makhama,* il lave ses mains.

Sésame *digignenyi.*

Seul, seule, *kéren pet, kéren. N kéren pet n'ara,* je suis seul.

Seulement, *gbañsan, pet, péti.*

Sevrer, *dèba* (tirer la bouche), *dèba khignè ra.*

Si, *kha. Kha tulè fa,* s'il pleut.

Siège, *dokhosé* (chose pour s'asseoir).

Sien, sienne, *agbé.*

Sierra-Leone, *Salon;* Sierra-Léonnais, *Salonka.*

Siffler, *koliṅ. Ndé koliṅ?* qui siffle? accent sur *ko.*

Sifflet, *koliṅ-sé. Koliṅ-sé kéren nafalla nbè,* fais-moi un sifflet.

Signe, marque, *fokhi; sign de la krua,* signe de la Croix.

Silence! *dundu! Wo dundu,* garde le silence.

Simo, société secrète, *Simo.*

Simon, *Simon.*

Singère, *nondi,* qui dit vrai.

Singe, *kulé. Kulé-di,* un petit singe.

Sinon, *mènè.*

Six, *séni, senni.*

Sixième, *sénindé.*
Sixièmement, *a-sénindé.*
Société, *malanyi, lanyi.*
Sœur aînée, *tara ginè;* sœur plus jeune, *khunya ginè;* sœur, une religieuse, *foté mori ginè.*
Soif, *yé-kholi. Yé-kholi nma,* j'ai soif.
Soigner, *yengisa, buiti.*
Soir, *nimaré. I nimaré,* je te souhaite le bonsoir.
Soirée, *nimaréra. N fama nimaréra,* je viendrai dans la soirée.
Soixante, *tongo-séni.*
Soixantième, *tongo-sénindé.*
Sol, terre, *bokhi.*
Soldat, *korogba. Korogbaé balla mikhi kéren fakha,* les soldats ont tué un homme.
Soleil, *sogé. Sogé fura,* le soleil est chaud; *sogé goroma,* le soleil se couche.
Sommeil, *khi-kholi;* maladie du sommeil, *khi-kholi-khondi.*
Son, *a, akha.*
Songe, *khiyé.*
Sonner, sonner la cloche, *tolonyi bonmbo.*
Sorcier, ière, *bendi, kuèramikhi.*
Sorte, espèce, *sila.*
Sortie, *minidé.*
Sortir, *mini;* faire sortir, *ramini.*
Sot, te, *dakhu, dakhukhi, dakhui.*
Souffler, souffle sur le feu, *tè rafé;* souffle sur la chandelle, *dolé rakhubeǹ;* on dit aussi *tè félun,* souffler sur le feu.
Souffrant, e, *toro, khonokhi.*
Souffrir, *toro, khono. Mindé i khonoma?* où souffres-tu?
Souiller, salir, *khosi.*
Soûl, soûle, *sisi, sisikhi. I sisikhi munféra?* pourquoi es-tu soûl?
Soulever, *rakéli. Yi gèmè rakéli,* soulève cette pierre.
Soulier, *sañkiri.*
Soumettre, remporter une victoire sur, *nô soto... khumma.*
Soupçonner, penser, croire, *lakh'ara, l'ara, la ra, lama.*
Soupir, *yengi.*
Soupirer, *yengi. Munfèra i yengima?* pourquoi soupires-tu?
Sourcil, *nia-khabé.*
Sourd, e, *tulitaré.*
Sourire et rire, *yélé.*
Soutane, *foté mori domma.*
Souvenir, pensée, *magnakhun.*
Souvent, *dokhodé wuyakhi.*

Spectre, *bèri gniakhi,* mauvais esprit.

Squale, scie, *kañki.*

Statue, *gèmè-mikhi.*

Stérile, *di-bèritaré* (privée d'enfants).

Stupide, *khakhilitaré,* ou privé d'esprit.

Suave, *gnakhun.*

Subtil, e, *borokho.*

Sucer, *bèsu.*

Succéder, *tidé tongo* (prendre la place).

Sucre, *sukari.*

Sucré, e, *mèkhèmèkheṅ.*

Sucrier, *sukari-sasé.*

Suer, *kuyé furé mini. Kuyé furé minima a ma,* il sue.

Sueur, *kuyé-furé.*

Suffire, *lan. A lan, na lan,* cela suffit.

Suffisant, e, *lan, lankhi.*

Suffoquer, *kétun.*

Suie, *turi.*

Suivre, *bira fokhira;* suivre par amour, se donner à quelqu'un, *bala.*

Sujet, sujette, *mikhi, mikhié. Mañgè kha mikhié,* les sujets du roi.

Supporter, *khani, rakhan. Torèé rakhan,* supporter les souffrances.

Sur, *ma, khumma. Mèsa khumma,* sur la table.

Sûr, sûre, certain, *nondi. Nondi n'ara,* c'est sûr, c'est certain.

Surmonter, *nô soto... khumma.*

Surtout, *agbengbenyi.*

Suspendre, *baku. Nma limitè baku korèra,* suspends mon chapeau en haut.

Symbole, *la-féé.*

T

Ta, *i, ikha.*

Tabac, *yambè. Miṅ-yambè,* tabac à fumer; *yambè-fugni,* tabac à priser.

Tabatière, *tolé,* l'accent est *to.*

Table, *mèsa. Mèsa mafurukhu,* essuie la table.

Tableau de peinture, *kèdi-mikhi-sèbèkhi khungbé;* tableau noir, *khibenyi-sèbè-dakhi;* tableau de lecture, *kharan-kèdi.*

Tabouret, *dokhosé, tinkhinyi.*

Tache, *nokhè.*

Tacher, *nokho, manokho.*

Taie d'oreiller, *khun-sasé domma.*

Taire, *dundu. Dundu,* tais-toi.

Talon, *sañkobé.*

Tam-tam, *kirinyi.*

Tambour, *dundunyi.*

Tambouriner, *dundunyi mokho.*

Tante, *sokho ginè.*
Tapade, *khañdè.*
Tapage, *sonkho.*
Tapager, *sonkko raté.*
Tape, taper, *bonmbo.*
Tarder, rester en arrière, *lu khambi.*
Tas, *malanyi, malan.*
Tasse, *kopi, ti-kopi.*
Taureau, *ningé khamè di.*
Te, *i, itan.*
Teigne, *baré-gbi.*
Teigneux, euse, *baré-gbi kanyi.*
Teindre, teinture, *garè. Nma domma garè,* teinds mon habit.
Témoignage, *sérinya.*
Témoin, *séré, séri. I séri gon?* où est ton témoin?
Tempête, *tunnadè.*
Temps, *béré, tèmu. Na béré-ma,* en ce temps-là.
Tendre, *borokho. Fa burakhè borokhokhi ra nbè,* apporte-moi des feuilles tendres.
Tenir, *sukhu.*
Tente, *nanninyi.*
Tenter, *mayendeṅ. Sétani wo mayendeṅma,* le démon vous tentera.
Terminer, *gey. I gey ik h walima?* as-tu terminé ton ouvrage?
Termite, *bogbokhi.*
Terrain, *bokhi. Mañgè bokhi naṅ bé ra,* ceci est le terrain du roi.
Terre, monde, *dunia;* terre, pays, *bokhi;* terre dont on se sert pour faire les maisons, les cases, *bendè.*
Terreur, *gakhu.*
Terrible, *magakhu.*
Tes, *i ikha.*
Tête, *khunyi. A khunyi a khonoma,* il a mal à la tête.
Téter, *khignè miṅ.*
Thé, *ti. Ti fin ma miṅ dakhi,* donne-moi du thé à boire.
Thomas, *Tomassi.*
Tien, tienne, *igbé.*
Timide, *gakhu.*
Tire-Bouchon, *koroki-ba-sé.*
Tirer, tirer à soi, *bendu;* tirer un coup de fusil, *finkaré woli.*
Tisane, *séri.*
Tison, *té-wuri. Siga té-wuri tongo mèni,* va chercher un tiso là-bas.
Titubant, e, *firifara.*
Toi, *i, itan;* toi-même, *itan, i-yatti, i-yettè,*
Toile, *dugi-fikhè.*
Toit, toiture, *bañkhi-khumma.*
Tombeau, tombe, *furunkummè, nia-khi* (de *nia* œil, *khi* dormir).
Tomber, *siṅ, bira. Akha baña*

khi bira, sa maison est tombée.

Tomber, *yolon,* en parlant des feuilles ou des graines.

Ton, *i, ikha. I nga,* ta mère; *ikha gniari,* ton chat.

Tonneau, *fifa. Fifa rasunsa,* bouche le tonneau; *fifa ratala,* débouche le tonneau.

Tonner, *galañyi sonkhoma* (le tonnerre fait du bruit).

Tonnerre, *galañyi.*

Tordre, *bundu. Yi soséé bundu,* tords ces habits.

Tordu, e, *bundukhi.*

Torpille, poisson, *miri* ou *miri-miri.*

Tort, avoir tort, *béten, bétenkhi.*

Tortue, *kurè.*

Tortueux, se, *dèlinmè, dèlin.*

Toucher, *mokho, mamokho. N bellakhè mamokho,* touche-moi la main.

Touffe d'herbes, *kuri.*

Toujours, *abada, béré ô béré.*

Toupie, *tunti.*

Tour, *ta-té.*

Tourbillon, *siri. I kota, siri na bé,* prends garde, il y a un tourbillon ici.

Tourmenter, *gniakhañkata.*

Tourner, *mafindi. I mafindi,* tourne-toi; tourner, en parlant d'une toupie, *khu.*

Tournoyer, *firi-firi.*

Tourterelle, *kembérenyi.*

Tousser, *takhun. N takhun kuè birign na,* j'ai toussé toute la nuit.

Tout, toute, *birign.*

Tout a coup, *furleṅ;* tout à fait, *gbérétu.*

Toux, *takhunyi. Takhunyi batta a sukhu,* la toux l'a pris.

Trace, *fokhi;* marque de pas, *fokhi, sañtidé.*

Tracer un chemin, *kira maseṅ.*

Trahir, *mati. A akha mañgè mati,* il a trahi son roi.

Traîner, tirer après soi, *bubu. Yi salonyié bubu,* traîne ces branches; se traîner, *tèrèkhen.*

Traire, *khignè bundu. Yi mingè bundu, yi mingè khigné bundu,* trais cette vache.

Traître, traîtresse, *mikhi-mati.*

Trancher, *khaba, bolon, sègè,* suivant les mots qui accompagnent

Tranquille, *khurukhi. Yi didi khurukhi,* cet enfant est tranquille.

Transformer, *massara.*

Transpirer, *kuyé furé mini.*

Transplanter, *sèfu,* comme planter.

Travail, travailler, *wali.*

Travailleur, travailleuse, *walikè,* ou *walikè khamè, walikè ginè.*

Traverser, *giri. N mu noma giridé khuré î,* je ne puis pas traverser la rivière.

Traversin, *khun-sasé.*

Treize, *fu nun sakhan.*

Treizième, *fu nun sakhañdé.*

Treizièmement, *a fu nun sakhañdé.*

Trembler, *séreṅ. A séreṅma èmè baré bundakhi,* il tremble comme un chien mouillè.

Trente, *tongo-sakhan.*

Trentième, *tongo-sakhañdé.*

Tremper, *sa yé î,* mettre dans l'eau.

Très bien, *kî fanyi. A furakhi kî fanyi,* il est très malade.

Tribord, *gnifagnima.*

Tribut, *sagalé, solè,*

Tricher, *don. A batta n don saré î,* il m'a triché.

Triompher, remporter la victoire, *nô soto... khumma.*

Triste, *gniamagniakhun;* triste par suite de grandes souffrances physiques et morales, *nimissa.*

Trois, *sakhan.*

Troisième, *sakhañdé.*

Troisièmement, *a-sakhañdé.*

Tromper (se), *tañtan,* tromper. quelqu'un, *mayendeṅ.*

Trompette, *sara;* jouer de la trompette, *sara fé.*

Tronc, *wuri bui,* le bas de l'arbre.

Trône, *mañgè-dokhosé.*

Trôner, *dokho mañgè-dokhosé. ma.*

Trou, *yili. Sofalé bira yili î,* l'âne est tombé dans le trou.

Troupeau, *khurusé.*

Trouver, *buruku. I nma finè buruku?* as-tu trouvé mon couteau?

Truie, *khosé ginè.*

Tuer, *fakha. Yi ngṇènè fakha,* tue ce rat.

U

Ulcère, *fî. Fî na a tabé ma,* il a un ulcère à la cuisse.

Un, une, *kéren.*

Uni, e, *lanmbankhi.*

Unir, rendre égal, *lanmban;* joindre ensemble, *makafu.*

Urine, *kholi;* envie d'uriner, *kholi môkhi... ra* ou *na.*

Uriner, *kholifu.*

Usé, vieux, *fori, Nma limitè batta fori,* mon chapeau est usé.

V

Vacciner, *kaka bô. È kaka bô ima?* as-tu été vacciné?

Vache, *ningé ginè.*

Vacher, ère, *ningéé-kañta.*

Vague, *moronyi. Moronyié khungbo,* les vagues sont grosses.

Vaille que vaille, *gniatiri-gniatiri,* ou *gniatri-gniatri.*

Vaincre, *nô soto... khumma. Ndé nô soto?* qui a vaincu?

Vainqueur, *nakhan nô soto.*

Valet, domestique, *boïdi.*

Vallée, *géya bui* (bas de la montagne), *lumban, lumbanyi.*

Valoir, il vaut combien? *a saré yéri?*

Van, *kabanyi.*

Vanner, *mafé. Malé mafé,* vanne le riz.

Vanter (se), *kunfa. A kunfama béré ô béré,* il se vante toujours.

Vapeur, *turi.* Bateau à vapeur, *turi-kunki.*

Variole, *fundenyi.*

Vase, boue, *bora.*

Vase, ustensile, *sasé;* vase à eau, *yé-sasé;* grand vase pour garder l'eau, amphore, dame-jeanne, *loré.*

Vautour, *yubè.*

Veau, *ningé khamè di.*

Veiller, ne pas dormir, *mu khi;* veiller, garder, *kañta.*

Veine, *fasè. An fasè kéren bolon,* il m'a coupé une veine.

Vendre, *sara. Mango sara n ma,* vends-moi des mangues.

Vendredi, *ariummè.*

Vénérable, *binyakhi.*

Vénérer, *binya.*

Venger (se), *konko, gnokhè sa. A gnokhè sa nma,* il s'est vengé sur moi.

Véniel, péché véniel, *yunubi lamma, khunkhuri.*

Venin, *khonè.*

Venir, *fa. Fa n fokhira,* viens avec moi; venir de, *kéli. I kélikhi mindé?* d'où viens-tu? *a kélikhi Frens bokhi ma,* il vient de France.

Vent, *foyé;* vent d'est, *kufafa.*

Ventre, *furi. A furi a ranièrèma,* son ventre le fait marcher.

Ver, *kuli;* ver solitaire, *sundi.*

Verge, *lukhusinyi. Lukhusinyi kéren sègè nbè,* coupe-moi une verge; *i lukhusinyi-dènia sakhan sotoma,* tu recevras trois coups de verge; *i lukhusinyi sakhan sotoma,* tu recevras trois verges.

Vérole, *kaka.*

Verre, *tombli.*

Verser, laisser tomber, *rafili;* verser dans, *khèlè.*

Vertige, *kulé-kulé.*

Vessie, *kholi-kundunyi.*
Veuve, d'un certain âge, *nia-khalè.*
Viande, *subé;* d'après quelques-uns, *schubé.*
Vide, *ragéli, sé mu na kui.*
Vider, *kui ba. Bittirè kui ba,* vide la bouteille; *yé maba kunki kui,* vide l'eau du canot.
Vie, *nî. Nî abada,* vie éternelle.
Vieillard, *khamè fori* ou *khan-fori;* vieille femme, *ginè fori, niakhalè fori.*
Vieillesse, *forinya.*
Vieillir, *fori. A batta fori,* il est devenu vieux.
Vierge, *sunguntunyi* et *khamètaré.*
Vigoureux, se, *sembè gbo.*
Vilain, e, *to-gniakhu, to-gniakhi.*
Village, *ta-di.*
Ville, *ta.*
Vin, *wèni. N ki wèni,* donne-moi du vin.
Vinaigre, *viniga. Viniga mu rafañ mukhuma,* nous n'aimons pas le vinaigre.
Vingt, *mokhonien.*
Vingtième, *mokhonienndé.*
Visage, *matègi. A niatègi lukhunma,* il se cache le visage.
Viser, *matinkhiñ.*
Visiter, *mato. N fakhi i matodé,* je viens te visiter; visiter pour consoler, *kunfaba.*
Vite, *mafuré.*
Vitre, *vitri. Vitri wundèri,* une croisée vitrée.
Vivre, se traduit par: ne pas mourir. On a cependant ces deux expressions: *sî fanyi khani,* mener une bonne vie; *sî gniakhi khani,* mener une mauvaise vie.
Vivre, nourriture, *donsé* ou *don-sé* (chose pour manger).
Voici, *nañ ya. Thia mañgè nañ ya,* voici le roi de Thia.
Voie, chemin, *kira.*
Voilà, *nañ ya. Nma kunki nañ ya,* voilà mon canot.
Voile, voile de navire, *bèla. Bèla sa,* mets la voile; *bèla ragoro,* descends la voile.
Voir, *tokhi, to. N mu sésé tokhi,* je ne vois rien; *Alla woñ toma,* Dieu nous voit.
Voisin, e, *dokho-boré. N dokho-boré n'ara,* il est mon voisin.
Voix, *khui. Yé khui,* le bruit de l'eau; *tolonyi khui,* le son de la cloche.
Vol, *mugnè.*
Voler, dérober, *mugna. A ningé kéren mugna,* il a volé un bœuf.

Voler, s'élever en l'air, *tuban, tugan.*
Voleur, se, *mugna-ti.*
Volonté, *maragiri, kénenya.*
Volupté, *faté kha gniakhalinyi khosi.*
Voluptueux, se, *faté kha gniakhalinyi khosi rafańma.*
Vomir, *bokhun.*
Vos, votre, *wo, wokha.*
Vôtre, *wogbé. Nma bañdé nań ya, wogbé na mèni,* voici mon riz et voilà le vôtre.
Vouloir, *wa, tiń. I wama mun khon?* que veux-tu? *kha ta-kuntigi tiń,* si le chef du village veut.
Vouloir (ne pas), *tondi.*
Vous, *wo, wokha;* vous-mêmes *wolan, wo-yatti, wo-yetté.*
Voyager, *nièrè.*
Voyageur, se, *nièrè-ti.*
Vrai, vraie, *nondi. I nondi,* tu dis vrai; *a nondi,* il dit vrai.

Y

Y (adverbe) *na;* (pronom) *a* et *è.*
Yard, mètre, *yadi. I wama yadi yéri khon?* combien de mètres veux-tu? *n wama dugi yadi sakhan hhon,* je désire trois mètres d'étoffes.

Z

Zéro, *radigilin-di. Radigilin-di sèbè,* écris zéro ou un zéro.

DICTIONNAIRE

SOSO-FRANÇAIS

A

A, il, elle, le, lui, la, cela, son, sa, ses.

Abada, éternel, le, toujours, éternellement. *I luma hèri abada,* tu seras heureux éternellement.

Absolusioni, absolution. *Absolusioni fi,* donner l'absolution.

Agbé, le sien, la sienne, les siens, les siennes. *Agbé n'ara,* c'est le sien.

A-gbé, beaucoup*; a-gbé na nbè,* j'en ai beaucoup.

Agbengbenyi, principalement, surtout.

Agbéra, beaucoup, en grande quantité, abondamment.

Adé, non.

Aka! interjection, signe de mécontentement.

Akan, se, soi, lui-même, elle-même. *A akan singan,* il s'est pendu.

Akha, même sens que *a*; il marque de plus possession entière, étant employé comme adjectif.

Alakhamisé, jeudi.

Alako, afin, afin de, afin que, de sorte que.

Alla, Dieu, mot emprunté des Mahométans.

Alla féé, cotéchisme, choses divines. *Alla féé tinka,* catéchiser.

Alla kha Di ou Di, le Fils de Dieu.

Alla kha di fokhirabira, apôtre, disciple de Jésus-Christ.

Alla kha wèkhè, évangile, parole de Dieu.

Alla kha yamarié, les commandements de Dieu.

Alla kubaru! grand Dieu!

Allo, comme, de même que, ainsi que.

Amanigna, peut-être, moins usité que *yukhu.*

Amina, ainsi soit-il, amen.

A mu rakuya, il n'y a pas longtemps, dernièrement, peu éloigné, e.

Annabi, prophète, saint, d'après les marabouts.
Arabè, mercredi.
Arabu, Arabe; *kitabu arabu,* livre arabe.
Arianna, paradis, ciel, cieux.
Ariummè, vendredi.
Asensioni, Ascension.
A-singé, premièrement.
Atan, lui, elle; s'emploie dans ces expressions : c'est lui, c'est elle, est-ce lui?
A-yatti, lui-même, elle-même.
A-yetté, lui-même, elle-même.

B

Ba, mer, fin, prendre, cueillir, puiser, tirer, finir, ôter.
Bagé, petite case, petite maisonnette construite dans les champs.
Baki, embarquer. *Nma séé baki,* embarque mes effets.
Bakidè, port, embarcadère, quai. *Siga bakidè ra,* va à l'embarcadère.
Bakoro, petit village commerçant à l'extrémité de la crique du Rio-Pongo, à environ cinq lieues de Boffa, nord-ouest.
Baku, suspendre, accrocher.
Bala, suivre quelqu'un par amour, par attachement.
Bala ginè, femme de mauvaise vie.
Balan, difficile, dur, dure, fermer à clef.
Balé, rat qui se nourrit d'amandes de palme.
Balè, animal apprivoisé qui suit partout son maître; femme qui s'attache à quelqu'un et le suit, s'emploie en mauvaise part.
Bali, branche de palétuvier.
Bama-sili, baleine; mot composé de *ba*, mer, et de *sili,* éléphant.
Banani, banane. *Yi banani borokhi,* ces bananes sont pourries.
Banani-wuri, bananier.
Bañdé, riz cuit.
Bañdé kanbanyi riz cuit sec, sans sauce.
Bañkè, camp. *Korogbaé na bañkè î,* les soldats sont dans le camp.
Bañkhi, maison, maisonnette, case, chambre.
Bañkhi-khumma, toit, toiture. *Nma bañkhi khum makoto,* couvre ma maison.
Bañkhi-ti, bâtir, construire une maison.
Banmban, crucifier. *A banmbankhi,* il est crucifié.
Banmbaran, inonder, inondé, e, déborder.

Banna, bannakhi, riche. *Yi mikhi bannakhi,* cette personne est riche.

Baraï, bénir. *Alla kha wo baraï!* que Dieu vous bénisse!

Baratè, léopard. *Baratè kéren na yi fotonyi,* il y a un léopard dans ce bois.

Baré, chien. *Ikha baré khili,* appelle ton chien.

Baré-Bañkhi, chenil.

Baré-gbi, teigne.

Baré-gbi kanyi, teigneux, se.

Baré-ginè, chienne.

Baré-kari, puce ou pou de chien.

Bareṅ, Barenyi, parent, parente, parents, famille.

Barenya, parenté, famille.

Batañkè, pièce de 5 francs.

Batta, mot qui se place entre le sujet et le verbe pour indiquer une action passée.

Batu, adorer, suivre, s'attacher à quelqu'un.

Batula, adorateur, qui suit quelqu'un, s'attache à lui; se dit des hommes et des animaux.

Baya, circoncis. Ce nom n'est porté que pendant les fêtes de la Circoncision.

Bé, là, ici. *Fa bé,* viens ici.

Bè, pour, à, à cause de. *Yi khani a bè,* porte-lui cela.

Bèiti, parier. *Woṅ bèiti batañkè firign,* parions deux gourdes.

Bèkhè, doux, ce, adoucir, rendre calme, tenir dans la paix.

Bèki, sac, bourse, grande poche.

Bèla, voile de navire. *Bèla makuntan,* plier la voile.

Bèla-Kuṅki, voilier.

Bellakhè, main, bras. *N bellakhè n khonoma,* j'ai mal à la main.

Bellakhè-khalé, ongle, griffe.

Bellakhè-kiniri, petit doigt (doigt orphelin).

Bellakhè-konnyi, poignet (cou de la main).

Bellakhè-kui, paume de la main.

Bellakhè-kura, pouce. *I bellakhè-kura sa bé,* mets ton pouce ici.

Bellakhè-raso, bracelet.

Bellakhèé-sira, claquer des mains.

Bellakhè-sulé, doigt.

Ben, Benoit.

Bendè, terre dont on se sert pour construire.

Bendè Balan, ciment, terre dure.

Bendè fikhè, chaux. *N wama bendè fikhè fifa kéren*

khon, je veux une barrique de chaux.

Bendi, sorcier, sorcière. *Bendié gniakhu,* les sorciers sont mauvais.

Bendikensenyi, arbuste dont les racines sont employées comme purgatif.

Bendu, tirer à soi, attirer.

Benki, banc de sable.

Benkhè, cervelle.

Béra, hache. *Ikha béra mu sé khabama,* ta hache ne coupe pas.

Béra-di, hachette.

Béré, temps, moment, instant, nombre, valeur, compte; avec accent sur la première syllabe, il signifie rhum, cognac, eau-de-vie, en un mot toute liqueur forte.

Béré ô béré, actuel, le, à chaque instant, toujours, sans cesse.

Bérendé, quelquefois.

Bèri, naître, mettre au monde, esprit, idole, fantôme, fétiche, spectre.

Bèri gniakhi, mauvais esprit, spectre.

Bèsu, sucer. *Yi mango bèsu.* suce cette mangue.

Béteṅ, Béteṅkhi, avoir tort.

Betté, autre, l'autre; *bettéé,* les autres.

Bi, raser. *A batta a khunyi birign bi,* il s'est rasé toute la tête.

Bili, magasin. *Siga bili rabi,* va ouvrir le magasin.

Bilikhi, petit mur des galeries.

Bimbi, cadavre.

Bimbinyi, marée basse, colique.

Binya, respecter, honorer, lourd, e.

Binyakhi, respectable, honorable, vénérable, lourd, pesant, e.

Bira, fokhira, suivre, aller avec.

Biri, côté, de l'autre côté. *Wo siga mèni biri,* passez de l'autre côté.

Birign, tout, toute, entier, entière.

Biskiti, biscuit. *N ki biskiti kéren,* donne-moi un biscuit.

Bitanyi, beau-père, belle mère.

Bittirè, bouteille. *Mun na bittirè kui?* qu'y a-t-il dans cette bouteille?

Bittirè-di, fiole.

Bittirè konnyi, goulot d'une bouteille.

Blukhi, bleu, e.

Bo, escargot. *Boé matongo nbè,* ramasse-moi des escargots.

Bô, déchirer, fente, fendre.

Bobo, bégayer, muet, te.

Boffa, petit village situé à

quatre lieues environ de l'embouchure du Rio-Pongo, sur la rive droite, où se trouvent la mission française catholique, le poste français et la douane.

Bogbokhi, termite. *Bogbokhié wuri donma,* les termites rongent le bois.

Bognè foie. *A bognè a khonoma,* il a mal au foie.

Bognètaré, insensé, e, fou.

Boïdi, valet, domestique, serviteur, servant, e.

Boïdï ginè, servante, domestique.

Boïdi khamè, servant, domestique, serviteur, valet.

Bokhi, sol, terre, terrain, pays, contrée, en bas.

Bokhimasé, serpent.

Bokhun, vomir *A batta wuli bokhun,* il a vomi du sang.

Bokhun sonon. revomir.

Bolé, gazelle. *Boléé gima mafuré,* les gazelles courent vite.

Boli, cuvette, écuelle, gamelle; l'accent est sur *bo.*

Boli, fiel; l'acent est sur la dernière syllabe,

Boli, nom d'une société secrète.

Bolon, couper, en parlant des membres.

Boni, badigeonner, crépir, enduire.

Bonmbo, frapper, fouetter, taper, tape.

Bonsè, parenté, famille, parents.

Bora, boue, vase. *Bora mafurukhu nma sañkirié ma,* essuie la boue de mes souliers.

Boré, autre, l'autre; *boréé,* autres, les autres; prochain.

Borè, bercail, enceinte, parc renfermant des animaux.

Bori, serpent noir. *Bori batta tokhè sakhan fakha,* le serpent noir a tué trois poules.

Boro, gâter, gâté, e, pourrir, corrompre, corrompu, e.

Borokho, mou, molle, tendre, agile, leste, celui dont les membres sont déliés.

Boron, maboron, fouler aux pieds.

Bota, beurre. *Bota mu rafañ nma,* je n'aime pas le beurre.

Botéraba, mépriser. *A mikhi birign batérabama,* il méprise tout le monde.

Boti, canot, bateau. *Boti khiri,* attache le canot.

Boton, boutonner. *Ikha domma boton,* boutonne ta chemise.

Botonyi, bouton. *Botonyi kéren dègè abè,* couds-lui un bouton.

Briki, brique. *Briki bañkhi,* une maison en briques.

Brosi, brosse, brosser.

Bu, demeurer, séjourner, être longtemps.

Bubu, traîner, tirer, après soi, entraîner.

Bugna, cadeau, don, présent.

Buiti, soigner, servir, être sous la dépendance de, mot composé de *bui,* sous, audessous, et de *ti,* se tenir.

Buku, livre. *Kharan buku,* un livre de classe.

Bula, germer, pousser.

Bulé, reins.

Bumburuka, lézard vert.

Bunda, mouiller, se mouiller; *bundakhi,* mouillé, e.

Bundu, tordre.

Bundukhi, tordu, e.

Bunsé, perle.

Bunséé té, enfiler des perles.

Buntèli, scorpion. *Yi buntèli fakha,* tue ce scorpion.

Buntunyi, galerie. *Tulè fama buntunyi bui,* il pleut sous la galerie.

Bura, dépouiller, écorcher.

Burakhè, feuille. *Tugi burakhè,* une feuille de palmier.

Burakhèé ba, effeuiller.

Burakhè-khiñdé, la nasique, couleuvre verte.

Buruku, trouver; *burukukhi,* trouvé, e.

Buruku sonon, retrouver. *Ikha dégèma buruku ?* as-tu trouvé ton coutelas ?

Burun-khosé, sanglier.

Burunyi, broussailles, fourré.

Busi, dégaîner.

Butu, paillasse, matelas. *Yi butu rafé,* remplis cette paillasse.

Butukhun, écraser.

D

Da, créer. *Alla dunia da,* Dieu a créé le monde.

Ɖabè, grande houe.

Dabonyi, rivière d'eau salée.

Dagalan, chanceler.

Dakha, falloir. *A dakha wokha siga,* il faut que vous partiez.

Dakha, loger dans un pâys étranger, l'accent est sûr la première syllabe.

Dakha-dé, logement des étrangers.

Dakhi, mœurs, coutume, usage.

Dakhu, sot, sotte, fou, folle.

Dakhui, fou, folle, sot, sotte.

Da-li-sé, créature.

Dañgi, passer, traverser. *Dabonyi giri,* traverse la rivière; on emploie *dañgi* ou *dañgu* dans toute autre circonstance.

Dañgi-dé, espace, passage, place.
Dañgi sonon, repasser.
Dañgu, passer, traverser.
Dañka, maudire.
Dañké, lézard; accent sur la dernière syllabe.
Dañkhania, dankhanya, foi, croyance, croire; comme verbe, ce mot n'est guère employé qu'au présent.
Dankhaniataré, incroyant, incroyante, incrédule.
Dañkhun, faire attention, prendre garde à ce qu'on dit.
Danmbé, boutique, maison où l'on vend en détail.
Dañtègè, réunion de chefs au sujet d'un étranger à la suite de laquelle il doit offrir des cadeaux.
Dantign, autre, autres; ne s'emploie guère que comme pronom.
Dara, marais.
Dé, bouche, gueule. *I dè ragèli,* ferme ta bouche, taistoi.
Dèba, dè-ba, sevrer (tirer la bouche), ou bien encore *dèba khignè ra.*
Débé, panier, corbeille.
Débélenyi, hirondelle. *Débélenyi-tè tongo,* prends ce nid d'hirondelles.
Débi, David. *Débi kha mañgènya bui,* sous le règne de David.
Dègé, paître, faire paître.
Dègè, coudre. *Akha wañtañyi dègèma,* il coud sa culotte.
Dègèma, sabre, coutelas, épée.
Dègèma-tè, fourreau.
Dègèsé, aiguille.
Dègè sonon, recoudre.
Dègi, natte. *Yi dègi sakhan sara nma,* vends-moi ces trois nattes.
Dèkè, ruche. *Yi dèkèé mu lan,* il n'y a pas assez de ruches.
Dè-khabé (poil de la bouche), barbe.
Dè-khabétaré, imberbe.
Dèkhè allumer, éclairer.
Dè-kiri, lèvre (peau de la bouche).
Dékun, étouffer, étrangler, suffoquer.
Dèlin, dèlinkhi, tortueux, tortueuse.
Délinmè, tortueux, tortueuse,
Dèmui, chimpanzé.
Dè-nakhañdé, endroit, lieu où l'on est.
Dè-rakoto, couvercle.
Dèri, habitude, usage, coutume.
Dèrima, marteau. *Dèrima na mindé?* où est le marteau?
Dètaré, muet, muette.
Déteṅ, presser, fouler,

Dè-wolé, bec. *Tokhè dè-wolé,* bec d'une poule.

Dè-yé, salive (eau de la bouche).

Dè-yé-bokhun, cracher, crachat.

Dè-yé bokhun-sasé, crachoir.

Di, enfant tout petit, petit, petite.

Di-bèri, accoucher, mettre au monde.

Di-bèritaré, stérile, privée d'enfants.

Didi, petit enfant, petit garçon.

Digilin, digilinkhi, rond, ronde, arrondir.

Digignenyi, sésame.

Di khamè, garçon.

Dimboré, cousin, e.

Dimèdi, enfant.

Diñ, broyer, écraser, piler, frapper avec le poing.

Dinè, religion. *Mamodu kha dinè nondi m'ara*, la religion de Mahomet est fausse.

Dobli, doubler, double.

Dogotin, pincer. *Ndé n dogotin?* qui m'a pincé?

Doïdoï, doucement, lentement.

Dokho, poser, asseoir, s'asseoir, échouer.

Dokho-boré, voisin, voisine.

Dokhodé, fois. *Dokhodé kèmè,* cent fois.

Dokhodé, wuyakhi, beaucoup de fois, souvent.

Dokho mañgè-dokhosé ma, trôner.

Dokhosé, dokhé-sé, place pour s'asseoir, siège, banc, chaise, tabouret.

Dokho sonon, rasseoir, se rasseoir.

Doki, canard, cane.

Dolé, chandelle, bougie, cire. *Sèli-bañkhi dolé,* cierge.

Dolé-dokhosé, chandelier, bougeoir.

Doma kéren, deux schellings, ou 2 fr. 50 en valeur française.

Dominghia, petit village à trois kilomètres de Boffa sur la rive droite, mission protestante, factorerie anglaise.

Domma, chemise, blouse, burnous, grand pagne.

Domma-bellakhè, manche d'habit.

Domma-sanyi, bas chaussure.

Domma-sanyi sò, chausser, se chausser.

Dommè, perdrix. *N dommè kéren pét nañ bun,* je n'ai tué qu'une perdrix.

Don, manger, dévorer, ronger, avaler, dîner, souper, quelquefois tricher.

Dondondi, un peu, quelque peu.

Dondoli, fourmi. *Dondoli fikhè,* fourmi blanche.

Doni, prix de vente. *Nma doni fi n ma,* paye-moi tes dettes.
Donifa, débiteur, trice.
Donkhè, dernier, ère.
Donma, mangeur. *Mikhié donma,* anthropophage.
Donmbi, bouc. *A khiri gniakhu èmè donmbi,* il pue comme un bouc.
Donsé, don-sé, nourriture, comestible.
Donséé, mets. *Fa donsé ra nbè,* apporte-moi à manger.
Donsé fi, donner à manger, nourrir.
Duani, douane, *Duani na mindé?* où est la douane?
Duani-mikhi, douanier.
Duba, bénir. *Duba yi téssébia ma nbè,* bénissez-moi ce chapelet.
Dula, noyer, plonger. *A dulakhi,* il s'est noyé.
Dugi, étoffe, linge, couverture, grand pagne.
Dugi-fikhè, toile.
Dumbu, réunion des chefs, se réunir, se consulter en réunion, secret.
Dumbunyi, aisselle.
Dumbu sukhu, tenir conseil, délibérer.
Dundu, garder le silence, se taire. *Dundu!* chut! silence!
Dundunyi, tambour. *Dundunyi mokho,* tambouriner.
Duni, loutre. *Dunié gembaé donma,* les loutres mangent les crabes.
Dunia, monde, la terre entière.
Dunké, court, e, morceau.
Dunkhui, coin d'une maison, d'une chambre. *Siga dunkhui ra,* va dans le coin.
Dun-kobi, chiffon, guenille; de *dugi* étoffe, *kobi* mauvaise.

E

E, ils, elles, eux, les, leur, leurs.
Egbé, le leur, la leur, les leurs.
Ekha, a plus de force que *è;* il marque, comme adjectif, possession complète.
Èmè, comme, de même que, ainsi que.
Etan, eux, elles; ce mot s'emploie dans ces deux expressions: ce sont eux, ce sont elles: est-ce que ce sont eux? est-ce que ce sont elles?
Evèki, évêque, ou bien *foté morié kuntigi,*
E-yatti, eux-mêmes, elles-mêmes.
E-yetté, eux-mêmes, elles-mêmes.

F

Fa, venir. *È fama tina,* ils viendront demain. *È kéli*

minde? d'où viennent-ils? *venir de* se traduit par *kéli* et non par *fa.*

Fa-béré, arrivée, venue. *Foté mori fa béré,* à l'arrivée du missionnaire.

Fafa, père, moins employé que *fafé.*

Fafé, père.

Fa-fé, arrivée, venue. *Mañgè kha fa-fé ra,* à l'arrivée du roi.

Fakha, tuer, mourir, crever, faire mourir, mort, morte, meurtre, homicide, périr.

Fala, dire, annoncer, avertir.

Fala sonon, répéter, redire. *A fala nbè sonon a nakhan fala ibè,* redis-moi ce qu'il t'a dit.

Falé, pont. *Giri falé khumma,* passe par-dessus le pont.

Fa mafuré, accourir, venir vite.

Faṅ, bon, bonne, aimable en parlant des personnes.

Fan, Fanto, aussi.

Fanyi, bon, bonne, aimable.

Fa... ra, amener, apporter. Le complément direct se place entre *fa* et *ra.*

Faré, danse.

Faré-boron, danser. *É faré-boron mindé yi kuèra?* où a-t-on dansé cette nuit?

Faré-boronma, danseur, euse.

Farendya ou *Farinthia,* un des plus gros villages sosos, à l'extrémité d'un marigot et à la même distance de Boffa que Bakoro, mais plus à l'est; mission protestante.

Fasari, examiner, réfléchir sur.

Fasè, veine.

Fa sonon, revenir.

Faté, corps; *faté khungbè,* un gros corps.

Faté kha gniakhalinyi khosi, volupté.

Faté kha gniakhalinyi khosi rafaṅma, voluptueux, se.

Fatétaré faté mu na, incorporel, le.

Fé, chose, objet. *Kha fé na,* s'il y a quelque chose.

Fè, dès que, aussitôt que. *A fè fa,* dès qu'il sera venu.

Fè, manche d'outil. *Nma finè fè kana,* le manche de mon couteau est cassé.

Féfé, chose. *Féfé m'ara,* ce n'est rien.

Fègnè, pot.

Fé-gniakhi tinka, pervertir.

Fèkhori, joue. *A fèkhori a khonoma,* il a mal à la joue.

Fé-kobi, offense, faute, chose mauvaise.

Fé-kobi nigna, offenser, faire une chose mauvaise.

Fé-kobi tinka, corrompre.

Fé-kolon mikhi, savant, e.
Fékolontaré, ignorant, e.
Fékolonya, science.
Félégé, épaule. *A félégé igo-rokhi pissa boré bè,* il a une épaule plus basse que l'autre.
Féleṅ, se courber, se pencher.
Félun, souffler.
Féma, près, près de, et quelquefois joue.
Féma gériṅ, donner une claque, frapper sur la joue.
Feṅ, chercher. *Wo siga yéyé feṅdé,* allez chercher du bois de chauffage.
Fénakhara, parce que, assez peu usité.
Fénieṅ, tout le jour, toute la journée.
Fèrè, moyen, possibilité. *Kha fèrè na,* s'il y a possibilité.
Fèri, corne; l'accent est sur la première syllabe.
Fèri, dos, sur, dehors.
Fèti, cicatrice.
Fèti sa, se cicatriser, cicatriser.
Fèya, gouvernail. *Fèya ma-findi,* tourne le gouvernail.
Fèya, sukhu, gouverner.
Fi, donner. *A mun fi ima?* que t'a-t-il donné?
Fî, plaie, ulcère.
Fifa, barrique, tonneau, tonnelet.
Fikhè, blanc, blanche.
Findi, tourner, devenir.
Findi banna ra, s'enrichir.
Finè, couteau.
Finkaré, fusil. *Gèmè finkaré,* fusil à pierre.
Firifara, titubant, e, errant, e.
Firi-Firi, tournoyer.
Firign deux.
Firignndé, second, e, deuxième. *A-firignndé* deuxiémement.
Fi sonon, rendre, redonner.
Fissa, mieux, terme de comparaison moins usité que *pissa.*
Fô, excepté à moins, à moins que.
Fofia, papaye. *Fofia mu na sonon?* est-ce qu'il n'y a plus de papayes?
Fofia-wuri, papayer.
Fokhè, sel; *fokhè sa,* saler; l'accent est sur *fo.*
Fokhè (accent sur *khè*) mot grossier.
Fokhè gbéli insulte malhonnête qui ne peut être adressée qu'aux hommes.
Fokhè-sasé, salière. *I nama fokhè-sasé rafili,* ne renverse pas la salière.
Fokhi, marque, trace, faute.
Fokhira, avec. *Fa n fokhira,* viens avec moi.
Fokhi-raba, imiter. *I fafé fokhi-raba,* imite ton père.

Fokhirabira, disciple; de *bira,* suivre, *fokhira,* avec.

Fokhi sa, marquer.

Fokhora, boa constrictor.

Folè, commencement. *Dunia folè,* au commencement du monde.

Foli, faire des cordes, accent sur *fo.*

Folo, commencer. *È foloma mun béré?* quand commenceront-ils?

Folo sonon, recommencer. *Wokha a folo sonon,* recommencez.

Foré, caoutchouc. *Fote, n fakhi foré ra ibè,* monsieur, je vous apporte du caoutchouc.

Forè, noir, e, obscur, e.

Fori, vieux, vieille, usé, usée, vieillir. *A batta fori,* il est vieux.

Forinya, vieillesse.

Foro, noir, e, obscur, e.

Foroki, fourchette.

Foté, monsieur.

Foté-mori, prêtre blanc, missionnaire.

Fotémoria, Mission, la Mission.

Foté mori domma, soutane.

Foté mori ginè sœur, une religieuse.

Fotonyi, forêt. *Yi kulé kélikhi fotonyi,* ce singe sort de la forêt.

Foyé, vent, souffle, brise. *Foyé minima,* le vent sort, pour le vent souffle.

Frens, Français, e. *Frens* ou *Frens mikhi n'ara,* c'est un Français.

Frensi, les Français.

Frensi-bokhi, *Frens-bokhi,* la France.

Fu, dix, rien, avec rien. *Alla mukhu ni da fu,* Dieu a créé notre âme de rien.

Fufafu, en vain, pour des riens.

Fuga, fleurir. *Yi léfuré-wuri fugakhi,* cet oranger est en fleurs.

Fugé, fleur, amont, en amont.

Fugé-béré, floraison.

Fugna, ami. *N fugna m'ara,* il n'est pas mon ami.

Fugné, ananas. *Fugnè gbé na mukhubè,* nous avons beaucoup d'ananas.

Fugni, poudre. *Fugni mu na nbè,* je n'ai plus de poudre.

Fugni fikhè, farine, ou poudre blanche.

Fukhè écumer, écume, mousser.

Fukhi, pourriture, pus.

Fulufulu, plaisanter, plaisanterie, plaisant, plaisante.

Fulufulu wèkhè, plaisanterie, badinerie.

Fulun, détacher, délier.

Fundé, dixième; *a-fundé*, dixièmement.

Fundenyi, millet, variole.

Fu nun kéren, onze.

Fu nun kéréndé, onzième; *a-fu nun kérendé*, onzièmement.

Fu nun solo-féré, dix-sept.

Fu nun solo-férendé, dix-septième; *a-fu nun solo-férendé*, dix-septièmement.

Funtu, enfler; *funtukhi*, enflé, e.

Funtu Goro, désenfler.

Fura, chaud, chaude, être malade, se chauffer.

Furakhi, malade.

Furé, maladie.

Furi, abdomen, ventre, entrailles.

Furi-gniakaui, glouton, ne, gourmand, e.

Furi khungbé, gros ventre, obésité.

Furi khungbé kanyi, obèse.

Furi-ngè, estomac; de *furi*, ventre, *ngè* ou *nga*, mère.

Furi rabô, éventrer.

Furi ranièrè-séri, purge, purgatif.

Furi ranièrè-séri tongo, purger.

Furleṇ, tout à çoup, à l'improviste, d'une manière inattendue.

Furukhi, être enceinte.

Furunkummè, tombeau, tombe.

Fuss, beaucoup, employé dans cette phrase *wulé fuss*, mentir beaucoup.

Futa, percer, transpercer.

Futa, Fouta.

Futu, marier, se marier, mariage.

G

Gabé, pigeon. *È gabéé bunma*, ils tirent sur des pigeons.

Gabétanyi, aile.

Gakhu, craindre, appréhender, avoir peur, effrayer, s'effrayer, peur, crainte, émoi; *gakhukhi*, craintif, ve, lâche, timide.

Gala, lacet pour tenir la culotte.

Galañyi, tonnerre, foudre. *Galañyi batla bira*, le tonnere est tombé.

Galañyi sonkhoma, tonner.

Gan, brûler. *Yi sakhèé gan*, fais brûler ces herbes.

Gañtañyi, piège, trappe.

Gañyañyi, côte.

Garañgé, cordonnier. *Garañgé mu na bé*, il n'y a pas de cordonnier ici.

Garè, teindre, teinture.

Gasi, Gêsi, déplaisant.

Gbañké, petite pirogue pour un seul homme.
Gbañsan, seulement.
Gbata, lutter. *È gbatama mun lokhè?* quel jour lutterant-ils?
Gbé, à, pour, à cause, beaucoup, nombreux, se.
Gbéfèra, pour, à cause de. *Mañgè gbéfèra,* pour le roi.
Gbélégbélé, crier. *Ndé gbélégbélé na kî?* qui est-ce qui crie de la sorte?
Gbéli, rouge. *Dugi gbéli tofaṅ a pissa dugi blukhi bè,* l'étoffe rouge est plus belle que la bleue.
Gbengbé, piment. *Yi gbengbé balan,* ce piment est fort.
Gbengbé fikhè, poivre.
Gbengbé fikhé sasé, poivrier.
Gbéret, gbérétu, tout à fait, entièrement.
Gbéri, jeu que l'on joue au moyen de quarante-huit petites pierres disposées quatre par quatre dans douze trous différents.
Gbéti, argent travaillé.
Gbi, ordure, excrément, saleté.
Gbileṅ, retourner sur ses pas, revenir.
Gbindi, entier, ère; se dit en parlant des personnes seulement.
Gbo, beaucoup, nombreux, se, en quantité, large, vaste.
Gbondon, *gbondonkhi,* maigrir, maigre. *Pé! i gbondonkhi!* comme tu es maigri!
Gbongbé, le pélican blanc.
Gbulu-di, jumeau, jumelle.
Gbura, écorcher, dépouiller.
Gburan, arracher, tirer. *A gèmèé gburan,* il arrache des pierres.
Gé, fouiller, creuser.
Géli, prison, cachot.
Gèli, guerre. *Sosoé na gèli î,* les Sosos sont en guerre.
Gemba, crabe. *Gemba gbé na dabonyi î,* il y a beaucoup de crabes dans la rivière.
Gèmè, pierre, rocher, roche.
Gèmė-khori, caillou.
Gèmè-mikhi, statue ou personne en pierre.
Gème-sèbè-dakhi, craie.
Gèmèyiré, Guèmèyìré, petit village en face de Boffa, rive gauche, comptoir de la Compagnie du Sénégal et de la côte occidentale d'Afrique.
Géni, gagner. *N wo birign génima,* je vous gagnerai tous.
Géré, guerre, battre, se battre, combattre, combat; *géré rafalla,* faire la paix; *géré so,* faire la guerre.

Géré-giri, commencer à disputer, dispute.
Gériñ, frapper avec la main.
Gèsè, fil.
Gèsè-futé, coton.
Gèsè rafulun, découdre.
Gèsè-tè, mèche.
Gèsè-woli, filer.
Gèsè-wuri, fuseau, cotonnier.
Gey, achever, terminer, finir. *Wo gey?* avez-vous terminé?
Géya, montagne. *Yi géya khili monki?* comment s'appelle cette montagne?
Géya bui, vallée, bas de la montagne.
Géya-di, mont.
Gi, fuir, s'enfuir, courir. *È birign è gi,* ils se sont tous enfuis.
Gi mikhi, fuyard, e.
Ginè, femme; femelle quand il est placé tout de suite après un substantif.
Ginè forè, une femme noire, négresse.
Ginè fori, vieille femme.
Ginè futu khulunyi, noce, fête de mariage.
Ginètaré, célibataire.
Gira, briser, casser.
Giri, traverser, passer.
Gi-sé, voiture (chose pour courir).
Gnaélan, apprêter, arranger, préparer. *Kunki gnaélan,* prépare le canot.
Gnakhun, bon, bonne, délicieux, excellent, en parlant des comestibles, *fañ* pour les personnes.
Gnènè, rat.
Gnènè-tuli, pourprier.
Gniakhalin, joie, bonheur, plaisir, être content, joyeux, se réjouir.
Gniakhalinya, joie, plaisir, bonheur.
Gniakhalinyi, plaisir, bonheur, joie.
Gniakhañkata, châtier, punir, corriger.
Gniakhu, mauvais, méchant.
Gniamagniakhun, affliger, attrister, s'affliger, s'attrister.
Gniari, chat, chatte. *Yi gniari mu gnènèé sukhuma,* ce chat n'attrape pas de rats.
Gniari-di, chaton.
Gniatiri-gniatiri, en désordre, pêle-mêle, vaille que vaille.
Gnifagnima, la droite, tribord. *I mafindi gnifagnima,* tourne à droite.
Gniñ, cuir, faire cuir; *gniñkhi,* cuit, cuite.
Gningninyi, bière du pays faite avec des tubercules ressemblant un peu au manioc.
Gningi, pousser, en parlant des branches d'arbres.

Gninyi dent; *gninyi khonè,* mal de dents; *gninyi tula,* arracheur de dents.

Gninyé makhin, grincer des dents.

Gnokhè sa, se venger. *A m'a gnokhè sama abada,* il ne se venge jamais.

Gnomokhi, gingembre.

Gnon, achevé, terminé, fini, fin. *Mèsi gnon,* la messe est terminée.

Gon, se met toujours à la fin des phrases et a généralement le sens de *où.*

Gori, Gorée.

Goro, descendre. *I singé kha goro kunki,* descend du canot le premier.

Goro sonon, redescendre.

Goyabè, goyave. *I yi goyabèé sarama yéri?* combien vends-tu ces goyaves?

Goyabè-wuri, gayavier.

Grasi, ki, grâce.

Grasi *nakhan luma woṅ ni kui,* grâce habituelle.

H

Hé! hé! marque d'assentiment, d'approbation. L'*h* est fortement aspiré.

Hèri, bonheur, joie, pais, avoir la paix, heureux, se.

Haṅ, jusque. *N m'a to haṅ to,* je ne l'ai pas vu jusqu'aujourd'hi.

Hañka, ancre. *Wo nama nèmu hañka wolifé,* n'oubliez pas de jeter l'ancre.

Huu! hé! pour appeler.

I

I, tu, te, toi, ton, ta, tes.

Î, dans, de.

Ifu, ifukhi, confondre, confondu, e, étourdi, e, inattentif, ive.

Igbé, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.

Igira, rompre, diviser en deux.

Igoro, bas, se, humilier, abaisser.

Ikha, expression plus énergique que *i* dont il a le sens.

Inglis, anglais, e. *Inglis-bokhi,* le pays anglais ou l'Angleterre.

Inki, encre. *A bellakhèé makotoki inki ra,* ses mains sont couvertes d'encre.

Inki-sasé, encrier. *Ndé yi inki-sasé rafili?* qui a renversé cet encrier?

I nusènè, sois le bienvenu, la bienvenu; *wo nusèsè,* soyez les bienvenus.

I nu toro! I nu toro! patiente! patiente! terme employé pour consoler.

I nuwali, je te remercie, merci.

Itala, étendre. *Bellakhè itala,* étendre le bras ou la main.

Itan, toi; s'emploie dans ces expressions: c'est toi, est-ce toi?

Ité, élever, lever.

Itékhi, élevé, e. *Yi géya itékhi a pissa boré bè,* cette montagne est plus haute que l'autre.

Iyo, oui.

K

Kabanako-fé, prodige, miracle, merveille.

Kabañdi, prêcher.

Kabañdiba, prédicateur.

Kabanyi, van.

Kabè, admirer; *kabèkhi,* être surpris, étonné; l'accent est sur *ka.*

Kabè, maïs; les deux syllabes sont brèves.

Kabi, depuis, depuis que, parce que, puisque, car.

Kafiri, sauvage, infidèle, barbare, païen, ne.

Kaka, vérole.

Kaka bô, vacciner.

Kakañdé, Rio-Nunez. *Kakañdé mu makuya Ra-Ponka ra,* le Rio-Nunez n'est pas loin du Rio-Pongo.

Kakile, roseau, tige de bambou.

Kakhunyi, migraine.

Kakrosi, cancrelas. *N mu kakrosi kéren to,* je n'ai pas vu un seul crancrelas.

Kâku, calfater. *Alan kunki kha kâku,* le canot a besoin d'être calfaté.

Kakumbosi, concombre.

Kakun, bâiller. *A kakun agbéra,* il ne fait que bâiller.

Kalabañtégna, calomnie, médisance, jugement téméraire.

Kalanyi, grenier. *È batta mugnè-ti kalanyi ra,* ils ont volé dans le grenier.

Kalé, grand herbe, plume pour écrire faite de sa tige.

Kali-ti, jurer, faire serment. jurement.

Kalo, kaloé, perroquet.

Kalvary, Calvaire.

Kamè, faim, famine. *Kamè a ma,* il a faim.

Kamudèri, charpentier, menuisier.

Kana, abattre, démolir, renverser, briser.

Kanabenti, canif, petit couteau.

Kañgé, sein, poitrine, poitrail, pintade.

Kan-kan, chacun, e. *Kan-kan malé busuli kéren sotoma,*

chacun aura un boisseau de riz.

Kañkari, faufiler.

Kañki, squale, scie.

Kañkira, malle, boîte, caisse.

Kan ragoro, s'humilier.

Kañsi, arachides; *kañsi si*, semer des arachides; *kañsi-khè*, champ d'arachides.

Kañta, garder, veiller, protéger.

Kañta-Mikhi, garde, gardien, gardienne.

Kanyi, possesseur. *Bañkhi kanyi*, maître de la maison.

Karafé, bride, mors. *Nma so kha karafé loï*, la bride de mon cheval est perdue.

Karafé so, brider.

Karafé ba, débrider.

Karafu, grimper le long d'un arbre.

Karakhan, forcer, contraindre, obliger.

Karakhun, ronfler, respirer fortement comme les personnes asthmatiques.

Karamokho, instituteur, maître d'école.

Kari, pou. *A rafékhi karié ra*, il est plein de poux.

Kariṅ, brave, courageux. intrépide.

Kasañgé, ensevelir. *È mikhi fakhakhi kasañgé ma*, ils ensevelissent un mort.

Kasi, gale.

Kasi-kanyi, galeux, se.

Katoliki, catholique, les catholiques.

Katugu, parce que, puisque, car.

Kèdi ou kaïdi, lettre, papier, cahier.

Kèdi-mikhi-sèbèkhi, image.

Kèdi-mikhi-sèbèkhi khungbé, tableau de peinture.

Kéfui, cuillère. *Ikha kéfui makha*, lave ta cuillère.

Kéli, lever, se lever, venir de. *Wo kélikhi mindé?* d'où venez-vous?

Kembérenyi, tourterelle.

Kèmè, kèmè kéren, cent.

Kempu, Freetown. *Kempu kaé*, les habitants de Freetown.

Kenda, poudre de haricots sauvages dont on se sert en guise de poivre.

Kénen, plaire, être agréable.

Kènenma, extérieurement, publiquement.

Kénenya, volonté.

Kenkélen, ronger.

Kenkéliba, petit arbuste dont les feuilles, prises en infusion, sont employées avec succès contre la fièvre bilieuse.

Kenkenyi, menton. *Dè-khabe mu na a kenkenyi ra*, il

n'a pas de barbe au menton.

Kenselenyi, petites branches flexibles qui servent à la construction des murs des maisons.

Kèrè, mais.

Kéren, seul, e, un, e, même.

Kéren pet, seul, e.

Kéri, houe, avec accent sur la première syllabe; sans accent, il signifie : chasser, expulser, renvoyer.

Kèsè, oser, brave, courageux, se.

Kétun, évanouir, s'évanouir, suffoquer.

Ki, donner, don, présent.

Kî, manière, forme, sorte, façon.

Kî fanyi, très bien, beaucoup, très.

Kigé, lune, mois.

Kî-kéren, ensemble, en même temps.

Kilékilématé, crier.

Kindanyi, fourmilière des termites.

Kini, fable, histoire, conte.

Kini-kini, avoir pitié, avoir compassion.

Kini-kininya, Kini-kinigna, miséricorde, pitié, compassion.

Kini-Kinito, miséricordieux, se. *Alla kini-kinito,* Dieu est miséricordieux.

Kiniri, orphelin, e, petit doigt, appelé ainsi parce qu'il se trouve seul, le pouce allant avec l'index, le médius avec l'annulaire.

Kinki, poteau. *Kinki betté ti yi kinki tidé,* remplace ce poteau par un autre.

Kinsi, manglier, palétuvier.

Kî ô kî, n'importe comment, vaille que vaille.

Kira, route, chemin, voie, sentier. *Thia kira na mindé?* où est le chemin de Thia?

Kira-di, sentier.

Kira maseṅ, guider conduire, montrer le chemin.

Kiri, pain de singe, fruit du baobab, première syllabe longue.

Kiri, peau, cuir; les deux syllabes également longues.

Kiri-kuyé, courroie.

Kiri-ma-sé, lèpre; *sé,* quelque chose; *ma,* sur; *kiri,* la peau.

Kiri-ma-sé kanyi, lépreux, se.

Kirinyi, tam-tam. *Wo kirinyi khui mè,* vous entendez le tam-tam.

Kiri-wuri, baobab.

Kitabu, livre, se dit principalement du Coran et de tout

livre traitant de choses religieuses.

Kiti, juger, juge, jugement.

Kloki, montre, horloge.

Kobé, nuque. *A n bonmbo n kobé ma,* il m'a frappé sur la nuque.

Kobi, fainéant, e, paresseux, se, méchant, e.

Kobinya, paresse.

Kofi, café. *Yi kofi gnakhun,* ce café est bon.

Kofi-sasé, cafetière.

Kofi-wuri, caféier.

Koko, coco. *Koko rafań yi dimèé ma,* ces enfants aiment les cocos.

Koko-wuri, cocotier.

Kola, gauche; à gauche, cola.

Kolama, à gauche, bâbord. *A na kolama,* il est à gauche.

Koli, limande.

Koliń (accent sur *ko*), siffler.

Koliń-sé, sifflet.

Kolimè ou kolmè, natte très fine.

Kolo, caméléon. *Kolo mafindi,* le caméléon change de couleur. *Kolo a manignè mafindi,* le caméléon change de couleur.

Kolobé, écorce d'arbre.

Kolon, savoir, connaître.

Kôlon, aborder, s'appuyer.

Kolôri, pavillon. *Frens kolôri,* le pavillon français; *inglis kolôri,* le pavillon anglais.

Kommandanti, commandant.

Kombi, insulte, injure, insulter, injurier.

Komè, nom d'une société soso.

Komma-khiri, collier. *Bunsé komma-khiri na abè,* elle porte un collier en perles.

Kompini, camarade, compagnon, compagne.

Komunioni, communion.

Komunioni tongo, ou *Alla faté sakramenti tongo,* communier.

Kondé, fromager. *Kondé itéhhi a pissa wuri wuyakhié bè,* le fromager est un des plus grands arbres.

Kondonyi, cadenas, serrure.

Konè, serpe, serpette.

Koni! signe d'agacement.

Konko, se venger, menacer.

Konkon, frapper doucement et légèrement.

Konkoré, coq.

Konkosaré, épervier.

Konn, jeu, jouer, s'amuser.

Konnanya kéren, gorgée.

Konnyi, cou.

Konnyi bolon, égorger.

Kono, mais.

Kontonyi, bélier.

Konyi, esclave.

Końyi, hameçon.

Kopi, ti-kopi, tasse.

Korasa, pigeon vert.
Korasi, corail.
Korè, maintenant.
Koré-nenyi, éclair (langue du firmament).
Koréra, en haut.
Korogba, soldat. *Mañgè akha korogbaé malanma,* le roi rassemble ses soldats.
Koroki, bouchon.
Koroki-ba-sé, tire-bouchon.
Kota, rusé, malin, faire attention.
Koté, fardeau, charge.
Koté-khani, porteur, se.
Koté tongo kunki î, décharger.
Koti, nouer, nœud.
Koti rafulun, dénouer.
Krétieni ou *mikhi khunkha,* chrétien, ne.
Krist, Christ, *Yésu-Krist,* Jésus-Christ.
Kristmèsi, Noël. *Yésu-Krist bèri kristmèsi lokhè,* Jésus-Christ naquit le jour de Noël.
Krua, kroi, croix, la croix.
Kuè, nuit.
Kuènieṅ, toute la nuit.
Kuèra-mikhi, sorcier, ère.
Kuè-tègi, minuit (milieu de la nuit).
Kufafa, vent d'est. *Kufafa sé birign kharama,* le vent d'est dessèche tout.
Kufura, petit pagne.
Kuguri, punaise.
Kui, dans, au dedans.
Kui ba, vider.
Kuku, cuisinier, ère.
Kulama-ti, mendiant, e, mendier.
Kulè, bercail, bergerie.
Kulé, singe; *kulé di,* petit singe.
Kulé-kulé, vertige.
Kulé-yakhè, raie (poisson).
Kuli, mauvaise herbe, accent sur la première syllabe; ver, accent sur la dernière syllabe.
Kuma, être avare; *è kuma,* ils sont avares.
Kuma-ti, avare.
Kumbaduba, masque en bois.
Kumen-kumen, être en délire, délire.
Kumi abeille.
Kumi-Dolé, cire.
Kumi-turé, miel (huile d'abeille).
Kunda, rosée, brouillard, serein, brume.
Kundi, gourde, petite calebasse.
Kundua, patate.
Kunfa, se vanter.
Kunfaba, visiter, visiter des personnes en deuil.
Kungi, canot, bateau, pirogue.
Kuni, balle; *kuni-sasé.* sac à balles.

Kunki, navire, canot, embarcation, pirogue.

Kuntan, makuntan, rouler, plier en forme de rouleau.

Kuntigi, chef, chef de village.

Kurè, tortue.

Kuré, cache-cache.

Kuri, cuisine. *Akha kuri gan,* toute sa cuisine a brûlé.

Kurundè, anneau, bague. *Nma kurundè gon?* où est ma bague?

Kuss! employé pour chasser les poules, les chiens, etc.

Kutun, gémir, se plaindre.

Kuntuni, mât. *Kutuni mu, kuyakhi,* le mât n'est pas assez long.

Kuya, loin, au loin, grand, e, long, ue.

Kuyé, air, atmosphère; gris-gris, amulette que l'on met dans les champs pour empêcher les vols.

Kuyé-furé, sueur.

Kuyé-furé mini, suer. *Kuyé-furé gbé mini a ma,* il a beaucoup sué.

Kuyukuyu, secouer, remuer, agiter.

KH

Kha, si, de. *Kha n mu furakhi,* si je ne suis pas malade. *Komandanti kha lalabae,* les laptots du commandant.

Khaba, trancher, couper.

Khabari, excuser, pardonner.

Khabarinya, khabarigna, pardon, rémission, excuse.

Khabé, poil. *Khabé na a bellakhèé ma,* il a du poil sur les mains.

Khabi, forgeron; avec accent sur la dernière syllabe, il signifie : igname.

Khabu, forger.

Khaffari, avouer, déclarer, confesser, dévoiler.

Khaffarinya, confession, déclaration.

Khagnan, démangeaison, démanger.

Khakhili, esprit, intelligence. *A khakhili gbo,* il a beaucoup d'esprit.

Khakhilitaré, stupide, idiot, e, imbécile.

Khalé, écaille, cosse dure.

Khalé-ba, écosser.

Khali, arc. *I kota, i yi khali kanama,* fais attention, tu vas briser cet arc.

Khali-kuni, flèche *(kuni,* balle, *khali,* de l'arc).

Khali-kuni-sasé, carquois.

Khaluma, chacal.

Khambi, après, derrière, par derrière; *yi khamki,* après

cela; *wuri khambi,* derrière l'arbre.

Khamè, homme, époux; mis après un substantif, il signifie : mâle.

Khamè forè, un homme noir, nègre.

Khamè fori ou khan-fori, vieillard.

Khamètaré, sans mari, et vierge si le mot s'applique à une jeune fille.

Khañdè, haie, tapade, enceinte.

Khani, diriger, conduire, porter, emporter, mener.

Khañiè, gronder.

Khani sonon, remporter.

Khañkhè, cactus, cactier.

Khara, dessécher, sécher, sec, sèche.

Kharan, lire, apprendre, retenir, étudier; *a mu kharan,* il n'étudie pas.

Kharan-Bañkhi, classe, école.

Kharan-di, écolier, ère.

Kharan-kèdi, tableau de lecture.

Kharan-sé, leçon.

Kharé, sac, sèche,

Kharé-kira, par terre.

Kharéma-turi-kunki, wagon et machine (bateau à vapeur marchant sur terre).

Khari, chose merveilleuse, arbre de fer.

Khari-sama, médiateur.

Kharuma, corbeau.

Khati, dimanche, moins usité que *sañdé.*

Khè, champ, envoyer. *Kuntigi nañ n khèkhi,* c'est le chef du village qui m'envoie.

Khèbu, saluer. *Pé! di, i mu n khèbu?* quoi! petit, tu ne me dis pas bonjour?

Khèbui, salut, salutation.

Khèlè, verser dans, œuf.

Khélenyi, mollet. *A khélenyi a khonoma,* il a mal au mollet.

Khèlè sa, pondre.

Khéli et *khéli ginè,* biche; *khéli di,* petite biche.

Khèma, or; *khè ma,* dans les champs, au champ.

Khèma khurundè, bague en or.

Khèniè, jeu qui se joue avec douze petits bâtonnets dont six plus longs que les autres.

Khè sonon, renvoyer.

Khi, dormir, jour; quand on compte les jours, on se sert de *khi* au lieu de *lokhè.* *Khi sakhandé,* le troisième jour; *lokhè kéren,* un certain jour; *khi kéren,* un jour, un seul.

Khibenyi, planche.

Khibenyi-sèbè-dakhi, tableau noir.

Khignè, lait, mamelle: *khignè fi,* donner du lait, allaiter.
Khignè bundu, traire.
Khignè miṅ, téter.
Khi-kholi, sommeil, envie de dormir. *Khi-kholi-khondi,* maladie du sommeil.
Khili, nom, appeler, nommer. *I khili monki?* comment t'appelles-tu?
Khili kana, calomnier, perdre la réputation.
Khili fala, désigner, dire le nom.
Khimbéli, froid, froide, frais, fraîche. *Khimbéli na,* il fait froid.
Khimbi, genou.
Khimbi siṅ, s'agenouiller.
Khiṅ, mordre.
Khindé, cru, e, aigre.
Khini, rosée. *Khini batta yolon,* la rosée est tombée.
Khiri, attacher, lier, accrocher; *khirikhi,* attaché, lié, accroché, e.
Khiri, odeur, senteur; première syllabe plus longue.
Khiri gnakhun, bonne odeur.
Khiri gniakhu, mauvaise odeur, puer.
Khiri sonon, rattacher, relier.
Khiri yolonkhonyi ra, enchaîner.
Khiyé, rêver, rêve, songe.
Khiyé sa, rêver.

Khôbè, chirurgien (poisson).
Khodè, figue. *Yi khodèé kélikhi foté ta,* ces figues viennent d'Europe.
Kholi. envie désir, urine.
Kholifu, uriner.
Kholi-kundunyi, vessie.
Kholinkholin, rouiller.
Kholinkholin, Kholinkholinyi, rouille.
Kholinkholinyi ba, dérouiller.
Kholi môkhi, besoin d'uriner.
Khon, Khonyi, chez, demeure.
Khonè, poison, venin.
Khonè ba, désempoisonner.
Khonè fi, empoisonner, donner du poison.
Khoni, oiseau *Khani gabétanyi,* aile d'oiseau.
Khoniè, hôte, hôtesse, étranger, ère.
Khoniè-bañkhi, parloir, maison des étrangers.
Khonié bundé, chasser, tirer sur des oiseaux.
Khoni khabé, plume d'oiseau.
Khoni-kulé, cage.
Khonnagna, jalouser, jaloux, jalouse, jalousie.
Khono, souffrir, mal, douleur, se fâcher, être fâché, amer, amère, difficile, se repentir.
Khonyèmama, remerciement.
Khonyèmama sa, remercier, *Alla khonyèmama sa,* remercier Dieu.

Khorè, anus; les deux syllabes sont brèves.

Khorè, personne libre; l'accent est sur la dernière syllabe.

Khori, net, nette, grain, graine, os, se retirer vers la mer en parlant de l'eau.

Khoriè, écureuil.

Khorira, appelé par les Européens *Koréra*, gros village commerçant, sur la rivière du Fatala qui se jette dans le Rio-Pongo à deux lieues environ au-dessus de Boffa; il faut six heures pour se rendre, par eau, de Boffa à Khorira.

Khoro, égratigner, gratter.

Khôrô, hier.

Khôrô-bora, khôrô-boro, avant-hier.

Khosé cochon, porc, pourceau.

Khosé giné, truie.

Khosi, souiller, salir.

Khosinya, saleté.

Khu, tourner, en parlant des toupies.

Khubé, poussière, cendre.

Khufa, mousser, écumer, écume.

Khui, parole, mot, son voix, bruit, langage, idiome, dialecte.

Khui sukhu, obéir.

Khui sukhui, obéissance.

Khulé, flûte. *I fata konndé khulé ra?* sais-tu jouer de la flûte?

Khuli, canne, bâton; l'accent est sur *khu*.

Khuli, queue; les deux syllabes sont brèves.

Khuli-Furi, nombril (queue du ventre).

Khulun, empresser, s'empresser, se dépêcher, vite, promptement.

Khulunyi, féte, jour de réjouissance.

Khuma, paon, paonne, orgueilleux, se.

Khumma, sur, dessus, au-dessus; et quelquefois couvercle.

Khumma tongo, découvrir. *Pléti khumma tongo,* découvre le plat.

Khundunyi, hibou.

Khungbé, immense, gros, se, grand, e.

Khungbo, gros, se, grand, énorme.

Khuniè, crapaud.

Khunkha, laver la tête, d'où baptiser, baptême, celui qui est baptisé, chrétien.

Khunkhaé, chrétiens.

Khunkha-di, filleul, e.

Khunkha-fafé, parrain.

Khunkha-ngè, marraine.

Khun-Khimbéli, lent, e.
Khunkhuri, fichu, mouchoir de tête, turban.
Khunnakuyé, de longue durée; *sî khunnakuyé,* vie éternelle.
Khun-sakhè, cheveu, crin.
Khun sakhètaré, chauve, privé de cheveux.
Khunsara, délivrer, racheter.
Khunsarama, Rédempteur.
Khun-sasé, traversin, oreiller.
Khun-sasé-domma, taie d'oreiller.
Khunun, s'éveiller.
Khunya, frère, plus jeune. *I tara nań ya?* est-ce ton frère aîné? *Adé, n khunya n'ara,* non, c'est mon frère plus jeune que moi.
Khunya ginè, sœur plus jeune.
Khunyi, tête.
Khunyi-kira, raie.
Khunyi sañti, peigner, se peigner.
Khuré, rivière d'eau douce, fontaine, puits.
Khuré-dè, embouchure d'une rivière.
Khuré-di, ruisseau.
Khuri, bosse; *khuri kanyi,* bossu, e.
Khuru, prendre soin, élever.
Khurukhi, tranquille, sage.
Khurundun, grogner, rugir. *Yatè khurundunma,* le lion rugit.
Khurusé, animal, bête, troupeau de bêtes à cornes.

L

Lâ, loi.
Labarenyi, calotte, bonnet.
Labé, aval, en aval *Siga labe î,* va vers le bas de la rivière.
Labè, bourse, sac de voyage.
Labundè, lavande.
La-féé, chose que l'on croit, crédo, symbole, croyance.
Laï? laï? marque l'admiration, l'étonnement.
Laïri, promesse.
Laïri sukhu, promettre.
Lakh'ara, soupçonner, penser, croire.
Lakhi, croire.
Lakhi...ra, croire, penser dans le sens de croire.
Lala, rame, aviron, oser.
Lalaba, rameur.
Lala ba, ramer.
Lama, la...ma, penser, croire.
Lamma, petit, e, mince.
Lampu, lampui, lampe, lanterne.
Lan, suffire, suffisant, e, assez, être nécessaire, égal, e, falloir.
Lan *(a)*, cela suffit, il faut, il est nécessaire, il importe.

Lankhansarima, grenouille.

Lanmban, niveler, de niveau, rendre droit.

Lanmbankhi, uni, e.

Lanmban-sé, niveau, chose pour niveler.

Lantaré, injuste.

Lantarénya, injustice.

Lantek, égal, e, comme il faut.

Lanyi, rendez-vous, réunion, assemblée.

La...ra, croire, croire en, croire à, le complément se met entre *la* et *ra*.

L'ara, pour *la ara*, croire, penser, soupçonner.

Lè, pet.

Léfa, couvre-plat en jonc.

Lèfu, péter.

Léfuré, orange.

Léfuré mulukhunyi, citron.

Lègi, gousse tendre, cosse tendre, pelure, épluchure.

Lègi-ba, écosser.

Lengé, calebasse.

Lèni, rang, rangée.

Li, arriver. *A batta li na kî*, c'est arrivé ainsi; *li-béré*, arrivée.

Libi, faner, flétrir, fané, e.

Lingi, araignée. *N lingí kéren khungbé sukhukhi*, j'ai attrapé une grosse araignée; accent sur *lin*.

Lingi, grange, hangar; accent sur *gi*.

Linliṅ, branler, remuer, se dit en parlant de la tête.

Lintan, balan `. *Kulé mato a to a lintanma*, regarde le singe qui se balance.

Limitè, chapeau, casquette. *Nma limitè naṅ ya*, c'est mon chapeau.

Lodi, bourrer un fusil, charger un navire, un canot.

Lofu, pain des Européens, on se sert généralement de *tami*.

Loï, perdre, perdu, e, égarer, égaré, e.

Lokhè, jour, journée.

Lokhè-khun, semaine.

Loré, amphore, dame-jeanne.

Loré, herbe, tendre, gazon.

Lori, Laurent.

Lu, laisser, abandonner, quitter, demeurer, résider, rester, renoncer à.

Luba, rassasier, se rassasier. *I luba?* es-tu content, rassasié?

Lubi, poudre que l'on met dans le tabac.

Lu Khambi, retarder, tarder, rester en arrière.

Lukhui, nuage, nuée. *Lukhui na kuyé ma*, le ciel est nuageux.

Lukhun, cacher, se cacher, recéler, taire.
Lukhusinyi, verge.
Lukhusinyi-dènia, coup de verge, de martinet, de bâton.
Lumban, vallée.
Lumbanyi, vallée.
Luti, corde, cordeau, cordon.
Luti-di, ficelle.

M

Ma, sur, dessus, à, pour; ce mot s'ajoute aussi au verbe et indique généralement une action future.
Mabiri, part, portion, contre, envers, à l'égard de.
Mabirira, envers, contre, à l'égard de.
Mabinya, honorer, respecter, vénérer.
Mabô. éplucher, peler.
Madègè, racommoder. *Nma wañtañyi madègè,* raccommode mon pantalon.
Madéteṅ, presser, fouler.
Madokho, asseoir, raconter, dire.
Ma...fala, médire, calomnier, diffamer.
Mafé, vanner.
Mafélenyi, couverture dont les femmes se servent pendant la nuit.
Mafilin, envelopper, plier.
Mafilin sonon, replier.
Mafindi, tourner, détourner.
Mafura, aller vite, se presser, se dépêcher.
Mafuré, vite, de suite, tout de suite.
Mafurukhu, essuyer, épousseter.
Magaga, râler, expirer.
Magakhu, terrible, faire peur, terrifiant, e.
Magbileṅ, reculer, revenir, retourner.
Magburan, plumer, arracher.
Magé, morve, rhume, creuser.
Magé-kanyi, morveux, se.
Magènè, lapider.
Magé...sukhu, enrhumer, s'enrhumer.
Magañkhalé, anguille. *Magañkhalé na bé?* y a-t-il des anguilles ici?
Magnakhun, penser, se souvenir.
Magnakhunyi, pensée, idée, souvenir.
Magnalakhon, chatouiller.
Makafu, unir, joindre, ensemble, ajouter, augmenter.
Magentunkhi, ébrécher, ébréché, e.
Makha, laver, nettoyer avec de l'eau.
Makhaba, découper. *Yi tokhè makhaba,* découpe ce poulet.

Makhono, blesser, se blesser, faire fâcher, irriter.

Makhorin, Makhorinyi-ti, questionner, demander.

Makhorin sonon, redemander.

Makhorinyi, demande, question.

Makhoro, gratter, se gratter.

Mako, balayer. *I sèli-bañkhi mako?* as-tu balayé la chapelle?

Makon, lécher.

Makoro, approcher, s'approcher. *A nakha a makoro n na*, il s'est approché de moi.

Makoro sonon, rapprocher, se rapprocher.

Makoto, couvrir, envelopper.

Makuntan, rouler.

Makuya, loin, au loin, éloigner, éloigné, e, s'éloigner.

Malabu, reposer, se reposer, repos. *Woṅ malabu bé,* reposons-nous ici.

Malan, amasser, réunir, ramasser, tas.

Malanyi, réunion, société.

Malé, riz non cuit.

Malé kanbanyi, riz cuit et sans sauce.

Malé khè, rizière.

Malé khèta, riz en paille.

Malé khori, riz net, propre, pur.

Mali, secourir, aider, secours, aide.

Malinya, secours.

Malisan, asperger, répandre de l'eau de tous côtés.

Malukhun, enterrer.

Mama, grand'mère; précédé des pronoms *i* et *wo* il signifie bonjour; *i mama,* je te souhaite le bonjour; *wo mama,* je vous souhaite le bonjour.

Mamè-ti, attends; *wo mamè-ti,* attendez.

Mami, dame, madame.

Mamogniṅ, masser.

Mamogninyi, massage. *Mamogninyi rafaṅ a ma,* il aime le massage.

Mamokho, remuer, èbranler, toucher, secouer.

Man, encore, de nouveau.

Mañgè, roi. *Wokha mañgè kkili monki?* comment s'appelle votre roi?

Mañgè-dokhosé, trône.

Mañgè-ginè, reine, femme du roi.

Mañgè-ta, royaume, ville du roi.

Manièrè, se promener.

Manigna, mesurer, peser, essayer, tenter, ressembler; précédé de *a,* il signifie: peut-être.

Manignakhi, pareil, le, ressemblant, e.

Manignè, apparence, figure,

forme, ressemblance, portrait.

Manokho, tacher, salir.

Marafanya, Marafanyi, amour, charité.

Maragiri, volonté, désir.

Mariama, Marie.

Maridi, marier, se marier, mariage.

Marigi, maître, maîtresse, ou *marigi khamè,* maître; *marigi ginè,* maîtresse.

Marigi, maître, Maître, Seigneur en parlant de Jésus-Christ.

Masara, changer, transformer.

Maseṅ, montrer, indiquer. *I nga maseṅ nbè,* montre-moi ta mère.

Masibo, péril, danger.

Masis, allumette.

Maso, habiller, s'habiller.

Masukhu, entretenir.

Masumbu, mélanger, mêler.

Matala, arracher.

Matendi, nier, refuser d'accepter, de se soumettre.

Mati, trahir. *Yuda a Marigi mati,* Judas a trahi son Maître.

Matinkhin, viser.

Mato, regarder, visiter, considérer. *Wo nama mato bé,* ne regardez pas ici.

Matokho, louer, complimenter, féliciter, glorifier, louange, gloire.

Matongo-béré, moisson, recolte.

Mawudé, se baigner. *N kélikhi n mawudé,* je viens de me baigner.

Mayañdi, demander, implorer, supplier.

Mayégéti, choisir.

Mayendeṅ, séduire, tromper, tenter, ruse, fourberie.

Mayendenyi, tromperie, séduction, ruse, fourberie.

Mayenyi, marée haute.

Mayileṅ, briller, éclairer, luire.

Mayileṅkhi, luisant, e, brillant, e.

Mayilin, griller, rôtir.

Mè, mèkhi, entendre, comprendre.

Mèkhèmèkheṅ, sucré, e.

Mélèké, ange. *Kañta mélèké,* l'ange gardien.

Méleṅ, guetter. *N khéli méleṅma bé,* je guetterai la biche ici.

Méli, hippopotame.

Mèmè, attendre. *N mèmè, i nama siga,* attends-moi, ne pars pas.

Mènè, à moins, à moins que, de peur que, de crainte que.

Mengi, mil; l'accent est sur la première syllabe.
Mèni, là, là-bas, plus loin.
Mérèmérè, orgueil.
Mérèmérèto, orgueilleux, se, fier, ère.
Mèsa, table.
Mèsa rasa ou *mèsa gnaélan,* préparer la table.
Mèsa-Dugi, nappe.
Mèsi, messe; *mèsi béré,* temps de la messe.
Mèsi kha sosée, ornements du prêtre.
Mesni, maçon.
Mèyenyi, sable.
Mikali, Michel.
Mikhi, personne, quelqu'un, sujet.
Mikhi fikhè, Européen, ne, personne blanche.
Mikhi khurunkhi, nain e, personne toute petite.
Mikhi-mati, traître, traîtresse.
Mikhi ô mikhi, chacun, e.
Miṅ, boire, avaler.
Mindé, où.
Mini, sortir, s'en aller, paraître. *Sogé minima,* le soleil paraît.
Mini, loutre; l'accent est sur *mi.*
Minidé, sortie.
Mini kunki î, débarquer.
Mini sonon, sortir de nouveau.
Miri ou miri-miri, torpille, poisson.
Miṅsé, miṅ-sé, boisson, quelque chose à boire.
Mistri, misteri, mystère.
Mô, grandir, croître, vieillir.
Modi! signe d'ennui, d'agacement.
Môkhi, mûr, e.
Mokhonien, vingt.
Mokhonienndé, vingtième; *a-mokhonienndé,* vingtièmement.
Mokhonien nun nani, vingt-quatre.
Momodu, Mahomet.
Moni khiṅdé, pâte.
Monki, comment.
Mori, marabout.
Moronyi, vague, flot, lame d'eau.
Mu, ne, ne... pas, ne... point, jamais.
Mu faṅ, méchant, mauvais.
Mu gbé...èmé, moins. *Léfuré gbé mu na abè èmè ntan,* i n'a pas autant d'oranges que moi.
Mugna, voler, dérober.
Mugna sonon, dérober de nouveau.
Mugna-ti, voleur, se.
Mugnè, vol.
Mu gnonma, infini, e.
Mu kénen, déplaire.
Mukhu, nous, notre, nos; ce

mot exclut la personne ou les personnes auxquelles on parle.

Mukhugbé, le nôtre, la nôtre, les nôtres.

Mukhukha, nous, nos, notre; a plus d'énergie que *mukhu*.

Mukhutan, nous; s'emploie dans ces expressions: c'est nous, est-ce nous?

Mu kolon, ignorer, ne pas connaître.

Mu lakh' ara, douter, ne pas croire.

Mu lan, indigne.

Mu lantek, inégal, e.

Mulukhunyi, aigre.

Mun, quel, le, qu'est-ce que, quoi.

Mundun, quel, le, lequel, laquelle. *A mikhi mundun to?* quelle personne a-t-il vue?

Munfèra, pourquoi. *Munfèra è mumu fa?* pourquoi ne sont-ils pas encore arrivés?

Munti, buffle.

Mumu, pas encore.

Muradi, besoin, nécessité; peu usité.

Mu rakuya, qui n'est pas loin, récemment.

Murufé, étoffe à poil, étoffe laineuse, laine.

Murumuntunyi, petite mouche,

Murutè, désobéir. *Yi didi murutèma béré ô béré,* cet enfant désobéit toujours.

Murutèkhi, désobéissant, e.

N

N, je, me, moi, mon, ma, mes; se prononce comme *enn*.

N' pour *na,* être, est.

Na, être, ce, cet, te, ces, y (adverbe).

Naba, faire. *È mun nabama bé?* que font-ils ici?

Nabayè, rasoir.

Nadè, porte. *Nadè konkon,* frappe à la porte.

Nafalla, faire.

Nafèri, fièvre bilieuse.

Nafuli, monnaie, argent.

Nafuli fikhè, argent, pièce de monnaie blanche.

Na î forè, na î foro, obscurité.

Nakha, mot qui se place entre le sujet et le verbe pour indiquer le passé; *nakha* est le passé narratif.

Nakhan, que, qui, lequel, laquelle.

Nakhan fama, futur, ce qui viendra.

Nakhan mu Gakhukhi, hardi, e.

Nakhan nô soto, vainqueur.

Nakhunun, éveiller, réveiller.

Nakissi, sauver.

Nakota, avertir, prévenir.

Nama, ne pas. *I nama wèyen,* ne parle pas; *wo nama gi,* ne courez pas.

Namako, balayer.

Namako-sé, balai (chose pour balayer).

Nama lu, continuer, ne pas cesser.

Nama rabolo, ne pas laisser partir, retenir.

Namiomé, saint, e; *namioméé,* les saints.

Namiomé-Khakhili, Saint-Esprit.

Nań, mot euphonique qui a quelquefois le sens de *être.*

Nan'ara, c'est pourquoi, donc, parce que.

Nani, quatre.

Nanindé, quatrième; *a-nanindé,* quatrièmement.

Nanmbarè, embarras, embarrassé, embarrassant.

Naninyi, borne, limite d'un champ, marque de séparation.

Nanninyi, tente. *Yi khani nma nanninyi bui,* porte cela sous ma tente.

Na nu ba î, après.

Nań ya, voici, voilà.

Naralan, rencontrer. *N naralan komandanti ra,* j'ai rencontré le commandant.

Nayalé, lumière. *Nayalé mundun na ra?* quelle est cette lumière?

Ndé, qui, lequel, laquelle, quelqu'un, une, quelque; *ndéé,* au pluriel.

Ndé Ba...ra, diminuer, retrancher.

Ndé ô ndé, quiconque, tout ce qui.

Nèlinyi, citrouille, giraumont.

Nèmu, oublier. *N mu nèmuma i ra abada,* je ne t'oublierai jamais.

Nèmui, oubli; l'accent est sur la première syllabe.

Nèmui, couronne; les deux syllabes sont brèves.

Nèmui sa, couronner.

Nèmunèmu, goûter, savourer.

Neń, bouillir. *I yé raneń?* as-tu fait bouillir l'eau?

Nènè, nouveau, nouvel, le, neuf, neuve.

Nenyi, langue. *A nenyi gbélikhi,* sa langue est rouge.

Nèri, espèce de haricot.

Nga, mère.

Ngbé, le mien, le mienne, les miens, les miennes.

Ngnènè, rat.

Ngnènè-ginè, souris.

Ngnunungnunu, murmurer, murmure.

Ni, âme. *Mikhi birign ni sotokhi,* nous avons tous une âme.

Nî, vie.

Nia, œil.

Nia-î-Ba, expliquer. *Nia-î-ba mbè i nakhan naba,* explique-moi ce que tu as fait.

Nia-î mini, débrouiller, démêler.

Nia-î-so, mêler, brouiller, embrouiller, se dit en parlant du fil.

Nia-khabé, sourcil.

Nia-khalé, paupière.

Niakhalè, femme veuve âgée.

Niakhalè fori, vieille femme. *Kha niakhalè fori khonokhi subé fèra, i nama a dè rabonmbo koromanyi ra,* si une vieille femme se fâche pour avoir de la viande, ne lui frappe pas la bouche avec un pied de bœuf. (Proverbe soso.)

Nia-khi Kañkira, cercueil.

Niamawulu, gronder.

Niara, devant, par devant. *Nièrè mukhu niara,* marche devant nous.

Nia-sèri, collyre.

Niataré, aveugle; mot composé de *nia* œil, et de *taré* qui marque privation.

Niatègi, figure, face, visage.

Niatègi makha, débarbouiller, se débarbouiller.

Nièmè, la mauvaise saison. *Nièmè soma ya,* la mauvaise saison commencera bientôt.

Nièrè, marcher, voyager.

Nièrè ba ma, naviguer.

Nièrè-ti, voyageur, marcheur, se.

Nifè, dès que, aussitôt que.

Nigna, faire.

Nignafé, chose faite, action.

Nimaré, soir; *i nimaré,* bonsoir, je te souhaite le bonsoir; *wo nimaré,* je vous souhaite le bonsoir.

Nimaréra, soirée, dans la soirée.

Nimissa, nimissakhi, triste, affligé.

Ningé, bœuf; *ningé khamè,* bœuf; *ningé ginè,* vache.

Ningé khamè di, veau.

Ningéé-kañta, vacher, vachère.

Nini, ombre, ombrage, abri, parapluie, ombrelle, parasol.

Nini-mato, miroir, glace.

Nioè, nez, narine, bout, extrémité.

Nioè-fé, se moucher.

Ni sénieñ, sanctifier.

Niyè, année, an *Niyè mokhonien nun suli na nbè,* j'ai vingt-cinq ans.

Niyè ô niyè, annuellement, chaque année.

Nkha, même sens que *n*, mais a plus de force et d'énergie.

Nma, comme *n;* il marque, employé comme adjectif, possession complète et entière.

No, cela, ce, cet, te, ces.

Nô, pouvoir, puissance, autorité.

Noéli, Noël.

Nokhè, tache, saleté.

Nokho, abîmer, tacher, salir.

Nokhokhi, sale.

Nondi, vrai, vraie, avoir raison.

Nondi m'ara, c'est faux.

Nô soto...khumma, soumettre, vaincre, triompher.

Nôtaré, incapable.

Ntan, moi; s'emploie dans ces expressions: c'est moi, est-ce moi?

Nun, et. *Sôkhomè nun kuè,* le jour et la nuit.

N-yatti, moi-même.

N-yetté, moi-même.

O

Otel, autel; *otel khambira,* derrière l'autel; *otel niara,* devant l'autel; *otel fèma,* à côté de l'autel.

Otel kha sosé, ornement d'autel.

P

Pa pour *fafa* ou *fafé,* père

Papa ou Foté mori mañgè, pape, le pape.

Pâki, Pâques, Pâque.

Patatė, patate.

Pati, ceinture en perles portée par les petites filles.

Pèdè, chiquenaude. *Pèdè,* donner une chiquenaude.

Pénitensi, pénitence.

Pensè, feuilles de bambou.

Pentikot, Pentecôte. *Pentikot alima khi tongo-suli Pâki nu ba î,* la Pentecôte arrive cinquante jours après Pâques.

Pèpui, pipe. *I kota, i nma pèpui kanama,* fais attention, tu vas casser ma pipe.

Pèpui miṅ (boire la pipe), fumer.

Pèpui miṅma, fumeur.

Pet, seul, e, seulement.

Péti, seul, e, seulement.

Pétri, Pierre.

Pini, épingle.

Pisi, morceau, pièce d'étoffe.

Pissa, mieux, terme de comparaison. *A batta pissa?* est-ce qu'il va mieux?

Pistoli, pistolet.

Plèni, rabot, raboter.

Plèni-ti, raboter, raboteur.

Pléti, plat, assiette. *Ndé yi*

pléti firign kana? qui a cassé ces deux assiettes?
Pogoti, poche.
Pogoti khunkhuri, mouchoir de poche.
Poli, Paul.
Pomati, pommade.
Poti, pot. *Yi potié kélikhi mindé?* d'où viennent ces pots?

R

Ra, être, avec. *Mun Alla ra?* qu'est-ce que Dieu?
Raba, faire. *A mu fé raba fènieṅ,* il n'a rien fait toute la journée.
Rabi, ouvrir. *I dè raba,* ouvre la bouche.
Rabikhi, ouvert, e.
Rabinya, épais, se.
Rabolo, laisser, abandonner, céder.
Radèkhè, allumer, embraser.
Radi, radis.
Radigilin, arrondir, rendre rond, entourer.
Radigilin-di, zéro, petit rond.
Radiṅ, pousser, faire avancer.
Radokho, joindre, juxtaposer.
Radokhodé, jointure.
Radunké. abréger, raccourcir. *N tagankhi, kira radunké,* je suis fatigué, abrège le chemin.
Rafalla, faire, arranger
Rafalla sonon, refaire. *Yi bilikhi rafalla sonon,* efais ce mur.
Rafaṅ, aimer.
Rafé, remplir, emplir, souffler.
Rafékhi, plein, e.
Raféyen, étendre, exposer au soleil.
Rafikhè, blanchir, rendre blanc, propre.
Rafili, verser, laisser, tomber.
Raforo, noircir. *Siga nma sañkirié raforo,* va cirer mes souliers.
Rafulun, délier, détacher.
Rafura, réchauffer, se chauffer.
Rafuru, engendrer.
Ragata, garder, conserver, retenir vers soi, observer.
Ragbéli, rougir, rendre rouge.
Ragbileṅ, faire retourner, retourner, faire revenir.
Ragèli, fermer, enfermer, renfermer. *Tokhèé ragèli,* enferme les poules.
Ragéli, nu, e, vide.
Ragérun, avaler. *A mu fata sésé ragérun na,* il ne peut plus rien avaler.
Ragérun sonon, ravaler.
Ragniakhu, Ragniakhukhi, être abhorré, ée, détesté, ée, regretté, ée.
Ragoro, abaisser, faire descendre, s'abaisser.

Ragorokhi, abaissé, e.
Rakéli, soulever.
Rakhan, supporter. *Yi torè rakhan,* supporte ce malheur.
Rakhara, rester tranquille, arrêter, s'arrêter.
Rakhi, faire endormir, endormir.
Rakhili, rappeler, faire revenir.
Rakhimbéli, rafraîchir, rendre, froid, e.
Rakhono, irriter, faire fâcher, rendre amer.
Rakhu, faire tourner (une toupie).
Rakhubeṅ, effacer, souffler, éteindre.
Rakhunun, réveiller, éveiller.
Rakissi, sauver, délivrer.
Rakissima, Sauveur.
Rakô, desservir, défaire. *Mèsa rakôkhi,* la table est desservie.
Rakota, conseiller, avertir, conseil, avertissement.
Rakoti, nouer. *Ndé yi luti rakoti na kî?* qui a noué ainsi cette corde?
Rakoti sonon, renouer,
Rakuya, allonger, rallonger, il y a longtemps.
Raloï, perdre, égarer, perdu, e, égaré, e.
Raluban, aiguiser. *N wama wokka dègêma birign kha ralubankhi,* je veux que tous vos coutelas soient aiguisés.
Ramè, écouter, exaucer.
Ramini, faire sortir.
Ramini gèli kui, désemprisonner.
Raneṅ, faire bouillir.
Ranokho, voyez : *nokho.*
Rañtuma, clou, pointe.
Rañtuma banmban, clouer.
Rañtuma ba, déclouer.
Ra-Ponka, Rio-Pongo. *Soso khui falama Ra-Ponka,* on parle soso au Rio-Pongo.
Ratura, engraisser.
Rasamba, envoyer, dépêcher, expédier, *Mikhi sakhan rasamba khè ma,* envoie trois hommes aux champs.
Rasamba sonon, renvoyer.
Rasénieṅ, Rasénieṅkhi, rendre propre, sanctifier.
Rasi, avertir, conseiller, avertissement, conseil.
Rasisi, rendre ivre, enivrer.
Rasunsa, boucher. *Bittirê birign nasunsakhi?* toutes les bouteilles sont-elles bouchées?
Rasunsa sonon, reboucher.
Ratala, déboucher.
Raté, élever, rehausser, hisser.
Raton, défendre. *Wulé nun mugnè, ratonkhi,* le men-

songe et le vol sont défendus.

Ratonkhi, défendu, e.

Ratu, faire ressouvenir, rappeler à la mémoire.

Rawoli, lancer, jeter, rejeter.

Rayalan, guérir. *Yi séri i rayalanma,* cette médecine te guérira.

Roma, Rome. *Papa lukhi Roma,* le pape demeure à Rome.

Romani, romain, e.

Rombo, pièce d'un habit.

Rombo sa, rapiécer.

Roza, rose.

Roza-wuri, rosier. *Yi roza-wurié kélikhi Frens bokhi,* ces rosiers viennent de France.

S

Sa, placer, mettre, déposer, se coucher.

Saba, masque en étoffe rouge.

Sabi, clé, clef.

Sadé, lit. *Ikha sadé rafalla,* fais ton lit; *ikha sadé rakô,* défais ton lit.

Sadé-dugi, drap.

Safunyi, savon.

Safunyi so, savonner.

Sagalé, porc-épic, tribut.

Sagatala, jeune homme non marié.

Sagatalanya, jeunesse (pour les garçons).

Sa, géli î, emprisonner.

Sagnè, écrevisse.

Sago, libre de faire ce qu'on veut.

Sa kañkira î, encaisser.

Sakhan, trois. *Sakhan nun sakhan senni,* trois et trois font six.

Sakhañdé, troisième; *a-sakhañdé,* troisièmement.

Sakhè, herbe sèche, grande herbe, paille.

Sakhè don, manger de l'herbe, ruminer.

Sa khoni-kulè kui, encager.

Sakramenti, sacrement.

Salakhun, glisser.

Salé, Charles.

Salon, Sierra-Léone. *Salon kaé,* les Sierra-Léonnais.

Salonyi, branche. *Tugi-wuri salonyi birign sègè,* coupe toutes les branches du palmier.

Saluma, choléra.

Sañdé, dimanche.

San-fokhi, pas, trace.

Sañfui, grande écrevisse.

Sangha, village commerçant placé sur la route des caravanes, non loin de Bakoro, avec une station de la Mission catholique.

Sañkhalama, canon.

Sañkiri, soulier, sandale.

Sañkobé, talon. *Ndé n khiñ n*

sañkobé ma? qui m'a mordu au talon?
Sañti, peigne.
Sañtidé, trace des pieds, trace des pas.
Sañtu, sañtui, oseille.
Sanu, avant, avant que.
Sanyi, pied, patte.
Sara, préparer, vendre, acheter, *Tokhè kéren sara nma,* vends-moi une poule, achète-moi une poule. Il n'y a aucune différence entre *vendre* et *acheter.*
Sara, trompette; *sara fé,* jouer de la trompette; l'accent est sur la première syllabe.
Sarakhè, sacrifice; *mèsi sarakhè,* sacrifice de la messe.
Sarakhè ba, offrir un sacrifice.
Sarari, requin.
Saré, gain, salaire, payement, prix, récompense.
Saré balan, cher, coûteux, se.
Saré fi, récompenser, payer. *I n saré fima n ma mun béré?* quand me payeras-tu?
Saré-so, commerçant, commerce, commercer, intendant, homme d'affaires.
Sasé, vase, ustensile.
Sa sonon, remettre, replacer.
Sastété, chasteté.
Sata, satakhi, convenir, convenir de. *Woṅ satakhi malé busuli fu,* nous sommes convenus de dix boisseaux de riz.
Sa-yalè, hamac. *N a to akha sa-yalè kui,* je l'ai vu dans son hamac.
Sa yé î, tremper.
Sé, chose, objet.
Sèbè, gris-gris, amulette; l'accent est sur *sè;* écrire, les deux syllabes sont brèves.
Sèbè-fokhi, écriture.
Sèbè-fokhi khungbé, écriteau.
Sèbè-li, écriture. *Akha sèbè-li faṅ,* il a une belle écriture.
Sèbèrè, fouet, martinet. *È batta sèbèrè-dènia fi a ma,* ils lui ont donné des coups de martinet.
Sèbè sonon, récrire.
Sé birign tongo, piller.
Sé-dègè, tailleur, couturière.
Sèfu, transplanter, planter, plant.
Sègè, trancher, couper.
Ségéri, gueule tapée.
Sègéti, petit balai ou plutôt chasse-mouches.
Sékunyi, hoquet. *Sékunyi n ma,* j'ai le hoquet.
Sélègi, balle, menue paille; *sélègi mako,* balaye, ramasse la balle.
Sèléri, matetot.
Sèli, prier, prière.
Sèli-Bañkhi (maison de la prière), église, chapelle.

Sèli-bañkhi dolé, cierge.

Sèli-Bañkhi kha yamarié, les commandements de l'Église.

Sèli-bañkhi sosé, ornement de l'église.

Sembè, force, puissance, fort, e; les deux syllabes sont brèves.

Sembè, aiguille; accent sur la première syllabe.

Sembè gbo, vigoureux se, fort, e.

Sembètaré, faible. *Yi didi sembètaré na,* cet enfant est faible.

Sendè, s'emploie à la place du mot qui échappe.

Sénégali, Sénégal. *I Sènégali to?* as-tu vu le Ségénal?

Sengéteṅ, boiter. *N mu fata sengéteṅfé lu ra,* je ne puis pas m'empêcher de boiter.

Sengui, arc-en-ciel. *Yi sengui to-faṅ,* cet arc-en-ciel est magnifique.

Séni, Senni, six.

Sénindé, sennindé, sixième; *a-sénindé,* sixièmement.

Sénieṅ, sénieṅkhi, propre, être propre, rendre propre; avec *ni,* âme, *sénieṅ* ou *ra-sénieṅ* signifie : sanctifier.

Senseṅ, au moins, à tout le moins.

Sensérenyi, panaris.

Sensi, semence, graine.

Sensi si, semer. *A siga kañsı sidé,* il est parti semer des pistaches.

Sèra, scie, scier.

Sèra ti, scie, scier.

Sé-raluban-gèmè, pierre â aiguiser.

Séré, témoin.

Séreṅ, frémir, frisonner, secouer, agiter.

Séri, témoin; l'accent est sur *sé.*

Séri, tisane, remède, médecine; les deux syllabes sont brèves.

Séri-ba, médecin.

Sériñya, témoignage.

Sésé, chose.

Sétani, Sentani, Satan, diable, démon.

Sètè, caravane. *Sètè batta so to,* une caravane est arrivée aujourd'hui.

Sèti, côté, flanc. *A sèti a khonoma,* il a mal au côté.

Si, semer, ensemencer. Ce mot doit toujours être précédé de son complément; employé seul, il signifie : chèvre.

Sibola, huître.

Si donmbi, bouc.

Sî fanyi khani, bien vivre, mener une bonne vie.

Siga, aller, partir, s'en aller, disparaître, échapper, s'échapper.

Siga...fokhira, accompagner, aller avec.
Siga niara, précéder, aller devant.
Siga sonon, repartir.
Sign de la krua, signe de la croix; *signe de la krua raba,* faire le signe de la croix.
Sî gniakhi khani, mal vivre, mener une mauvaise vie.
Sigi, chant, chanson. *Sigi ndé sa mukhubè,* chante-nous une chanson.
Sigisa, sigi-sa, chanter (mettre, placer une chanson).
Sila, sorte, espèce.
Silanfanyi, épée à deux tranchants.
Silañsé, balai. *Ikha silañsé na mindé?* où est ton balai?
Silé, fourmi rouge.
Sili, éléphant. *N mumu silié to,* je n'ai pas encore vu d'éléphants.
Silini, schelling.
Simo, nom d'une société secrète, composée d'hommes et de femmes, dont les réunions se tiennent la nuit et dans les bois.
Siméoni, Siméon.
Simiti, samedi.
Simon, Simon.
Siṅ, courber, pencher, incliner, tomber dans, quelquefois descendre. *A siṅ yili kui,* il est tombé dans un trou.
Siṅdé, endroit où l'on est tombé.
Sindeṅ, d'abord, tout d'abord.
Sindi, mot grossier.
Sindi gbéli, insulte grossière et malhonnête qui se dit aux femmes.
Singan, pendre, se pendre, suspendre.
Singé, premier; *a-singé,* premièrement.
Siri, tourbillon.
Siribisi, marchandises données à crédit.
Sisi, s'enivrer. *Tugi béré n'a sisikhi,* il s'est enivré avec du vin de palme.
Sisi, sisikhi, soûl, e, ivre.
Sisi-mikhi, ivrogne.
Sléti, ardoise dont les enfants se servent pour écrire.
So, cheval, entrer.
Sobli, bêche. *Siga fa sobli kéren na,* va chercher une bêche.
Sodé, entrée. *Sodé na bé,* l'entrée est ici.
Sofalé, âne; sofalé di, ânon. *Ikha sofalé khiri nama siga,* attache ton âne pour l'empêcher de s'en aller.
Sogé, soleil. *Sogé fura to,* le soleil est chaud.
Sogé-furé, la bonne saison.

Sogé-gorodé, occident, coucher du soleil.

Sogé-tédé, orient, lever du soleil

So ginè, jument.

Sokho, piquer. *Yi sakhèé mikhié sokhoma,* ces herbes piquent.

Sokho ginè, tante.

Sokho khamè, oncle.

Sokhokhi, piquant, e.

Sokhomè, midi.

Sokhomèra, à midi.

Solè, tribut.

Soli, pousser, en parlant des céréales, des légumes.

Solofé, six pence anglais, ou douze sous en monnaie française.

Solo-féré, sept.

Solo férendé, septième; *a-solo-férendé,* septièmement.

Solo-manani, neuf. *A nièrè khi solo-manani,* il a voyagé pendant neuf jours.

Solo-mananindé, neuvième; *a-solo-mananindé,* neuvièmement.

Solo-masakhan, huit.

Solo-masakhañdé, huitième; *a-solo-masakhañdé,* huitièmement.

Sondonyi, cœur.

Songnè, caïman. *Songnè batta a khiṅ a tabè ma,* il a été mordu à la cuisse par un caïman.

Sonkho, bruit, clameur, dispute disputer, chicaner, faire du bruit.

Sonkho raté, tapager, abasourdir.

Sonon, encore, de nouveau.

Sonsè, racine. *Wo yi wuri sonsè birign ba,* arrachez toutes les racines de cet arbre.

Sonsoloṅ, accroupir, s'accroupir.

Sonsoloṅkhi, accroupi, e.

Sonyi, caractère, nature de l'âme.

Sopsopi, corossol.

Sopsopi-wuri, corossolier.

Sosé, so-sé, habit en général.

Soséé-so, habiller, s'habiller.

Soto, recevoir, obtenir, réussir.

Stati, amidon; *stati rafalla,* faire de l'amidon.

Subé et aussi schubé, viande.

Sugé, sorte de prunier.

Sukari, sucre. *Ndé sukari don nakhan nu ṅa bé?* qui a mangé le sucre qui était ici?

Sukari-sasé, sucrier.

Sukhu, saisir, attraper, s'emparer de, prendre, observer.

Sukhusé, animal féroce.

Suli, cinq.

Sulindé, cinquième; *a-sulindé,* cinquièmement.

Suluṅ, couler.

Sumbu, embrasser, baiser, mélanger, mêler. *Pé! i mu i nga sumbuma?* quoi! tu n'embrasses pas ta mère?
Sun, jeûner, jeûne, être à jeun.
Sunbenyi, sauterelle.
Sunkhari, carême. *Sunkhari foloma ya koss,* le carême va bientôt commencer.
Sunyi, carême.
Sungutunyi, fille, jeune fille non mariée, de treize à dix-huit ans environ, vierge.
Sungutunya, jeunesse (pour les filles).
Sun-Mikhi, jeûneur, se.
Sunsa, boucher.
Sunti, jardin. *I sunti na mindé?* où est ton jardin?
Sunu, contrition, contrit, e.
Supu, supui, soupe, sauce.
Suri, île. *Yi suri kuya?* est-ce que cette île est longue?

T

Ta, lorsque, quand. *A to fa a furakhi,* lorsqu'il fut venu il est tombé malade.
Ta, ville. *A na ta î,* il est dans la ville.
Tabé, cuisse.
Ta-di, village.
Tagan, las, se fatigué, e.
Tagantaré, infatigable.
Takhun, diviser, partager, distribuer; l'accent est sur *ta.*
Takhun, tousser; l'accent est sur *khun.*
Takhunyi, toux, partage, part: avec la différence d'accent indiquée plus haut.
Ta-kuntigi, chef de village.
Tala, arracher, tirer; est moins usité que son synonyme *gburan.*
Talatè, mardi.
Tali, parabole, proverbe. *Yésu nakha yl tali sa èbè,* Jésus leur proposa cette parabole.
Tami, pain. *Tami rafañma Sosoé bè,* les Sosos aiment le pain.
Tañdé, cour, au dehors, dehors.
Tañga, éviter, préserver de.
Tañgé, nerf. *A tañgéé tagankhi,* Il a les nerfs fatigués.
Tañkhuma, marque.
Tanmba-muri, poignard. *Nma tanmba-muri fi n ma,* donne-moi mon poignard.
Tanmbè, lance.
Tañtan, rater, en parlant d'un fusil, se tromper.
Tanun, grand-père, nom donné aux vieillards.
Tara, frère aîné.
Tara ginè, sœur aînée.
Tasi, moustique. *Tasié batta nma tenda futa,* les moustiques ont traversé mon moustiquaire.

Taté, enceinte, mur d'enceinte.
Ta-té, village élevé, tour.
Té, grimper, monter.
Tè, flamme, feu, nid, fourreau.
Tègi, demi, milieu, entre, parmi. *Kéren wo tègi batta yi nigna,* un de vous a fait cela.
Tègi-khiri, ceinture.
Tègi-raba, différer, diviser, différence.
Tèli, gargoulette. *Nma tèli makha,* lave ma gargoulette.
Tèmédi, petite fille.
Tèmu, temps, moment. *Tèmu batta li woṅkha siga,* le moment de notre départ est arrivé.
Tenda, moustiquaire.
Tènen, lundi.
Tengè, compter, calculer.
Tèrèkhen, se traîner en parlant des lépreux.
Tèri, exprès, tout exprès.
Tésé ou Té-sé, échelle.
Té sonon, remonter.
Tésséb̀ia, chapelet.
Tentenyi, colline, petite montagne, butte.
Té-wuri, tison.
Thia, gros village au nord et à cinq kilomètres de Boffa, à l'extrémité d'un marigot, résidence des rois Katty.

Ti, arrêter, s'arrêter, ériger, se tenir debout, placer.
Tî, thé. *Tî rafalla .mbè mafuré,* fais-moi du thé tout de suite.
Tibini, Étienne.
Tidé, place, station.
Tidé Tongo, succéder, remplacer.
Tigé, mouche, charbon.
Tigi, front. *Mun na i tigí ma?* qu'as-tu au front?
Timbéli, dé à coudre.
Tiṅ, vouloir, agréer, consentir. *N fafé mu tiṅma nkha siga kharandé,* mon père ne veut pas que j'aille à l'école.
Tina, demain. *N sigama tina,* je pars demain.
Tina-bora, après-demain. *A fama tina-bora,* il viendra après-demain.
Tinè, serpent boa.
Tinka, apprendre, enseigner. *Ndé i tinkama?* qui t'enseigne?
Tinkhiṅ, droit, juste.
Tinkhiṅtaré, injuste.
Tinkhiṅtarenya, injustice.
Tinkhinya, droiture, justice.
Tinkhinyi, tabouret, escabeau.
Tiliṅ, profond, e.
Tinsé, clair, e. *Ikha yé mu tinsékhi,* ton eau n'est pas claire.

Tiriṅ, efforcer, s'efforcer.
Tironkhi, fort, solide, robuste, qui résiste.
Tisoṅ, éternuer.
Tissora, ciseau.
To, aujourd'hui, voir, apercevoir, lorsque, quand.
To-faṅ, beau, belle, admirable, magnifique; composé de *to,* voir, et de *faṅ,* bon.
Togé, haricot. *Togéé batta bula folo,* les haricots commencent à pousser.
To-gniakhi, *to-gniakhu,* vilain, e, laid, e.
Tokhè, poule. *N wama tokhè kéren sarafé,* je veux vendre une poule.
Tokhè-di, poulet.
Tokhè-khèlè-gniṅkhi, œuf à la coque.
Tokhè-khèlè-mayilinkhi, omelette.
Tokhoma, patron, homonyme.
Tokho-tokhoma, papillon.
Tolé, tabatière.
Tolonyi, cloche. *Mikhı ô mu tolonyi khui mè,* personne n'a entendu la cloche.
Tolonyi bonmbo, sonner la cloche.
Tolonyi di, grelot.
Tomassi, Thomas.
Tombli, verre. *Yañdi, wèni-tomblinya kéren fi n ma,* s'il vous plaît, un verre de vin.
Tomblinya, verrée.
Tondi, refuser, ne pas vouloir, ne pas agréer.
Tongo, prendre, emporter, enlever.
Tongo-nani, quarante.
Tongo-sakhan, trente.
Tongo-séni, soixante.
Tongo-solo-féré, soixante-dix.
Tongo-solo-manani, quatre-vingt-dix.
Tongo-solo-masakhan, quatre-vingts.
Tongo sonon, reprendre.
Tongo-suli, cinquante.
Tongo-sulindé, cinquantième.
Tonkhonyi, coude.
Tonyi, loi.
Toro, souffrir.
Torokhi, qui souffre, malheureux, se.
Toro Mikhi, pauvre, malheureux, se.
To sonon, revoir, encore aujourd'hui.
Totaré, imperceptible.
Tu, mourir, crever.
Tuban, voler, s'envoler, enjamber, sauter.
Tuban sonon, s'élever de nouveau en l'air.
Tubi, pardonner, pardon, excuser.
Tué rakéli, ressusciter (s'élever d'entre les morts).
Tugan, voler, s'élever en l'air.

Tugi, palmier. *Tugi sègèfé ratonkhi,* il est défendu de couper des palmiers.
Tugni, fourmilière.
Tulè, pluie; *tulè fama,* il pleut; *tulè fama ya,* il pleuvra.
Tuli, oreille. *A tuli kéren khabakhi,* il a une oreille coupée.
Tuli-raso, boucle d'oreilles.
Tulitaré, sourd, e.
Tumaé, personnes mortes, les morts.
Tumba, percer, transpercer.
Tumbé, épine, ronce. *Mikhi mu fata dañgira tumbéé gbéfèra,* on ne peut pas passer á cause des épines.
Tumbui, étoile.
Tumbui khuli kan, comète.
Tun, mot qui se place à la fin des phrases pour leur donner plus de force et d'énergie.
Tundé, chaudron, chaudière, marmite. *Yé sa tundé î,* mets de l'eau dans la marmite.
Tunè, pluie, moins usité que *tulè.*
Tun-khori, amande de palme.
Tunnadè, tornade, bourrasque, ouragan.
Tunti, toupie. *Nma tunti khuma,* ma toupie tourne; *ikha tunti rakhu,* fais tourner ta toupie.
Tunu, déloger, déménager.
Tura, turakhi, gras, se.
Turé, huile, graisse, moelle.
Turé maso, oindre.
Turé-sasé, huilier.
Turi, fumée, vapeur, suie.
Turi-kunki, bateau à vapeur.
Turi ramini, fumer.
Tusé, mortel, le.
Tutaré, vivant (privé de la mort).

W

Wa, désirer, souhaiter, vouloir, *Wo wama mun khon?* que voulez-vous?
Wâ, pleurer, pleurs, larmes, sangloter.
Wakhati, heure. *Wakhati yéri ara?* quelle heure est-il?
Walikè, ouvrier, ère, travailleur, euse.
Walikè ginè, travailleuse, ouvrière.
Walikè khamè, travailleur, ouvrier.
Wali, travailler, travail, ouvrage, occupation.
Walitaré, inactif, ive, sans travail.
Wañtañyi, pantalon, culotte.
Wasu, montre. *Ikha wasu masen mbè,* montre-moi ta montre.

Wèkhè, parler, causer, parole, mot.

Wèni, vin. *Pé! wèni mu rafaṅ ima?* quoi! tu n'aimes pas le vin?

Wèyen, causer, parler, s'entretenir, parole, mot.

Windèri, fenêtre.

Viniga, vinaigre.

Vitri, vitre, verre; *viniga* et *vitri* sont les seuls mots sosos où il y ait un *v*.

Wo, vous, votre, vos.

Wogbé, le vôtre, la vôtre, les vôtres.

Wokha, vous, votre, vos, a plus d'énergie que *wo*.

Woli, jeter, lancer. *Yí wuri woli a ma,* lance-lui ce bâton.

Woṅ, nous, nos, notre; ce mot comprend la personne ou les personnes auxquelles on s'adresse.

Wondé, cerf.

Woṅ-Fafé, Pater. *Woṅ-Fafé fala,* dis Notre-Père.

Woṅgbé, le nôtre, la nôtre, les nôtres.

Woṅ Gèsègè, au revoir, à demain.

Woṅkha, même sens que *woṅ,* a plus de force que lui.

Wo nuwali, je vous remercie, merci.

Wonwon, aboyer, aboiement.

Woṅ-yatti, woṅ-yetté, nous-mêmes.

Worègè, aigle.

Worenyi, gorge. *Fî na a worenyi ma,* il a un abcès à la gorge.

Wotan, vous, s'emploie dans ce deux expressions: c'est vous, est-ce vous?

Wo-yatti, vous-mêmes.

Wula, désert. *A siga wula î,* il va au désert.

Wulé, mensonge, mentir.

Wulé-fala, mentir.

Wulé-madokho, mentir, menteur, se.

Wuli, sang. *Wuli minima a nioè,* il saigne du nez.

Wulu, mille.

Wulunyi, pilon; toutes les syllabes sont brèves.

Wulunyi, grand mur; accent sur *lun*.

Wulunyi, bilikhi rafala, murer.

Wuré, fer, enclume. *Fa n malí yi wuré bonmbodé,* viens m'aider à battre ce fer.

Wuri, arbre, bâton. *Nma wuri loï,* mon bâton est perdu.

Wuri bogi, fruit. *Yi wuri mu bogikhi,* cet arbre n'a pas de fruits.

Wuri bui, tronc, le bas de l'arbre.

Wuyakhi, nombreux, se, beaucoup de monde, plusieurs.

Y

Ya, maintenant, à présent.

Yabè, oignon. *Yabèé rafañ yi mikhi ma,* cette personne aime les oignons.

Yabi, répondre, réponse. *N yabi mafuré,* réponds-moi tout de suite.

Yadi, mètre, yard.

Yagi, rougir, avoir honte, honte.

Yagi mikhi, honteux, se.

Yahanama, enfer. *Tè-géli nañ yahanama ra,* l'enfer est une prison de feu.

Ya-koss, ya-kossi, maintenant, à présent, tout à l'heure.

Yakhè, mouton, brebis; accent sur *khè,*

Yakhè, poisson; l'accent est sur *ya.*

Yakhè-ginè, brebis. *Di firign na yi yakhè bè,* cette brebis a deux petits.

Yakhèé-Kañta, berger, ère, qui garde les moutons.

Yakhè khabé, laine.

Yakhè khamè, bélier.

Yakhu, ennemi, adversaire.

Yakhui, adversaire, ennemi.

Yalan, guérir.

Yalanya, santé, guérison.

Yalè, hamac, filet. *Ikha yalè woli,* jette ton filet.

Yamanè, empire et royaume.

Yamari, ordonner, commander, ordre, commandement.

Yambé, circoncire.

Yambè, tabac; *miñ-yambè,* tabac à fumer; *yambè-fugni,* tabac à priser.

Yambè-khumbè, oiseau-mouche à raquettes.

Yambè raté, priser. *I wama yambè ratéfé?* veux-tu priser?

Yambo, robe. *Yi yambo khungbo,* cette robe est trop grande.

Yañgé-di, enfant bâtard, adultérin.

Yañgè-sukhu, commettre la fornication, l'adultère.

Yañdi, s'il te plaît, s'il vous plaît, daigne, daignez.

Yañyi, midi.

Yatè, lion.

Yé, eau.

Yé ba, puiser de l'eau.

Yé maba, vider l'eau.

Yé-bognè, méduse.

Yé fi, abreuver, donner de l'eau.

Yéfu, prêter. *N yéfu ikha nini,* prête-moi ton parapluie.

Yèki, Jacques.

Yé-kholi, soif. *Yé-kholi mu-*

khu birign ma, nous avons tous soif.

Yé kholi ba, désaltérer.

Yé khori, marée basse. *Yé khorima,* la marée sort.

Yé kira, par eau.

Yélé, rire, se moquer, se railler; dans ce dernier sens, le complément est suivi de *ma.*

Yéléfu, léger, ère.

Yé-masa, nager, nageur, se.

Yengi, respirer, soupirer, soupir, respiration.

Yengisa, soigner.

Yenseṅ, rayenseṅ, disperser.

Yéré, lièvre. *A batta yéré kéren bun,* il a tué un lièvre,

Yéri, combien. *Wo yéri na bé?* combien êtes-vous ici?

Yé sa...ma, arroser, mettre de l'eau.

Yé-sasé, seau, cruche, pot à eau.

Yé sénieṅ, yé senieṅkhi, eau propre, eau bénite.

Yé so béré, marée haute, flux.

Yé soma, flux.

Yésu, Jésus. *Yésu, Alla kha Di,* Jésus, Fils de Dieu.

Yésu-Krist, Jésus-Christ.

Yé-yili, puits. *Siga yé bad yé-yili î,* va puiser de l'eau au puits.

Yi, ce, ceci, cet, cette, ces cela, celui-ci, celui-là, celle-ci, celle-là.

Yigan, chique, insecte.

Yigi, espérer, espérance.

Yileṅ, éclairer, briller. *Kigé yileṅma,* la lune éclaire.

Yili, fosse, trou, précipice. *Wo siṅ yili î,* descendez dans le trou.

Yili di, fente, crevasse.

Yili khungbé, gouffre.

Yilin, mayilin, griller, rôtir.

Yiré, lieu, endroit, place.

Yızifu, Joseph.

Yofè, poumon.

Yogé, balayure, saleté, ordure. *Ndé yi, yogéé khanima?* qui doit emporter ces balayures?

Yogon, gonfler, fermenter. *Tami batta yogon folo,* le pain commence à fermenter.

Yoï. Georges. *A fala Yoï bè akha fa,* dis à Georges de venir.

Yoka, manioc. *Yoka batta gburan?* le manioc est-il arraché?

Yokopi, Jacob.

Yolon, tomber, en parlant des feuilles d'arbres ou des graines.

Yolonkhonyi, chaîne.

Yon, Jean.

Yon-khunkha, Jean-Baptiste.

Yorè, tout petit, jeune.

Yubè, vautour.

Yuguyugu, secouer, remuer, agiter.

Yukhu, peut-être. *Yukhu a fama, yukhu a mu fama,* peut-être qu'il viendra, peut-être qu'il ne viendra pas.

Yunubi, péché; *yunubié khaffari, fala,* se confesser: *yunubié rakhuben,* absoudre.

Yunubi nigna, yunubi raba, pécher.

Z

Zuifé, Juif, ve; *Zuiféé,* les Juifs.

Zuiféé kha khulunyi, la fête des Juifs, la Pâque.

LISTE
DES
PRINCIPAUX NOMS PROPRES
En usage chez les Sosos.

NOMS D'HOMMES.

Adulaï
Ali
Amara
Ansumani
Baki
Bangu
Barunku
Bèni
Bokari
Burama
Dawuda
Demba
Fareṅ
Fodé
Gbana
Ibrahima
Isa
Karifala
Kati
Khati
Khonifodé
Laï
Lori
Maligi
Masa
Momodu
Mori
Musa
Salifu
Sanmba
Sangaré
Sara
Sèdu
Séni
Siakha
Sili
Sulémani
Takhori
Tamu
Wili
Yanyi
Yèki
Yizifu
Yon
Yoro
Yuma
Yura

NOMS DE FEMMES.

Aïsata
Aminata
Bèti
Binti
Botè
Daana
Dunké
Fatma
Fatumata
Fengéré
Féra
Gbéti
Hana
Khamisa
Khèma
Khoni
Khumba
Maïya
Musu
Mèry
Péki
Satanmba
Sayon
Simiti
Sira
Ténen
Wondé
Yéni
Yoto

ERRATA.

Pages	Lignes	Au lieu de:	Lisez
15	14	nbè	mbè
15	15	nbè	mbê
15	17	nbè	mbê
15	18	nbè	mbê
19	10	agbé.	gbé.
26	18	cien :	bien :
44	8	oté	koté
45	34	sotohi	sotokhi
46	1	sotohi	sotokhi
46	9	hon ?	khon ?
46	21	sotohi	sotokhi
51	53	anana,	ananas.
55	52	kéli,	khéli.
60	51	domma-sañkiri so,	domma-sanyi so.
60	57	gon ?	khon ?
61	14	obi,	kobi
61	32	hunkha	khunkha
61	34	nvoṅbè,	woṅbê
61	56	umi-dolé,	kumi-dolé
61	65	éren	kéren
61	72	haran-bañkhi.	kharan-bañkhi
62	68	olon	kolon
71	11	bakhi. Wo bakhi,	baki. Wo baki.
72	9	sisiki,	sisikhi.
73	38	mafurukhuhki,	mafurukhukhi.
85	13	Yokha	Yoka
97	50	quatre-vingts,	quatre-vingt.
107	32	ik h,	ikha.

Date Due

